



**SVEUČILIŠTE U RIJECI  
FILOZOFSKI FAKULTET**



**PLAN I PROGRAM  
DIPLOMSKI SVEUČILIŠNI  
PREVODITELJSKI STUDIJ**

Datum inicijalne akreditacije studijskoga programa: 11. lipnja 2019.

Datum posljednje izmjene i dopune studijskoga programa: 28. lipnja 2022.

Rijeka, rujan 2022.



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO ZNANOSTI I OBRAZOVANJA

KLASA: 602-04/19-13/00086  
URBROJ: 533-04-19-0002

FILOZOFSKI FAKULTET U RIJECI		
Primi:	28. 06. 2019.	
Klasa:	602-04/19-13/00086	
Uruc:	Prit.	Vrij.
270-24-01-18-1		

Zagreb, 11. lipnja 2019. godine.

Na temelju odredbe članka 159. Zakona o općem upravnom postupku (Narodne novine, broj 47/09), članka 12. stavka 2. i 3. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskog programa i reakreditaciju visokih učilišta (Narodne novine, broj 24/10) i dostavljene Odluke Senata Sveučilišta u Rijeci od 30. travnja 2019. godine, sukladno odredbi članka 20. stavka 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju (Narodne novine, broj 45/09), po ovlasti ministricice znanosti i obrazovanja, državna tajnica izdaje

**P O T V R D U**

kojom se potvrđuje da je studijski program diplomskog sveučilišnog studija *Prevoditeljski studij (dvopredmetni)* Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci upisan u Upisnik studijskih programa.

Sukladno odredbi članka 20. stavka 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju, a u skladu s člankom 12. stavkom 1. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskoga programa i reakreditaciju visokih učilišta (u daljnjem tekstu: Pravilnik), Senat Sveučilišta u Rijeci donio je na svojoj 28. sjednici, održanoj dana 30. travnja 2019. godine, Odluku o osnivanju studijskog programa diplomskog sveučilišnog studija *Prevoditeljski studij (dvopredmetni)* (KLASA: 003-01/19-03/02, URBROJ: 2170-57-01-19-154 od 30. travnja 2019. godine) Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, Sveučilišna avenija 4, Rijeka (u daljnjem tekstu: Odluka). Predloženi studij izvodi se u sjedištu visokog učilišta, u trajanju od dvije godine te se njegovim završetkom stječe 60 ECTS bodova.

Sveučilište u Rijeci dostavilo je Odluku i dokumentaciju dana 4. lipnja 2019. godine Ministarstvu znanosti i obrazovanja (u daljnjem tekstu: Ministarstvo). Nakon primitka Odluke s dokumentacijom, Ministarstvo je izvršilo dana 11. lipnja 2019. godine upis predloženog studijskog programa u Upisnik studijskih programa te je izdavanjem ove potvrde Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci sukladno odredbi članka 12. stavka 3. Pravilnika stekao pravo na izvođenje predloženoga studijskog programa.

Studijski program iz ove potvrde neće potraživati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna.



**Dostaviti:**

1. Sveučilištu u Rijeci, Trg braće Mažuranića 3, Rijeka
2. Filozofskom fakultetu u Rijeci, Sveučilišna avenija 4, Rijeka
3. Agenciji za znanost i visoko obrazovanje, Donje Svetice 38/V, Zagreb
4. Rektorskom zboru Republike Hrvatske, e-mailom dostaviti na paula.pavletic@unizg.hr
5. Pismohrani.



KLASA: 003-01/19-03/02  
URBROJ: 2170-57-01-19-154  
Rijeka, 30. travnja 2019.

Na temelju članka 20. stavak 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju (N.N. br. 45/09), članka 63. stavka 1. točka 7. i članka 110. Statuta Sveučilišta u Rijeci od 5. lipnja 2018. godine, a u skladu s člankom 12. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskog programa i reakreditaciju visokih učilišta (N.N. 24/2010), i na temelju Zaključka Povjerenstva za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa od 5. travnja 2019. godine (KLASA: 003-01/19-01/01, URBROJ: 2170-57-03-19-25), Senat Sveučilišta u Rijeci na 28. sjednici održanoj 30. travnja 2019. godine donosi

#### ODLUKU

#### o osnivanju studijskog programa *Sveučilišnog diplomskog dvopredmetnog prevoditeljskog studija* Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci

##### I.

Osniva se *Sveučilišni diplomski dvopredmetni prevoditeljski studijski program*, čiji je nositelj i izvoditelj Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

Tekst studijskog programa nalazi se u prilogu ove odluke i čini njen sastavni dio.

##### II.

Studij traje dvije (2) godine, a njegovim završetkom stječe se **120 ECTS** bodova.

Znanstveno područje studijskog programa: **humanističke znanosti**, znanstveno polje **filologija**.

Studij se izvodi u sjedištu visokog učilišta.

Studijem se stječe akademski naziv **magistar translatologije: pismeni prevoditelj**.

Optimalan broj studenata koji se mogu upisati na studij s obzirom na prostorne i kadrovske kapacitete iznosi **60 redovitih studenata**.

##### III.

Ova Odluka dostavlja se Agenciji za znanost i visoko obrazovanje i Ministarstvu znanosti i obrazovanja - Upravi za visoko obrazovanje na daljnje postupanje u svrhu upisa u odgovarajući Upisnik studijskih programa, čime će se steći uvjeti za izvođenje studijskog programa iz točke I. ove Odluke.

##### IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

REKTORICA  
prof. dr. sc. Snježana Prijić-Samaržija



Prilog: studijski program *Sveučilišnog diplomskog dvopredmetnog prevoditeljskog studija* (elektronička inačica na kompaktnom disku)

##### Dostaviti:

- Filozofskom fakultetu
- Ministarstvu znanosti i obrazovanja
- Agenciji za znanost i visoko obrazovanje
- Povjerenstvu za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa
- Centru za studije
- pismohrani, ovdje



**SVEUČILIŠTE U RIJECI**  
Filozofski fakultet

**Adresa:** Sveučilišna avenija 4  
51 000 Rijeka  
Hrvatska  
**Telefon:** +385 (51) 265-600; +385 (51) 265-602  
**E-mail:** dekanat@ffri.uniri.hr  
**Web:** www.ffri.uniri.hr

KLASA: 602-01/22-01/209  
URBROJ: 2170-24-02-22-2  
Rijeka, 28. travnja 2022.

Na temelju čl. 24. Statuta Filozofskoga fakulteta u Rijeci, Fakultetsko vijeće Filozofskoga fakulteta u Rijeci na svojoj 7. redovitoj sjednici u akademskoj godini 2021./2022., održanoj 28. travnja 2022. godine, donijelo je sljedeću

**ODLUKU**

**o prihvaćanju prijedloga izmjena i dopuna studijskog programa *Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija***

- I. Na 7. redovitoj sjednici Fakultetskoga vijeća Filozofskoga fakulteta u Rijeci, održanoj 28. travnja 2022., je donesena odluka o prihvaćanju prijedloga izmjena i dopuna studijskoga programa *Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija*.
- II. Odluka se dostavlja Sveučilištu u Rijeci na daljnje postupanje.
- III. Sastavni dio ove Odluke je prijedlog izmjena i dopuna studijskoga programa.



Dekan

izv. prof. dr. sc. Aleksandar Mijatović

Dostaviti:

- Sveučilištu u Rijeci
- izv. prof. dr. sc. Dubravki Božić Bogović, ovdje
- Katedri za translatologiju, ovdje
- Pismohrani Fakultetskog vijeća, ovdje
- Pismohrani, ovdje

KLASA: 007-01/22-03/02  
URBROJ: 2170-57-01-22-223  
Rijeka, 28. lipnja 2022.

Na temelju članka 20. stavak 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju (N.N. br. 45/09), članka 63. stavka 1. točka 7. i članka 110. Statuta Sveučilišta u Rijeci –pročišćeni tekst od 16. lipnja 2021. godine (KLASA: 011-01/21-01/12, URBROJ: 2170-57-01-21-1) te na temelju Zaključka Povjerenstva za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa od 10. lipnja 2022. godine (KLASA: 007-01/22-01/05, URBROJ: 2170-57-03-22-40), Senat Sveučilišta u Rijeci na 70. sjednici održanoj 28. lipnja 2022. godine donosi

### ODLUKU

#### **o izmjenama i dopunama studijskog programa Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci**

#### I.

Donose se izmjene i dopune studijskog programa diplomskog sveučilišnog studija **Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija** Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci na sljedeći način:

- uvodi se novi obvezni kolegij *Prevođenje u kulturi* (30+30+30, 5 ECTS-a), koji će se izvoditi na Općem modulu u 3. semestru.
- uvodi se novi izborni kolegij *Prevođenje sudskog postupka* (15+60+0, 6 ECTS-a), za potrebe UNIRI CLASS projekta A1-21-5 „Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti UNIRI-a i YUFE-a“. Kolegij će se izvoditi u 4. semestru.

#### II.

Izmjene i dopune studijskog programa iz točke I. ove Odluke primjenjuju se od akademske godine 2022./2023.

#### III.

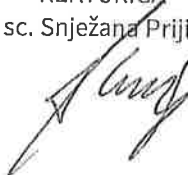
Izmjene i dopune studijskog programa iz točke I. ove Odluke dostavljaju se Ministarstvu znanosti i obrazovanja i Agenciji za znanost i visoko obrazovanje zbog omogućavanja unosa Izmjena u informacijski sustav MOZVAG2, a Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci obavezan je izmjene i dopune unijeti u sustav MOZVAG2.

#### IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

REKTORICA

prof. dr. sc. Snježana Prijić-Samaržija



#### DOSTAVITI:

- Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci,
- Ministarstvu znanosti i obrazovanja,
- Agenciji za znanost i visoko obrazovanje,
- Povjerenstvu za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa,
- Centru za studije i cjeloživotno obrazovanje,
- pismohrani, ovdje.



OBRAZAC ZA IZMJENE I DOPUNE STUDIJSKIH PROGRAMA

Opće informacije	
Naziv studijskog programa	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Nositelj studijskog programa	Filozofski fakultet u Rijeci
Izvoditelj studijskog programa	Filozofski fakultet u Rijeci – Katedra za translatologiju (Odsjek za anglistiku, Odsjek za germanistiku Odsjek za kroatistiku, Odsjek za talijanistiku)
Tip studijskog programa	sveučilišni
Razina studijskog programa	diplomski
Akademski/stručni naziv koji se stječe završetkom studija	magistar / magistra translatologije
Naziv i šifra standarda kvalifikacije koja se stječe završetkom studija (ako je program upisan u Registar HKO-a)	<p>Ishodi učenja na predloženom studijskome programu izrađeni su prema ishodima navedenima u Zahtjevu za upis standarda kvalifikacija i zanimanja (Prijedlog naziva standarda zanimanja: magistar / magistra translatologije) predloženih Sektorskom Vijeću XXV. Filologija. Predlagatelj zahtjeva za upis standarda zanimanja magistar / magistra translatologije je Filozofski fakultet u Zagrebu (Ivana Lučića 3, Zagreb, MB: 3254852, OIB: 90633715804).</p> <p>Prijedlog naziva standarda kvalifikacije odgovara kvalifikaciji ovog programa: Magistar / magistra translatologije. Naziv i šifra zanimanja ili srodnog zanimanja iz Nacionalne klasifikacije zanimanja jest „2643 prevoditelji/ prevoditeljice“ (2016).</p> <p>Prijedlog standarda zanimanja i standarda kvalifikacije kao dijela izvješća o provedbi gore navedenog projekta dostavljen je Organizacijskoj jedinici za upravljanje strukturnim instrumentima (DEFKO) Agencije za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih (ASOO) što je razvidno na linku: <a href="http://www.kvalifikacije.hr/sites/default/files/documents-publications/2018-06/1%20%20IPA%20i%20ESF%20projekti_VO_razvijeni%20SZ%20i%20SK_s%20poveznicama_DEFKO_28.6_0.pdf">http://www.kvalifikacije.hr/sites/default/files/documents-publications/2018-06/1%20%20IPA%20i%20ESF%20projekti_VO_razvijeni%20SZ%20i%20SK_s%20poveznicama_DEFKO_28.6_0.pdf</a></p>

**1. Vrsta izmjena i dopuna**

*1.1. Vrsta izmjena i dopuna koje se predlažu*

**Izmjene na razini Povjerenstva za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa i Senata Sveučilišta u Rijeci**

Uvodi se novi obvezni kolegij *Prevođenje u kulturi*, koji će se izvoditi na Općem modulu u 3. semestru.

Uvodi se novi izborni kolegij *Prevođenje sudskog postupka*, za potrebe UNIRI CLASS projekta A1-21-5 „Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti UNIRI-a i YUFE-a“, čiji je nositelj Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci. Kolegij će se izvoditi u 4. semestru (ljetnom) Studija.

**Izmjene na razini Fakultetskog vijeća Filozofskog fakulteta u Rijeci**

Na postojećem obveznom kolegiju *Prevoditeljska praksa* mijenjaju se nositeljice, te se reorganizira način izvedbe kolegij zasebno za svaki modul: *Prevoditeljska praksa – engleski jezik* za modul Anglistika; *Prevoditeljska praksa – njemački jezik* za modul Germanistika; *Prevoditeljska praksa – talijanski jezik* za modul Talijanistika.



Zbog logističkih i kadrovskih razloga, mijenjaju se nositelji sljedećih kolegija: *Prijevodne vježbe I (engleski)*, *Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)*, *Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski jezik)*, *Hrvatska narječja u prevođenju*

Na kolegijima *Strojno potpomognuto prevođenje* i *Audiovizualno prevođenje* dodaju se vrste nastave: terenska nastava te multimedija i mreža.

1.2. Postotak ECTS bodova koji se mijenjaju predloženim izmjenama i dopunama

4.2 %

1.3. Postotak ECTS bodova koji je izmijenjen tijekom ranijih postupka izmjena i dopuna u odnosu na izvorno akreditirani studijski program

0 %

## 2. Obrazloženje zahtjeva za izmjenama i dopunama

2.1. Razlozi i obrazloženje izmjena i dopuna studijskog programa

Pokazalo se potrebnim i svrhovitim reorganizirati izvedbu obaveznog kolegija *Prevoditeljska praksa* na način da se izvodi na razini pojedinih modula (Anglistika, Germanistika i Talijanistika).

Prema tomu bi se postojeći zajednički kolegij *Prevoditeljska praksa* izvodio kao *Prevoditeljska praksa – engleski jezik* na modulu Anglistika; *Prevoditeljska praksa – njemački jezik* na modulu Germanistika te *Prevoditeljska praksa – talijanski jezik* na modulu Talijanistika. Na taj se način polaznicima kolegija pruža mogućnost stjecanja kompetencija usmjerenih za njihov odabrani modul. Sadržaj, ciljevi, očekivani ishodi učenja i ECTS opterećenje studenata ostaju isti i nemaju utjecaj na ukupnu raspodjelu ECTS bodova na modulima.

Takvom se reorganizacijom izvedbe nastave otvara prostor da se na Općem modulu uvede novi obvezni kolegij *Prevođenje u kulturi*.

Izborni kolegij *Prevođenje sudskog postupka* uvodi se u sklopu UNIRI CLASS projekta A1-21-5 „Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti UNIRI-a i YUFE-a“.

Navedenim projektom uspostavlja se poseban izborni „mini-modul“ s 2 izborna kolegija na Pravnom fakultetu Sveučilišta u Rijeci (*Klinika za arbitražu i virtualno suđenje* te *Retorika i govorništvo u pravu*) te jednim izbornim kolegijem na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci (*Prevođenje sudskog postupka*).

2.2. Procjena svrhovitosti izmjena i dopuna<sup>1</sup>

Zahtjev za izmjenama i dopunama predlaže se u svrhu povećanja kvalitete studija i aktualizacije nastavnih sadržaja u skladu s jezičnom politikom Europske unije i smjernicama za prevoditeljsku djelatnost unutar njezinih institucija, te u svrhu provedbe UNIRI CLASS projekta A1-21-5, čiji su ciljevi i ishodi usklađeni s općom namjenom povećanja kvalitete Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija.

2.3. Usporedivost izmijenjenog i dopunjenog studijskog programa sa sličnim programima akreditiranih visokih učilišta u RH i EU<sup>2</sup>

Program Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija na Filozofskome fakultetu u Rijeci usporediv je s programima sljedećih studija:

- Diplomski studij anglistike, prevoditeljski smjer, Filozofski fakultet u Zagrebu (<https://theta.ffzg.hr/ECTS/Studij/Indeks/1146>),
- Diplomski studij germanistike – prevoditeljski smjer, Filozofski fakultet u Zagrebu ([http://www.ffzg.unizg.hr/german/cms/indeks.php?option=com\\_content&task=view&id=1523&Itemid=222](http://www.ffzg.unizg.hr/german/cms/indeks.php?option=com_content&task=view&id=1523&Itemid=222))

<sup>1</sup> Primjerice, procjena svrhovitosti obzirom na potrebe tržišta rada u javnom i privatnom sektoru, povećanje kvalitete studiranja i dr.

<sup>2</sup> Navesti i obrazložiti usporedivost programa, od kojih barem jedan iz EU, s izmijenjenim i dopunjenim programom koji se predlaže te navesti mrežne stranice programa.



),

- Prevoditeljski studij talijanistike, Sveučilište u Zadru (<http://www.unizd.hr/Portals/14/PREVODITELJSKI%20-%202.pdf>),
- MA Uebersetzen, Institut fuer theoretische und angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens Universitaet Graz (<https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/studieren/studienangebot-am-itat/ma-uebersetzen/>),
- Masterstudium Translation, Universitaet Wien (<https://transvienna.univie.ac.at/studium/masterstudium-translation/>),
- Prevajanje (MA), Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani (<https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/studij/prevajanje-ma>)
- Prevodoslovne študije – angleščina i Prevodoslovne študije – nemščina, Univerza v Mariboru, Oddelek za prevodoslovje (<http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/studijski-programi.dot>),
- Corso di Laurea Magistrale in traduzione specialistica e interpretazione di conferenza (<https://iuslit.units.it/it/node/9850>)

#### 2.4. Usklađenost s institucijskom strategijom razvoja studijskih programa<sup>3</sup>

Program Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija usklađen je sa svim strateškim ciljevima Sveučilišta u Rijeci:

1. učinkovito i kvalitetno obrazovanje temeljeno na ishodima učenja i fleksibilnim akademskim profilima (široka izbornost predloženoga studija kako u jezičnom tako i u općem dijelu, što omogućuje da se student obrazuje prema svojim, odnosno tržišnim potrebama),
2. efikasno povezivanje s prominentnim centrima izvrsnosti iz akademske i šire zajednice u istraživačkome i stručnom smislu,
3. potenciranje i izražavanje poduzetničke energije Sveučilišta, studenata i lokalne zajednice,
4. propulzivno uključivanje predloženoga programa u društveni, gospodarski i ini razvoj šire zajednice, posebice iz perspektive njezina uključivanja u sve segmente međunarodne suradnje i međunarodnoga razvoja,
5. aktivno uključivanje kroz programe razmjene odnosno mobilnosti studenata i profesora u europski prostor visokog obrazovanja.

Prijedlogom se Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija djeluje u skladu sa Strategijom Sveučilišta u Rijeci kao pokretačem gospodarskoga razvoja te relevantnog partnera i subjekta koji osigurava dvosmjerni transfer tehnologije i znanja, ključnoga čimbenika tranzicije regije u društvo temeljeno na znanju i pokretača kulturnoga razvoja regije te Sveučilišta u Rijeci kao funkcionalno integriranoga sveučilišta te fleksibilnoga i dinamičnoga sveučilišta koje zadovoljava tržišne i javne potrebe.

#### 2.5. Ostali važni podatci – prema mišljenju predlagača

/

### 3. Opis obveznih i/ili izbornih predmeta s unesenim izmjenama i dopunama

3.1. Popis obveznih i izbornih predmeta (i/ili modula, ukoliko postoje) s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS – bodova (prilog: Tablica 1)

3.1.a. Popis obveznih i izbornih predmeta i/ili modula s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova – važeća inačica s naznačenim izmjenama i dopunama

3.1.b. Popis obveznih i izbornih predmeta i/ili modula s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova – pročišćena inačica s prihvaćenim izmjenama i dopunama

3.2. Opis svakog predmeta (prilog: Tablica 2)

<sup>3</sup> Preciznije, usklađenost s misijom i strateškim ciljevima Sveučilišta u Rijeci i visokoškolske institucije.





**Sveučilište u Rijeci • University of Rijeka**

Trg braće Mažuranića 10 • 51 000 Rijeka • Croatia

T: (051) 406-500 • F: (051) 216-671; 216-091

W: [www.uniri.hr](http://www.uniri.hr) • E: [ured@uniri.hr](mailto:ured@uniri.hr)

Detaljan opis svih kolegija naveden je u tablici 2. u nastavku.



Tablica 1.

**3.1. a Popis obveznih i izbornih predmeta i/ili modula s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova – važeca inačica s naznačenim izmjenama i dopunama**

POPIS MODULA/PREDMETA							
Semestar: 1.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS <sup>4</sup>
OBAVEZNI PREDMETI	Teorija prevođenja	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	30	0	15	5	O
	Norma i uzus hrvatskoga jezika 1 / Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi *	izv. prof. dr. sc. Mihaela Matešić / doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU						10+10	O
MODULI							
Anglistika	Prijevodne vježbe I (engleski)	<del>dr. sc. Nikola Tutek,</del> <del>poslijedoktorand</del> dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	0	60	0	5	O
	Jezici struka (engleski)	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	30	0	30	5	O
Germanistika	Prijevodne vježbe I (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	O
	Jezici struka (njemački)	izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šošarić	30	0	30	5	O
Talijanistika	Prijevodne vježbe I (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
	Jezici struka (talijanski)	N.N.	30	0	30	5	O
Opći modul	Semantika	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	30	0	30	5	O
	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] I	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O

\***Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 1* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

POPIS MODULA/PREDMETA							
Semestar: 2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS <sup>5</sup>
OBAVEZNI PREDMET	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2 /	doc. dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić / doc. dr. phil.	30	0	30	5	O

<sup>4</sup> VAŽNO: Upisuje se O ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.

<sup>5</sup> VAŽNO: Upisuje se O ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.



	Tekst i prevođenje*	Nikolina Palašić; prof. dr. sc. Lada Badurina						
DVA MODULA PO IZBORU						10+10	0	
IZBORNI PREDMET**						5	1	
<b>MODULI</b>								
Anglistika	Jezik i kultura (engleski)	izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	30	0	30	5	0	
	Prijevodne vježbe II (engleski)	dr. sc. Tatjana Vukelić, viši predavač	0	60	0	5	0	
Germanistika	Jezik i kultura (njemački)	izv. prof. dr. sc. Suzana Jurin	30	0	30	5	0	
	Prijevodne vježbe II (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	0	
Talijanistika	Jezik i kultura (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	0	
	Prijevodne vježbe II (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	0	
Opći modul	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	30	0	30	5	0	
	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] II	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	0	
<b>IZBORNI PREDMETI</b>								
	Dvojezičnost (engleski)	izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš	30	0	15	5	1	
	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	<del>dr. sc. Nikola Tutek,</del> <del>poslijedoktorand</del> dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	0	0	60	5	1	
	Literarno prevođenje (njemački)	izv. prof. dr. sc. Petra Žagar- Šoštarić	0	0	30	5	1	
	Prevođenje kompleksnih tekstnih vrsta (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	0	30	5	1	
	Opća lingvistika (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	1	
	Terminologija i terminografija (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	1	
	Jezik elektroničkih medija	doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	1	
	Frazeologija i prevođenje	doc. dr. sc. Željka Macan	30	0	15	5	1	
	Interkulturni kontekst novije hrvatske književnosti	doc. dr. sc. Mario Kolar	30	0	15	5	1	
	Postjugoslavenska književnost	izv. prof. dr. sc. Danijela Marot Kiš	15	0	15	5	1	

**\*Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 2* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Tekst i prevođenje* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

**\*\* Napomena:** Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.



POPIS MODULA/PREDMETA								
Semestar: 3.								
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS <sup>6</sup>	
OBAVEZNI PREDMETI	Norma i uzus hrvatskoga jezika 3 / Pragmatički aspekti prevođenja*	doc. dr. sc. Željka Macan / doc. dr. phil. Nikolina Palašić	30	0	30	5	0	
	Prevoditeljska praksa (reorganizacija načina izvedbe: izvodit će se zasebno po pojedinačnim modulima – Anglistika, Germanistika i Talijanistika – prikazano niže)	<del>doc. dr. sc. Anita Memišević</del> (nove nositeljice: A. Memišević i A. Primorac za Anglistiku; M. Svoboda za Germanistiku; A. Batinić za Talijanistiku)	<del>0</del>	<del>300</del>	<del>0</del>	<del>10</del>	<del>0</del>	
DVA MODULA PO IZBORU						5+5	0	
IZBORNI PREDMET**						5	I	
MODULI								
Anglistika	Prijevodne vježbe III (engleski)	dr. sc. Tatjana Vukelić, viši predavač	0	60	0	5	0	
	Prevoditeljska praksa – engleski jezik	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	0	120	30	5	0	
Germanistika	Prijevodne vježbe III (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	0	
	Prevoditeljska praksa – njemački jezik	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	120	30	5	0	
Talijanistika	Prijevodne vježbe III (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	0	
	Prevoditeljska praksa – talijanski jezik	Anja Batinić, predavač	0	120	30	5	0	
Opći modul	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] III	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	0	
	Prevođenje u kulturi (novi obvezni kolegij)	doc. dr. sc. Željka Macan izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	30	30	30	5	0	
IZBORNI PREDMETI								
	Međunarodna komunikacija u praksi (engleski)	prof. dr. sc. Marija Brala Vukanović	15	0	30	5	I	
	Književnost u prijevodu i digitalna humanistika (engleski)	izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	30	0	30	5	I	
	Teorije prevođenja kulture (engleski)	doc. dr. sc. Aidan O'Malley	30	0	0	5	I	
	Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova	<del>dr. sc. Nikola Tutek,</del> <del>poslijedoktorand</del>	0	0	60	5	I	

<sup>6</sup> VAŽNO: Upisuje se 0 ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.



	na aglutinativnim jezicima (engleski jezik)	dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.						
	Talijanska leksikografija (talijanski)	N.N.	30	30	0	5	I	
	Talijanska lingvistika (talijanski)	N.N.	30	30	0	5	I	
	Usmena i pismena kompetencija prevoditelja (talijanski)	N.N.	15	30	15	5	I	
	Hrvatska narječja u prevođenju	Prof. dr. sc. Silvana Vranić doc. dr. sc. Marina Marinković	30	0	30	5	I	
	Poljska kultura i civilizacija	Lektor za poljski jezik	0	0	45	5	I	
	Makedonska kultura i civilizacija	Lektor za makedonski jezik	0	0	45	5	I	

**\*Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 3* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Pragmatički aspekti prevođenja* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

**\*\* Napomena:** Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

POPIS MODULA/PREDMETA								
Semestar: 4.								
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS <sup>7</sup>	
OBAVEZNI PREDMETI	Strojno potpomognuto prevođenje	izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić	30	0	30	5	0	
	Izrada diplomskog rada		0	225	225	10	0	
DVA MODULA PO IZBORU						5+5	0	
IZBORNI PREDMET**						5	I	
MODULI								
Anglistika	Prijevodne vježbe IV (engleski)	mr. sc. Jadranka Kim Musa, lektorica	0	60	0	5	0	
Germanistika	Prijevodne vježbe IV (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	0	
Talijanistika	Prijevodne vježbe IV (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	0	
Opći modul	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] IV	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	0	
IZBORNI PREDMETI								
	Prevođenje sudskog postupka (engleski)	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	15	60	0	6	I	

<sup>7</sup> VAŽNO: Upisuje se 0 ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.



	[novi izborni kolegij]							
	Književno prevođenje – proza (engleski)	izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	15	0	15	5		I
	Prevođenje poezije (engleski)	doc. dr. sc. Sintija Čuljat	30	0	30	5		I
	Interkulturalna komunikacija (njemački)	prof. dr. sc. Aneta Stojić	15	0	15	5		I
	Kognitivni procesi razumijevanja teksta kod prevođenja (njemački)	izv. prof. dr. sc. Suzana Jurin	0	0	30	5		I
	Kritički pristup djelima talijanske književnosti (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	15	15	30	5		I
	Korpusna lingvistika (talijanski)	N.N.	30	30	0	5		I
	Audiovizualno prevođenje	doc. dr. sc. Željka Macan	30	0	30	5		I
	Jezik reklama	doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5		I
	Sintaktostilistika	prof. dr. sc. Diana Stolac	30	0	15	5		I
	Engleski kao globalni jezik	doc. dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	30	0	30	5		I
	Metatekstualnost u hrvatskom romanu	izv. prof. dr. sc. Sanja Tadić-Šokac	30	0	15	5		I
	Hrvatska kratka priča	doc. dr. sc. Mario Kolar	30	0	15	5		I
	Poljska književnost 19. i 20. stoljeća	Lektor za poljski jezik	0	0	45	5		I
	Odabrane teme iz makedonske književnosti	Lektor za makedonski jezik	0	0	45	5		I

**\*\* Napomena:** Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

**3.1. b. Popis obveznih i izbornih predmeta i/ili modula s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova – pročišćena inačica s prihvaćenim izmjenama i dopunama**

POPIS MODULA/PREDMETA							
Semestar: 1.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS <sup>8</sup>
OBAVEZNI PREDMETI	Teorija prevođenja	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	30	0	15	5	O
	Norma i uzus hrvatskoga jezika 1 / Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi *	izv. prof. dr. sc. Mihaela Matešić / doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU						10+10	O
MODULI							
Anglistika	Prijevodne vježbe I (engleski)	dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	0	60	0	5	O
	Jezici struka (engleski)	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	30	0	30	5	O
Germanistika	Prijevodne vježbe I (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	O
	Jezici struka (njemački)	izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	30	0	30	5	O
Talijanistika	Prijevodne vježbe I (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
	Jezici struka (talijanski)	N.N.	30	0	30	5	O
Opći modul	Semantika	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	30	0	30	5	O
	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] I	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O

**\*Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 1* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

POPIS MODULA/PREDMETA							
Semestar: 2.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS <sup>9</sup>
OBAVEZNI PREDMET	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2 / Tekst i prevođenje*	doc. dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić / doc. dr. phil. Nikolina Palašić; prof. dr. sc. Lada Badurina	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU						10+10	O

<sup>8</sup> VAŽNO: Upisuje se O ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.

<sup>9</sup> VAŽNO: Upisuje se O ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.



IZBORNI PREDMET**						5	I
<b>MODULI</b>							
Anglistika	Jezik i kultura (engleski)	izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	30	0	30	5	0
	Prijevodne vježbe II (engleski)	dr. sc. Tatjana Vukelić, viši predavač	0	60	0	5	0
Germanistika	Jezik i kultura (njemački)	izv. prof. dr. sc. Suzana Jurin	30	0	30	5	0
	Prijevodne vježbe II (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	0
Talijanistika	Jezik i kultura (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	0
	Prijevodne vježbe II (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	0
Opći modul	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	30	0	30	5	0
	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] II	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	0
<b>IZBORNI PREDMETI</b>							
	Dvojezičnost (engleski)	izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš	30	0	15	5	I
	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	0	0	60	5	I
	Literarno prevođenje (njemački)	izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	0	0	30	5	I
	Prevođenje kompleksnih tekstnih vrsta (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	0	30	5	I
	Opća lingvistika (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
	Terminologija i terminografija (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	I
	Jezik elektroničkih medija	doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	I
	Frazeologija i prevođenje	doc. dr. sc. Željka Macan	30	0	15	5	I
	Interkulturni kontekst novije hrvatske književnosti	doc. dr. sc. Mario Kolar	30	0	15	5	I
	Postjugoslavenska književnost	izv. prof. dr. sc. Danijela Marot Kiš	15	0	15	5	I

**\*Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 2* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Tekst i prevođenje* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

**\*\* Napomena:** Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.





POPIS MODULA/PREDMETA							
Semestar: 3.							
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS <sup>10</sup>
OBAVEZNI PREDMETI	Norma i uzus hrvatskoga jezika 3 / Pragmatički aspekti prevođenja*	doc. dr. sc. Željka Macan / doc. dr. phil. Nikolina Palašić	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU						5+5	O
IZBORNI PREDMET**						5	I
MODULI							
Anglistika	Prijevodne vježbe III (engleski)	dr. sc. Tatjana Vukelić, viši predavač	0	60	0	5	O
	Prevoditeljska praksa – engleski jezik	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	0	120	30	5	O
Germanistika	Prijevodne vježbe III (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	O
	Prevoditeljska praksa – njemački jezik	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	120	30	5	O
Talijanistika	Prijevodne vježbe III (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
	Prevoditeljska praksa – talijanski jezik	Anja Batinić, predavač	0	120	30	5	O
Opći modul	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] III	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O
	Prevođenje u kulturi	doc. dr. sc. Željka Macan izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić	30	30	30	5	O
IZBORNI PREDMETI							
	Međunarodna komunikacija u praksi (engleski)	prof. dr. sc. Marija Brala Vukanović	15	0	30	5	I
	Književnost u prijevodu i digitalna humanistika (engleski)	izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	30	0	30	5	I
	Teorije prevođenja kulture (engleski)	doc. dr. sc. Aidan O'Malley	30	0	0	5	I
	Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski jezik)	dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	0	0	60	5	I
	Talijanska leksikografija (talijanski)	N.N	30	30	0	5	I

<sup>10</sup> VAŽNO: Upisuje se O ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.



	Talijanska lingvistika (talijanski)	N.N.	30	30	0	5	I
	Usmena i pismena kompetencija prevoditelja (talijanski)	N.N.	15	30	15	5	I
	Hrvatska narječja u prevođenju	doc. dr. sc. Marina Marinković	30	0	30	5	I
	Poljska kultura i civilizacija	Lektor za poljski jezik	0	0	45	5	I
	Makedonska kultura i civilizacija	Lektor za makedonski jezik	0	0	45	5	I

**\*Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 3* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Pragmatički aspekti prevođenja* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

**\*\* Napomena:** Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

POPIS MODULA/PREDMETA								
Semestar: 4.								
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS <sup>11</sup>	
OBAVEZNI PREDMETI	Strojno potpomognuto prevođenje	izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić	30	0	30	5	0	
	Izrada diplomskoga rada		0	225	225	10	0	
DVA MODULA PO IZBORU						5+5	0	
IZBORNI PREDMET**						5	I	
MODULI								
Anglistika	Prijevodne vježbe IV (engleski)	mr. sc. Jadranka Kim Musa, lektorica	0	60	0	5	0	
Germanistika	Prijevodne vježbe IV (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	0	
Talijanistika	Prijevodne vježbe IV (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	0	
Opći modul	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] IV	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	0	
IZBORNI PREDMETI								
	Prevođenje sudskog postupka (engleski)	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	15	60	0	6	I	
	Književno prevođenje – proza (engleski)	izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	15	0	15	5	I	
	Prevođenje poezije (engleski)	doc. dr. sc. Sintija Čuljat	30	0	30	5	I	
	Interkulturalna komunikacija	prof. dr. sc. Aneta Stojić	15	0	15	5	I	

<sup>11</sup> VAŽNO: Upisuje se 0 ukoliko je predmet obavezan ili I ukoliko je predmet izborni.



	(njemački)							
	Kognitivni procesi razumijevanja teksta kod prevođenja (njemački)	izv. prof. dr. sc. Suzana Jurin	0	0	30	5		I
	Kritički pristup djelima talijanske književnosti (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	15	15	30	5		I
	Korpusna lingvistika (talijanski)	N.N.	30	30	0	5		I
	Audiovizualno prevođenje	doc. dr. sc. Željka Macan	30	0	30	5		I
	Jezik reklama	doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5		I
	Sintaktostilistika	dr. sc. Diana Stolac, prof. emerita	30	0	15	5		I
	Engleski kao globalni jezik	doc. dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	30	0	30	5		I
	Metatekstualnost u hrvatskom romanu	izv. prof. dr. sc. Sanja Tadić-Šokac	30	0	15	5		I
	Hrvatska kratka priča	doc. dr. sc. Mario Kolar	30	0	15	5		I
	Poljska književnost 19. i 20. stoljeća	Lektor za poljski jezik	0	0	45	5		I
	Odabrane teme iz makedonske književnosti	Lektor za makedonski jezik	0	0	45	5		I

**\*\* Napomena:** Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.



Tablica 2.

## 3.2. Opis predmeta

Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Teorija prevođenja	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je ovoga predmeta je upoznavanje studenata s temeljnim teorijama prevođenja, kao i razvijanje kritičkog pogleda na teorije prevođenja. Težište je na suvremenim postavkama teorije prevođenja.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana 1. godina studija		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>1. razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja,</li><li>2. kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja,</li><li>3. kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih,</li><li>4. primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja,</li><li>5. prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje,</li><li>6. razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Povijest teorije prevođenja (I 1, 2)</li><li>• Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća (I 1-6)</li><li>• Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja (I 1-4)</li><li>• Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina (I 1–6)</li><li>• Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova(I 1, 4, 5)</li><li>• Metode i procesi u prevođenju (I 3, 4)</li><li>• Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze) (I 1-4)</li><li>• Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer) (I 1-4)</li><li>• Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett) (I 1-6)</li><li>• Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby) (I 2, 3, 6)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
1.6. Komentari		
1.7. Obaveze studenata		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu.		



Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.							
<i>1.8. Praćenje<sup>12</sup> rada studenata</i>							
<b>Pohađanje nastave</b>	1,5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
<b>Pismeni ispit</b>	1,5	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		<b>Kontinuirana provjera znanja</b>	1	<b>Referat</b>	1	Praktični rad	
Portfolio							
<i>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</i>							
Tijekom nastave ocjenjuje se referat, koji se sastoji u izlaganju određene teorije prevođenja te kritičnoj raspravi o istoj na temelju primjene teorije na kraćem prevedenom tekstu. Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.							
<i>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>							
1. Pym, A. (2009): Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge 2. Snell-Hornby, M. (2006): The Turn of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's 3. Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London i New York: Routledge 4. Venuti, Lawrence (ur.) (2000): The Translation Studies Reader. London i New York: Routledge 5. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci							
<i>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>							
1. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd 2. Kučiš, Vlasta/Petra Žagar-Šošćarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka 3. Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb 4. Albrecht, J. (2005): Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr. 5. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Narr, Tübingen. 6. Baker, M. (ur.) (2000): Critical readings in translation studies. London et al.: Routledge. 7. Wilss, W. (1999): Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German. Amsterdam et al.: Benjamins 8. Vermeer, H. J. (1996): A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: TEXTconTEXT 9. Wissenschaft. 10. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins. 11. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen. 12. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer 13. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.							
<i>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</i>							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
Exploring Translation Theories	neograničen (e-knjiga)			45			
The Turn of Translation Studies	neograničen (e-knjiga)			45			
Introducing Translation Studies. Theories and Applications	neograničen (e-knjiga)			45			
The Translation Studies Reader	neograničen (e-knjiga)			45			
Teorija i tehnika prevođenja	neograničen (e-knjiga)			45			

<sup>12</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



**1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Mihaela Matešić	
Naziv predmeta	Norma i uzus hrvatskoga jezika 1	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Upoznavanje studenata s osnovama fonološke, morfonološke, pravopisne i pravogovorne norme suvremenoga hrvatskog standardnog jezika i osposobljavanje studenata za samostalnu i kompetentnu primjenu normativnih pravila na fonološkoj i morfonološkoj jezičnoj razini te na pravogovornome i pravopisnome jezičnom planu.		
1.2. 2. Uvjeti za upis predmeta		
Nema uvjeta.		
1.3. 3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu</li><li>2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus</li><li>3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika</li><li>4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika</li><li>5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku</li><li>6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima</li><li>7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)</li><li>8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme</li><li>9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima</li><li>10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.</li></ol>		
1.4. 4. Sadržaj predmeta		
Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika (I4). Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku (I5, I6). Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma (I1, I3). Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika (I2, I3). Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila (I7). Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima (I8). Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa (I9, I10).		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij



	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.							
1.8. Praćenje <sup>13</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Provjera ishoda 1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu: zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)							
Provjera ishoda 2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus: zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)							
Provjera ishoda 3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika: usmeno komentiranje vlastitih i tuđih (iz)govornih izbora (kompetentno i obrazloženo odlučivanje boduje se pozitivnom ocjenom).							
Provjera ishoda 4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika: zadaci esejskoga tipa, višestrukoga izbora i dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).							
Provjera ishoda 5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku: zadaci višestrukoga izbora u online-provjeri putem sustava Merlin ( <a href="http://merlin.srce.hr">http://merlin.srce.hr</a> ) u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 40% ostvarenih ocjenskih bodova).							
Provjera ishoda 6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima: zadaci višestrukoga izbora i dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).							
Provjera ishoda 7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila): zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)							
Provjera ishoda 8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme: zadaci višestrukoga izbora i zadaci ispravljanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).							

<sup>13</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Provjera ishoda 9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima: zadaci dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja i zadaci esejskoga tipa u kojima se provjerava obrazloženje odluka (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja: zadaci dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja i zadaci esejskoga tipa u kojima se provjerava obrazloženje odluka (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

*1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)  
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.  
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)  
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>  
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)  
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

*1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001.  
Badurina, L., Pravopisne studije, Zagreb, Matica hrvatska 2018.  
Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka 2001.  
Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.  
Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.  
Pranjković, I., Oglеди o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.  
Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000.  
Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992. (ili koje kasnije izdanje)

*1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 2008. (ili koje ranije izdanje)	5	45
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.	5	45
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	45
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	online-izdanje dostupno besplatno	45
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	45
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.	1, izdanje dostupno i kao aplikacija za pametne telefone	45

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv predmeta	Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
<p>Temeljni je cilj kolegija proširivanje usvojenih temeljnih spoznaja u vezi sa suvremenom normom hrvatskoga jezika, kako u pismenom tako i u usmenom izražavanju. Studentima će analizom različitih vrsta i tipova suvremenoga pisanoga i usmenoga komuniciranja hrvatskim (standardnim) jezikom biti omogućeno uočavanje suvremenih normativnih izazova te iznalaženje (mogućih) rješenja za njih.</p>		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
/		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika;</li><li>2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih</li><li>3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi</li><li>4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi</li><li>5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju</li><li>6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika</li><li>7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima</li><li>8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi</li><li>9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<p>Standardni jezik i njegove norme (I1, I8). Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi (I2; I8). Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici (I3, I4). Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba (I3, I4, I5). Usmeno izražavanje i ortoepska norma (I3, I4, I5). SeminarSKI dio nastave bit će praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama (I3, I4, I5, I6, I7, I9).</p>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
1.6. Komentari		



### 1.7. Obaveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

### 1.8. Praćenje<sup>14</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

### 1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

- Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I8, I9).
- Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).
- Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I3, I4, I5, I6).

### 1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., *Hrvatski pravopis*, MH, 2007. ili 2008.

Barić, E. i dr., *Hrvatska gramatika*, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)

*Pravopis* Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>

Silić, J. i Pranjković, I., *Gramatika hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2005.

*Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, 2015.

### 1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Anić, V. i Goldstein, I., *Rječnik stranih riječi*, Zagreb, 1999.

Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., *Hrvatski pravopis*, Zagreb,<sup>4</sup>1996.

Barić, E. i dr., *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb, 1999.

Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.

Frančić, A. – Petrović, B., *Hrvatski jezik i jezična kultura*, Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, Zaprešić, 2013.

Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/ithj/alati.htm>.

*Govorimo hrvatski* (jezični savjeti), [www.hrt.hr](http://www.hrt.hr).

Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

*Hrvatski na maturi*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; <http://matura.ihj.hr/>.

Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Jezik medija: publicistički funkcionalni stil*, HSN, Zagreb, 2009.

Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.

Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Kreacija, Banjole, 2017.

Opačić, N., *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*, Novi Liber, Zagreb, 2009.,

*Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika*, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999.

Pranjković, I., *Hrvatski jezik 3*, Zagreb, 1998.

Pranjković, I., *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*, Disput, Zagreb, 2010.

Samardžija, M., *Hrvatski jezik 4*, Zagreb, 1998.

Silić, J., *Hrvatski jezik 1*, Zagreb, 1998.

Silić, J., *Hrvatski jezik 2*, Zagreb, 1999.

### 1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., <i>Hrvatski pravopis</i> , MH, 12007. ili 22008.	5	30

<sup>14</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	30
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	online-izdanje dostupno besplatno	30
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	30
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.	1, izdanje dostupno i kao aplikacija za pametne telefone	30

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Tatjana Vukelić. v. pred.	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe I (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenoga prevođenja različitih tipova tekstova.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

-

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:

1. prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste,
2. izraditi glosare za specifična područja,
3. primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju,
4. razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja,
5. primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije,
6. upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima.

### 1.4. Sadržaj predmeta

Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih akademskih i specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja humanističkih i društvenih znanosti:

- opći i bazični tekstovi koji se odnose na medije i publicistiku (1-6),
- specijalizirani internetski sadržaji (1-6),
- akademski tekstovi iz područja kulturologije, umjetnosti i drugih društvenih znanosti (osvrta, eseji, članci, itd.) (1-6).

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja                      | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci   |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe               | <input type="checkbox"/> laboratorij                    |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu          | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad       |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                | <input type="checkbox"/> ostalo _____                   |

### 1.6. Komentari

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima.

### 1.7. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završni prijevodni seminarski rad.



*1.8. Praćenje<sup>15</sup> rada studenata*

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0.5	Seminarski rad	1.25	Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	1.25
Portfolio							

*1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu*

Studenti su dužni, uz kontinuirano i aktivno pohađanje nastave, izraditi sve zadane prijevodne zadatke. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Ostatak bodova ostvaruje se izradom završnog praktičnog rada.

*1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- različiti tipovi/žanrovi tekstova ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu Studenata
- izvori i rječnici s interneta
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama.

*1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- uručci koje osigurava predmetni nastavnik.

*1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

<sup>15</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr.sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Jezici struka (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30 + 0 + 30

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s jezicima struka i njihovim specifičnostima. Poseban je naglasak stavljen na prepoznavanje termina i specifičnih sintaktičkih struktura karakterističnih za pojedine jezike struka.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisana 1. godina studija.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta biti u stanju:

1. razlikovati jezik struke od općega jezika,
2. prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku,
3. prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik,
4. primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka.

### 1.4. Sadržaj predmeta

- opći jezik i jezici struke (1-4)
- osobitosti jezika struke (1-4)
- osobitosti pravnoga jezika (2-4)
- osobitosti jezika medicine (2-4)
- osobitosti jezika ekonomije (2-4)
- osobitosti pomorskoga jezika (2-4)

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- predavanja  
 seminari i radionice  
 vježbe  
 obrazovanje na daljinu  
 terenska nastava

- samostalni zadaci  
 multimedija i mreža  
 laboratorij  
 mentorski rad  
 ostalo \_\_\_\_\_

### 1.6. Komentari

### 1.7. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

### 1.8. Praćenje<sup>16</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	0,5	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	

<sup>16</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1,5	Referat		Praktični rad	0,5																								
Portfolio																															
<p><b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b></p> <p>Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te prepoznavanju termina i sintaktičkih struktura specifičnih za pojedine jezike struka i pronalaženju odgovarajućih prijevodnih ekvivalenata. Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje</p>																															
<p><b>1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b></p> <p>1. Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.  2. Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.  3. Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije.  4. Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.  5. Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.  6. Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.  7. Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph. Volume VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p>																															
<p><b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b></p> <p>1. Babić, A., Cvijanović Vuković, G., Lučić, S. i Papac, S.(2005), Englesko-hrvatski glosar bankarstva, osiguranja i ostalih usluga, Zagreb, Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.  2. Bratanić, M. (ur) (2000) Pojmovnik EUROVOC. Zagreb. Hrvatska informacijsko-dokumentacijska agencija (HIDRA).  3. Bratanić, M., i Tafra, B. (2002) Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju RH i Europskih zajednica i njihovih država članica. Zagreb: Vlada RH i Ministarstvo za europske integracije.  4. Gačić, M. (2004) Englesko-hrvatski rječnik prava, međunarodnih odnosa, kriminalistike i forenzičnih znanosti, kriminologije i sigurnosti. Zagreb: Naklada Ljevak.  5. Kocbek, Alenka (2008). „The cultural embedidness of legal texts“. Journal of Language and Translation. 9 (2). 49-70.  6. Stolze, Radegundis (2013). „The Legal Translator's Approach to Text“. Humanities. 2 (1). 56-71</p>																															
<p><b>1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Naslov</th> <th>Broj primjeraka</th> <th>Broj studenata</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.</td> <td>2</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.</td> <td>1</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije.</td> <td>Neograničen (e-knjiga)</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.</td> <td>Neograničen (e-knjiga)</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.</td> <td>10</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.</td> <td>1</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph. Volume VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</td> <td>1</td> <td>20</td> </tr> </tbody> </table>								Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata	Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.	2	20	Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.	1	20	Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije.	Neograničen (e-knjiga)	20	Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.	Neograničen (e-knjiga)	20	Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.	10	20	Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.	1	20	Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph. Volume VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.	1	20
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata																													
Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.	2	20																													
Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.	1	20																													
Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije.	Neograničen (e-knjiga)	20																													
Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.	Neograničen (e-knjiga)	20																													
Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.	10	20																													
Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.	1	20																													
Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph. Volume VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.	1	20																													
<p><b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b></p> <p>Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate</p>																															





**Sveučilište u Rijeci • University of Rijeka**

Trg braće Mažuranića 10 • 51 000 Rijeka • Croatia

T: (051) 406-500 • F: (051) 216-671; 216-091

W: [www.uniri.hr](http://www.uniri.hr) • E: [ured@uniri.hr](mailto:ured@uniri.hr)

uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe I (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisana 1. godina studija

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:

1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu
2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu
3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku
4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku
5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove
6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik

### 1.4. Sadržaj predmeta

- obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (I 1-6)
- praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (I 1-6)
- korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)
- analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)
- revidiranje prijevoda (I-6)
- izrada i primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

### 1.6. Komentari

### 1.7. Obaveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda te izrade prijevoda koji će se ocjenjivati.



1.8. Praćenje <sup>17</sup> rada studenata						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat	Praktični rad	
Portfolio						
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. S obzirom da ovaj kolegija čini jednu cjelinu s kolegijem Prijevodne vježbe II, završni ispit polaže se nakon odslušanog i položenog kolegija Prijevodne vježbe I te odslušanog kolegija Prijevodne vježbe II. (I-1 – I-6)						
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Aktualnistručni tekstovi iz prevoditeljske prakse</li><li>2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)</li><li>3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)</li><li>4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)</li><li>5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)</li></ol>						
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.</li><li>2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen</li><li>3. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137</li><li>4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237</li></ol>						
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu						
Naslov	Broj primjeraka		Broj studenata			
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5		15			
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija						
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.						

<sup>17</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	
Naziv predmeta	Jezici struka (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA							
1.1. Ciljevi predmeta							
Cilj je ovog predmeta određivanje vrste uporabnih tekstova (koji se koriste u gospodarstvu, turizmu, pravu i dr.) te usvajanje terminologije ključne ali i specifične za određene tekstove ovisno o njihovoj namjeni/primjeni (u gospodarstvu, turizmu, sudstvu i sl.)							
1.2. Uvjeti za upis predmeta							
Upisana 1. godina studija							
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet							
Studenti će nakon odslušanog kolegija moći:							
1. prepoznati tekstne vrste te ključne stručne i specifične pojmove tekstova							
2. sažeti, interpretirati zadani stručni tekst te samostalno izraditi glosar							
3. parafrazirati i objasniti značenje pojedinih stručnih termina pojedine struke (npr. politika, gospodarstvo, povijest, ekonomija, pravo, turizam itd.)							
4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i primijeniti specifičnosti u prijevodu nazivlja							
1.4. Sadržaj predmeta							
<ul style="list-style-type: none"><li>• obrada stručnih tekstova i ekstrakcija ključnih pojmova (I 1 -3)</li><li>• obrada i prevođenje autentičnih tekstova iz područjapolitike, gospodarstva, povijesti, ekonomije, prava, turizma, medicine i sl. zemalja njemačkog govornog područja i Hrvatske (I 3-4)</li><li>• prevođenje hrvatskih i njemačkih tekstova iz obrađivanih stručnih područja (I 1- 4)</li><li>• produkcija i analiza prijevoda stručnih tekstova (I 2-4)</li></ul>							
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/>	predavanja	<input checked="" type="checkbox"/>	samostalni zadaci			
	<input checked="" type="checkbox"/>	seminari i radionice	<input type="checkbox"/>	multimedija i mreža			
	<input type="checkbox"/>	vježbe	<input type="checkbox"/>	laboratorij			
	<input type="checkbox"/>	obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/>	mentorski rad			
	<input type="checkbox"/>	terenska nastava	<input type="checkbox"/>	ostalo _____			
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.							
1.8. Praćenje <sup>18</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	0,5

<sup>18</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
<i>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</i>							
<p>Studenti su dužni samostalno pripremati tekstove i izraditi glosare, te izraditi prijevode od kojih su u obvezi predati po jedan iz određenog područja na uvid. Korekcija predanog prijevoda će osim usvajanja znanja služiti i kao jedan vid pripreme za ispit koji će biti u pisanom obliku na kraju ljetnog semestra. Studenti također trebaju izrađivati glosare vezane uz određena područja struke, dakle na kraju mjeseca, odnosno nakon što je obrađena pojedina tema.</p> <p>Od studenata se očekuje aktivno sudjelovanje u diskusijama na satu za koje je osnovni preduvjet dobra priprema kod kuće. (11 – 14)</p>							
<i>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>							
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Jednojezični i dvojezični tiskani i mrežni rječnici</li><li>2. aktualni i autentični stručni tekstovi</li><li>3. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar “Karlovačka gimnazija”, Sremski Karlovci</li></ol>							
<i>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>							
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Njemačke gramatike (npr. Helbig-Buscha: Deutsche Grammatik, Langenscheidt, Leipzig; Dreyer-Schmitt: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München)</li><li>2. Hönig, H.G.; Kußmaul, P. (2000): Strategie der Übersetzung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1996</li><li>3. Paul Kußmaul (2000): Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen</li><li>4. Reiss, K. (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995</li><li>5. Snell-Hornby, M. (1994): Übersetzungswissenschaft- eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis, Francke, Tübingen/Basel</li></ol>							
<i>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</i>							
Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata			
Jednojezični i dvojezični tiskani i mrežni rječnici		neograničen (e-knjiga)		15			
Aktualni i autentični stručni tekstovi		neograničen (e-knjiga)		15			
Teorija i tehnika prevođenja		neograničen (e-knjiga)		15			
<i>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>							
<p>Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.</p>							



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe I (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	I.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

1. OPIS PREDMETA
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>
Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, usvoje temeljne prijevodne vještine te postupno razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju. Posebna će se pozornost posvetiti i upoznavanju najvažnijih pomagala i resursa potrebnih za prevođenje te razvijanju istraživačke kompetencije.
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>
Nema posebnih uvjeta.
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda</li><li>• integrirati osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine</li><li>• primijeniti kritički i analitički pristup konkretnim tekstovima</li><li>• razviti jezičnu kompetenciju</li><li>• izgraditi odnos uspješne suradnje s drugim studentima</li><li>• planirati pravovremeno izvršenje svojih obaveza</li><li>• razaznati važnost odgovornoga pristupa dobivenim zadacima</li><li>• razviti osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li></ul>
Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova</li><li>12. prepoznati jezični registar i stil teksta</li><li>13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova</li><li>14. izraditi jednostavniji terminološki glosar</li><li>15. primijeniti osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima</li><li>16. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja</li><li>17. razviti sposobnost konstruktivne razmjene mišljenja i suradnje s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.</li></ol>
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Upoznavanje s radom prevoditeljskih alata (13)</li><li>• Upoznavanje s osnovama terminologije (14)</li><li>• Analiza i komparativna/kontrastivna analiza tekstova (12, 17)</li><li>• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (11-13, 15-17)</li></ul>



1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci					
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža					
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, izraditi terminološki glosar na zadanu temu i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta/tekstova iz područja obrađenih na nastavi). Nema završnog ispita.							
1.8. Praćenje <sup>19</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0,5	Referat		Praktični rad	2,5
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1-I3, I5-I7) Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I3, I5-I7) Izrada terminološkoga glosara (I4) Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I3, I5, I6)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.							
<ul style="list-style-type: none"><li>Baker M., <i>In other words. A coursebook on translation</i>, Routledge, Abingdon, 2011.</li><li>Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Hoepli, Milano, 2008.</li><li>Sočanac L., <i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.</li><li>Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), <i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.</li></ul>							
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>Bassnett S., <i>Translation studies</i>, Rutledge, London-New York, 2008.</li><li>Eco U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>Fruttero C., Lucentini F., <i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.</li><li>Venuti, L., <i>The translation studies reader</i>, Rutledge, London-New York, 2000.</li></ul>							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							

<sup>19</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>In other words. A coursebook on translation</i>	1	15
<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>	1	15
<i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>	4	15
<i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>	10	15

**1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.





Opće informacije		
Nositelj predmeta	N. N.	
Naziv predmeta	Jezici struka (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Cilj je ovoga predmeta stjecanje jezične kompetencije čitanja, razumijevanja i sposobnosti analize stručnih tekstova na talijanskome jeziku, usvajanje tehnika pisanja sažetaka i stručnih radova, razvijanje vještine govorenja o stručnim temama, upoznavanje osnovnoga vokabulara obrađenih struka te posebnih jezičnih struktura i stručne terminologije.</p>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema posebnih uvjeta.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o jeziku na konkretnim tekstovima</li><li>• kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima</li><li>• razvijati jezičnu kompetenciju</li><li>• samostalno izvršavati zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima.</li></ul>		
Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>11. prepoznati osnovna obilježja talijanskoga jezika struke na različitim razinama stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava</li><li>12. razlikovati jezične registre i stilove</li><li>13. prepoznati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne stručne tekstove raznih vrsta</li><li>14. napisati stručne tekstove različitih razina složenosti</li><li>15. sažeti stručni tekst (pismeno i usmeno)</li><li>16. sudjelovati u razgovoru i raspravi o zadanoj stručnoj temi, izraziti svoje mišljenje</li><li>17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom analize nekog teksta.</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova (11-13)</li><li>• Čitanje stručnih tekstova (13, 16)</li><li>• Vježbe analiziranja stručnih tekstova (13, 16, 17)</li><li>• Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova (14, 15)</li></ul>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža



	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
1.6.6. Komentari	Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.						
1.7.7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Predviđena su dva pismena međuispita te jedan završni ispit.							
1.8.8. Praćenje <sup>20</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
2 pismena međuispita (I1-I5) Završni usmeni ispit (I1-I7)							
1.10. 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Cortelazzo M.A., <i>Lingue speciali. La dimensione verticale</i>, Padova, Unipress, 1990.</li><li>• Serianni L., <i>Italiani scritti</i>, Bologna, il Mulino, 2007.</li><li>• Sobrero A. (ur.), <i>Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi</i>, Roma-Bari, Laterza, 2011.</li><li>• Viale M., <i>Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo</i>, Padova, Cleup, 2008.</li></ul>							
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
1.11. 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Berruto G., <i>Fondamenti di sociolinguistica</i>, Roma-Bari, Laterza, 2010.</li><li>• Bruni F. i dr., <i>Manuale di scrittura e comunicazione. Per l'università. Per l'azienda</i>, Bologna, Zanichelli, 2013.</li><li>• D'Achille P., <i>L'italiano contemporaneo</i>, Bologna, il Mulino, 2010.</li><li>• Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., <i>Scrivere l'italiano. Galateo della comunicazione scritta</i>, Bologna, il Mulino, 2013.</li><li>• Gualdo R. i dr., <i>Scrivere all'università. Pianificare e realizzare testi efficaci</i>, Roma, Carocci, 2014.</li><li>• Lombardi Vallauri E., <i>Parlare l'italiano. Come usare meglio la nostra lingua</i>, Bologna, il Mulino, 2012.</li></ul>							
1.12. 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
<i>Lingue speciali. La dimensione verticale</i>	neograničen (e-izdanje)			15			
<i>Italiani scritti</i>	7			15			
<i>Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi</i>	1			15			

<sup>20</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



<i>Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo</i>	1	15
<b>1.13. 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	
Naziv predmeta	Semantika	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Cilj je kolegija upoznati studente s kompleksnošću pojma značenja prezentacijom teorijskih i metodoloških okvira kojima je lingvistika kroz povijest tumačila značenje. Posebno će se problematizirati pitanje odnosa jezika i misli (i kulture), a semantičke će se pojavnosti bogato oprimirati kako bi se studentima ukazalo na problematičnost i izazovnost prevođenja, osobito u onim segmentima značenja izravnije uvjetovanima kulturnim i društvenim specifičnostima pojedinih jezika.</p>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema uvjeta.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija</li><li>2. definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove</li><li>3. objasniti i primjereno koristiti terminologiju strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa</li><li>4. na temelju teorijskih uvidastečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</li><li>5. usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima</li><li>6. primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<p>Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline (I1, I3, I4). Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika (I1, I2, I4). Povijest semantike (I1, I3). Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja (I2, I3). Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko) (I2, I3, I4). Rašlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici (I2, I3, I4). Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku (I3, I5, I6). Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa (I3, I5, I6).</p>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij



	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad				
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____				
1.6. Komentari						
1.7. Obaveze studenata						
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja. Nema završnoga ispita – svi se ishodi provjeravaju i vrednuju tijekom nastave. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu kolegija.						
1.8. Praćenje <sup>21</sup> rada studenata						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat	Praktični rad	
Portfolio						
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan istraživački rad (analizu polisemenog leksema po izboru), te položiti pismeni kolokvij. Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene. U okviru kontinuirane provjere znanja <b>pismenim kolokvijem</b> u vidu zadataka esejskoga tipa, zadataka višestrukoga izbora i zadataka dopunjavanja provjeravat će se usvojenost sljedećih ishoda predviđenih programom kolegija – <b>1, 2 i 3</b> Studenti su dužni izraditi jedan <b>seminarski rad</b> monografskoga tipa i usmeno ga prezentirati – <b>14 (ali i 1-3)</b> Studenti su dužni izraditi jedan <b>samostalni istraživački rad</b> (analizu polisemenog leksema) – <b>15</b>						
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
Berruto, G., Semantika, Zagreb, 1994. Brala, Marija, „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, Zbornik RFD 7, Rijeka, 2008, str. 669–681. Cruse, D. A., Lexical Semantics, Cambridge 1986. (odabrana poglavlja) Lyons, J., Linguistic semantics : an introduction, Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 1996. Petrović, B., Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku, Zagreb, 2005. (odabrana poglavlja) Šarić, Lj., Antonimija u hrvatskome jeziku, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja) Raffaelli, Ida (2009) <i>Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike</i> . Zagreb: Disput. Raffaelli, I., O značenju – uvod u semantiku, Matica hrvatska, Zagreb, 2015.						
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
Belaj, B. – Tanacković Faletar, G. (2014) <i>Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika</i> , Disput, Zagreb. (odabrani dijelovi) Croft, William, Alan D. Cruse (2004). <i>Cognitive Linguistics</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Hudeček, L. i Mihaljević, M., Polisemija u nazivlju, RFD, 2, 1998, str. 149-154. Lakoff, G. – Johnson, M. (2015) <i>Metafore koje život znače</i> , Disput, Zagreb. Lakoff, George (1987) <i>Women, Fire, and Dangerous Things (What Categories Reveal about the Mind)</i> , The University of Chicago Press, Chicago and London. Mihaljević, M. i Šarić, Lj., Terminološka antonimija, Rasprave Zavoda za hrvatski jezik, 20, 1994, str. 213-241. Petrović, B., Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku, <i>Suvremena lingvistika</i> , 43-44, 1997, str. 241-250. Samardžija, M., Homonimi u hrvatskom književnom jeziku, <i>Radovi zavoda za slavensku filologiju</i> , 24, 1989, str.						

<sup>21</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1-70.

Stanojević, Mateusz-Milan, *Konceptualna metafora: Temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode*, Zagreb 2013.

Šarić, Lj., Antonimija u strukturi jednojezičnih rječnika, *Filologija*, 22-23, 1994, str. 269-274.

Štambuk, A., Metafora kao sredstvo znanstvene komunikacije, *Jezik i komunikacija*, Zbornik radova, Zagreb 1996, str. 308-314.

Tabakowska, Elżbieta, *Gramatika i predočavanje: Uvod u kognitivnu lingvistiku*, Zagreb, 2005.

Tafra, B., *Jezikoslovna razdvojba*, Zagreb 1995.

Turk, M. Semantičke posuđenice u hrvatskome jeziku, *Croatica*, 45-46, 1997, 203–213.

Tuđman Vuković, N. (2010) *Glagoli govorenja: kognitivni modeli i jezična uporaba*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. (odabrana poglavlja)

Žic-Fuchs, M., Konvencionalne i pjesničke metafore, *Filologija*, 20-21, 1992/93, str. 585–593.

Žic Fuchs, M. (2009) *Kognitivna lingvistika i jezične strukture: engleski present perfect*. Zagreb: Nakladni zavod Globus. (odabrana poglavlja)

1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Berruto, G., Semantika	4	30
Brala, Marija, „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, <i>Zbornik RFD 7</i>	studentima dostupno u pdf-u kao nastavni materijal	30
Cruse, D. A., <i>Lexical Semantics</i>	2 odabrani dijelovi dostupni studentima u pdf-u kao nastavni materijal	30
Lyons, J., <i>Linguistic semantics : an introduction</i>	2 odabrani dijelovi dostupni studentima u pdf-u kao nastavni materijal	30
Petrović, B., <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i>	1 odabrani dijelovi dostupni studentima u pdf-u kao nastavni materijal	30
Šarić, Lj., <i>Antonimija u hrvatskome jeziku: semantički, tvorbeni i sintaktički opis</i>	3	30
Raffaelli, Ida (2009) <i>Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike</i>	3	30
Raffaelli, I., <i>O značenju – uvod u semantiku</i>	1 (u postupku nabava većeg broja primjeraka)	30

1.13. 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Lektor za odabrani strani jezik	
Naziv predmeta	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] I	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Temeljni je cilj kolegija upoznavanje studenata s osnovama odabranoga stranog jezika te usvajanje određene jezične norme u skladu s pripremnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ-u.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći: 1. razviti i primijeniti sposobnost komuniciranja na odabranome stranom jeziku Općega modula u osnovnim komunikacijskim situacijama, primjerice pri postavljanju pitanja, primanju i davanju informacija, predstavljanju sebe i drugih, opisivanju osnovnih osjećaja, snalaženju u osnovnim životnim situacijama (I1), 2. razviti i primijeniti sposobnost upotrebe osnovnih govornih formula i formula uljudnosti (pozdrav, zahvala, čestitka...) (I2), 3. razviti sposobnost razumijevanja kratkih govorenih i pisanih tekstova te služenje jednostavnijim pisanim uputama (I3), 4. razviti sposobnost razumijevanja i primjene leksika vezanoga uz sadržaj predmeta (I4), 5. razviti sposobnost interpretacije jednostavnijih govorenih i pisanih tekstova (I5), 6. primijeniti naučene leksičke i gramatičke sadržaje u govoru i pismu, primjerice u razgovoru o svakodnevnim temama ili o prošlim, sadašnjim i budućim događajima (I6), 7. razviti sposobnost imenovanja osoba, predmeta i događaja (I7), 8. primijeniti pravilan izgovor glasova i riječi odabranoga stranog jezika (približavanje izgovora odabranomu stranom jeziku u najvećoj mogućoj mjeri) (I8).		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
Učenje odabranoga stranog jezika Općega modula u okviru Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija obuhvaća četiri semestra tijekom kojih studenti postupno uče sadržaje od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. (I-1 – I-8) Kolegij Strani jezik Općega modula I sadrži uvod u studij odabranoga stranog jezika. Teme koje se obrađuju (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge koje odgovaraju pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ-em. Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija te prilagođen pojedinome od stranih jezika u ponudi Općega modula.		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad



	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
<ul style="list-style-type: none"><li>- redovito pohađanje nastave</li><li>- aktivno sudjelovanje u nastavi</li><li>- samostalna priprema za nastavu</li></ul>							
1.8. Praćenje <sup>22</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Provjera ishoda 1. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Usmeni ispit. Provjera ishoda 2. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Usmeni ispit. Provjera ishoda 3. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit. Provjera ishoda 4. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit. Provjera ishoda 5. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit. Provjera ishoda 6. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit. Provjera ishoda 7. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit. Provjera ishoda 8. Diktat. Vježbe čitanja. Kontinuirana provjera znanja. Usmeni ispit.							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Odabrani udžbenici, vježbenice i rječnici. Nastavni materijali pripremljeni i izrađeni za potrebe ovoga kolegija, a prema osobitostima odabranoga stranog jezika. Detaljan popis donosi se u izvedbenom planu kolegija.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Popis se donosi u izvedbenom planu kolegija u skladu s odabranim stranim jezikom.							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata			
Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.							
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.							

<sup>22</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	
Naziv predmeta	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je kolegija upoznavanje studenata s jezičnim normama, napose tvorbenim, sintaktičkim te različitim pristupima uporabe konektora.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Nema uvjeta.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike;</li><li>2. uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu;</li><li>3. propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika;</li><li>4. primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku;</li><li>5. razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku;</li><li>6. kritički prosuditi relevantnu literaturu.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. (I-2, I-3, I-4)		
Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1)		
Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“. (I-2, I-3, I-4)		
Konektori i njihova uporaba. (I-5)		
Problemskim se zadacima kani upozoriti na pojedina jezična pitanja. (I-1, I-4, I-6)		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
1.6. Komentari		
1.7. Obaveze studenata		
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusijama, izraditi istraživački zadatak te tijekom semestra ostvariti pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.		
1.8. Praćenje <sup>23</sup> rada studenata		

<sup>23</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

*1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu*

- Izrada istraživačkoga zadatka (I1, I6).
- Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).
- Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I2, I3, I4, I5, I6).

*1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 2007. ili 2008.

Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)

Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>

Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)

*1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 2008. (ili koje ranije izdanje)

Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.

Belaj, B. Prototipno-kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku, *Suvremena lingvistika*, 51-52, 1-2, Zagreb 2001, 1-11.

Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.

Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, *Školska knjiga*, Zagreb 2004.

Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.

Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.

Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.

Govorimo hrvatski (jezični savjeti), [www.hrt.hr](http://www.hrt.hr).

Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

Hrvatski na maturi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; <http://matura.ihjj.hr/>.

Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Jezik medija: publicistički funkcionalni stil*, HSN, Zagreb, 2009.

Hudeček, L. i dr., *Jezični savjeti*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 2010.

Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.

Marković, I., Hrvatski posvojni pridjev kao antecedent relativnoj zamjenici", *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 34, 1, Zagreb 2009., 239-253.

Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Kreacija, Banjole, 2017.

Milković, A., *Razmatranje glagolske prijelaznosti i povratnosti u hrvatskome jeziku*, *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 35, 1, Zagreb 2010., 243-256.

Morić-Mohorovičić, B. – Vlastelić, A., *O pojavama u hrvatskoj sintaksi na prijelomu tisućljeća*, *Zbornik radova Petoga hrvatskog slavističkog kongresa*, Rijeka 2012., 473-484.

*Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika*, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.

Opačić, N., *(Hrvatski) u zagradama: globalizacijske jezične stranputice*, Zagreb, 2006.

Opačić, N., *Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude*, Novi Liber, Zagreb, 2009.

Opačić, N., *Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića)*, Zagreb, 2009.

Pranjković, I., *Funkcionalni stilovi i sintaksa*, *Suvremena lingvistika*, 41-42/1-2, Zagreb 1996, 519-527.

Pranjković, I., *Hrvatska skladnja: rasprave iz sintakse hrvatskoga standardnog jezika*, Hrvatskasveučilišna naklada, Zagreb 2002.

Pranjković, I., *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*, Disput, Zagreb 2010.

Silić, J., *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Disput, Zagreb 2006.

*Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, 2015.

*1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*



Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.	5	45
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	45
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	online-izdanje dostupno besplatno	45
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	45

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. phil. Nikolina Palašić i dr. sc. Lada Badurina	
Naziv predmeta	Tekst i prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30 + 0 + 30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s temeljnim tekstnolingvističkim pojmovima i pojmovima teorije prevođenja te ovladavanje različitim modelima prevođenja i njihovom primjenom na različite tipove teksta.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana 1. godina prevodilačkog studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>1. usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice).</li><li>2. imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.</li><li>3. zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.</li><li>4. ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.</li><li>5. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.</li><li>6. adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Pojam teksta i njegove definicije (1, 2).</li><li>2. Tekst kao komunikacijski događaj (3).</li><li>3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst (3, 4).</li><li>4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.</li><li>5. Osnovne značajke ustrojstva teksta (2).</li><li>6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama (2, 3).</li><li>7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize (2, 3).</li><li>8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja (5).</li><li>9. Modeli prevođenja (5, 6).</li><li>10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta (5, 6).</li></ol>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<i>1.6. Komentari</i>		



<b>1.7. Obaveze studenata</b>							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.							
<b>1.8. Praćenje<sup>24</sup> rada studenata</b>							
<b>Pohađanje nastave</b>	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
<b>Pismeni ispit</b>	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		<b>Kontinuirana provjera znanja</b>	1	Referat		<b>Praktični rad</b>	1
Portfolio							
<b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>							
Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te iznošenju potencijalnih rješenja za model i način njegova prevođenja. (I-4, I-5, I-6) Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka. (I-1 – I-3) Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje. (I-1 – I-6)							
<b>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
1. Pavlović, Nataša (2015) <i>Uvod u teorije prevođenja</i> , Zagreb: Leykam. 2. Premur, Ksenija (2005) <i>Modeli prevođenja</i> , Zagreb: Naklada Lara. 3. Stojić, Aneta et. al. (2014) <i>Priručnik za prevoditelje</i> , Rijeka: Filozofski fakultet.							
<b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
1. Eco, Umberto (2006) <i>Otprilike isto: iskustva prevođenja</i> , Zagreb: Algoritam. 2. Gregorić, Marko Marija (2013) <i>Riječi, pod nosom</i> , Zagreb: Institut za hereziološka i kartografska istraživanja. 3. Ivanetić, Nada (2003) <i>Uporabni tekstovi</i> , Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta.							
<b>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
<i>Uvod u teorije prevođenja</i>	1			15			
<i>Modeli prevođenja</i>	1			15			
<i>Priručnik za prevoditelje</i>	10			15			
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>							
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.							

<sup>24</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	
Naziv predmeta	Jezik i kultura (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Glavni ciljevi predmeta *Jezik i kultura (engleski)* su: razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti; razvijati osjetljivost studenata na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu; upoznati studente s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi i SAD-u, s osvrtom na jezične i kulturološke specifičnosti Australije, Novog Zelanda i Južne Afrike.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisana 1. godina Studija.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:

- prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta
- razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;
- objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika;
- prepoznati i razviti sposobnost međujezičnoga posredovanja za neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.

### 1.4. Sadržaj predmeta

Teme koje se obrađuju u kolegiju su:

- Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici
- Kulturološki specifični elementi: Engleska
- Kulturološki specifični elementi: Vels
- Kulturološki specifični elementi: Škotska
- Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska
- Kulturološki specifični elementi: Irska
- Kulturološki specifični elementi: Kanada
- Kulturološki specifični elementi: SAD
- Kulturološki specifični elementi: Australija
- Kulturološki specifični elementi: Novi Zeland
- Kulturološki specifični elementi: Južna Afrika

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja             | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci   |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice   | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe                            | <input type="checkbox"/> laboratorij                    |
| <input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad                  |



	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo <u>konzultacije</u>					
1.6. Komentari	Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!						
1.7. Obveze studenata							
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, na nastavu dolaziti pripremljeni (pročitati ili odgledati zadane materijale prije nastave te donijeti vlastite bilješke ili prijevode), sudjelovati u seminarskim raspravama i pristupiti kontinuiranoj provjeri znanja.							
1.8. Praćenje <sup>25</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad		Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2.5	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Završna ocjena određuje se zbrajanjem bodova prikupljenih na svim elementima koji su se procjenjivali i konačna ocjena donosi se prema sljedećem kriteriju: 5 (A) od 90% do 100% ocjenskih bodova 4 (B) od 75% do 89,9% ocjenskih bodova 3 (C) od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova 2 (D) od 50% do 59,9% ocjenskih bodova 1 (F) od 0% do 49,9% ocjenskih bodova							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Literatura se periodički mijenja i redovito ažurira a sastoji od relevantnih novinskih tekstova, ulomaka duljih i kraćih književnih djela, ulomaka teorijskih i popularnih djela, reklama, isječaka iz filmova, TV serija, glazbenih spotova i ostale relevantne multimedije.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
— Storry, Mike & Peter Childs. <i>British Cultural Identities</i> . London/New York: Routledge, 2012. — <i>This American Life</i> (odabrane epizode). <a href="https://www.thisamericanlife.org/">https://www.thisamericanlife.org/</a> — Elder, Catriona. <i>Being Australian: Narratives of National Identity</i> . Allen and Uwin: Crows Nest, 2007.							
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov		Broj primjeraka	Broj studenata				
Svi materijali dostupni su kroz Merlin		Neograničen	20				
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.							

<sup>25</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr.sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe II (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Odslušane Prijevodne vježbe 1 – Engleski jezik

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:

1. prepoznati jezične registre vezane uz određene tekstne vrste
2. kreirati glosare za specifična područja prevođenja
3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika
4. prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini
5. pronaći prihvaćene prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika
6. razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (*proofreading*)

### 1.4. Sadržaj predmeta

- Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6)
- Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6)
- Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. Religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6)
- Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. Osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji i traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6)

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja                      | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci   |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe               | <input type="checkbox"/> laboratorij                    |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu          | <input type="checkbox"/> mentorski rad                  |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                | <input type="checkbox"/> ostalo _____                   |

### 1.6. Komentari

### 1.7. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Prevoditi zadane tekstove (zadaje) i sudjelovati u raspravama na nastavi. Slijedom navedenog nastavnik sačinjava portfolio za svakog studenta i prati rad tijekom semestra.





1.8. Praćenje<sup>26</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	2
Portfolio	1						

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi zadane pisane prijevode koje će nastavnik priložiti u njihov portfolio. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Ostali elektronički izvori

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Nastavnik priprema radne materijale za studente.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
RADNI MATERIJALI KOJE PRIPREMA NASTAVNIK ZA STUDENTE	e-materijali	11

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije

<sup>26</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Suzana Jurin	
Naziv predmeta	Jezik i kultura (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
<p>Stjecanje znanja o interkulturalnim jezičnim dodirima te transferima kulture u različitim jezičnim i izvan - jezičnim procesima te pretežito u prevođenju. Razvijanje sposobnosti razlikovanja specifičnosti interkulturalnog transfera prema perspektivi različitosti struka kao što je menadžment u ekonomiji, menadžment u turizmu medicina i druge. Poticanje na samostalno i argumentirano zaključivanje na temelju stečenih znanja (uključen je i istraživački i projektni oblik rada).</p>		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana prva godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
<p>Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture</li><li>2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, interkulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu</li><li>3. primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, interkulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu,</li><li>4. interpretirati definicije pojmove i definicije kulture,</li><li>5. prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira,</li><li>6. prepoznati interdisciplinarne postavke i interkulturalne jezične dodire na razini prevođenja.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. definicije kulture i transfera kulture (I 1,4),</li><li>2. jezik i kultura, jezik i transfer kulture (I 1-2),</li><li>3. pragmalingvistika, interkulturalna lingvistika, teorija jezika u kontaktu (I 2, 3),</li><li>4. specifičnosti različitih struka (na primjeru menadžmenta u ekonomiji, menadžmenta u turizmu i medicine) sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira te kulturnog transfera (I 5),</li><li>5. prevođenje u kontekstu interkulturalnosti (I 5, 6).</li></ol>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: <u>projekt</u>
1.6. Komentari		
1.7. Obaveze studenata		
<p>Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.</p>		



<b>1.8. Praćenje<sup>27</sup> rada studenata</b>							
<b>Pohađanje nastave</b>	2	<b>Aktivnost u nastavi</b>		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		<b>Usmeni ispit</b>	1,5	Esej		<b>Istraživanje</b>	0,5
<b>Projekt</b>	0,5	Kontinuirana provjera znanja		<b>Referat</b>	0,5	Praktični rad	
Portfolio							
<b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
<b>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
<ol style="list-style-type: none"><li>Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (2009): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.</li><li>Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter.</li><li>Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).</li></ol>							
<b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
<ol style="list-style-type: none"><li>Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlagen der Kulturkontrastivität. – In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.</li></ol>							
<b>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden	Literatura u procesu nabave			15			
Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft	Literatura u procesu nabave			15			
Einführung: Kommunikation und Kulturalität	Literatura u procesu nabave			15			
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>							
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.							

<sup>27</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe II (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Odslušan kolegij Prijevodne vježbe I.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: <ol style="list-style-type: none"><li>1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu</li><li>2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li><li>3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku</li><li>4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku</li><li>5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove</li><li>6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva (1-6)</li><li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</li><li>• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)</li><li>• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)</li><li>• revidiranje prijevoda (I-6)</li><li>• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)</li></ul>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.		



<b>1.8. Praćenje<sup>28</sup> rada studenata</b>						
<b>Pohađanje nastave</b>	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad
<b>Pismeni ispit</b>	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje
Projekt		<b>Kontinuirana provjera znanja</b>	2	Referat		Praktični rad
Portfolio						
<b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>						
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. Osim toga studenti su dužni položiti završni ispit koji je pismeni ispit te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.						
<b>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Aktualnistručni tekstovi iz prevoditeljske prakse</li><li>2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)</li><li>3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)</li><li>4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)</li><li>5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)</li></ol>						
<b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.</li><li>2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen</li><li>3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137</li><li>4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237</li></ol>						
<b>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>						
Naslov	Broj primjeraka		Broj studenata			
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5		15			
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>						
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.						

<sup>28</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	N. N.	
Naziv predmeta	Jezik i kultura (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
1. Ciljevi predmeta		
<p>Cilj je ovoga predmeta razvijanje interkulturene kompetencije studenata neophodne u prevoditeljskom radu. Studenti će usvojiti vještine potrebne za analiziranje i razumijevanje procesa prijenosa i razmjene kulturnih vrijednosti, razvijati svijest o vlastitoj i drugim kulturama, s posebnim osvrtom na kulturu jezika studijskoga programa te naposljetku naučiti primijeniti interkulturene verbalne i neverbalne komunikacijske vještine u svakodnevnom životu i radu.</p>		
2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana prva godina Studija.		
3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• razviti interkulturenu kompetenciju</li><li>• uspješno surađivati s drugim studentima</li><li>• samostalno izvršavati svoje zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima.</li></ul>		
Specifični ishodi: I-1 - objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma I-2 - diskutirati o pojmovima kulture i interkulturenosti I-3 - identificirati i analizirati temeljneaspekte interkulturene komunikacije I-4 - objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulturene komunikacije I-5 - prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje I-6 - razviti interkulturene komunikacijske vještine.		
4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturena komunikacija (1-3)</li><li>• Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika (I3, I4)</li><li>• Prevođenje kao interkultureni transfer i jezično posredovanje (I2, I5)</li><li>• Prijevodne ekvivalencije (I5)</li><li>• Povijesna dimenzija kulture (I2, I4)</li><li>• Etika u interkulturenoj komunikaciji (I6)</li></ul>		
5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij



	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<b>X ostalo: konzultacije</b>					
6. Komentari	Za svaki jezik iz upisane jezične kombinacije studija predviđeno je pola ukupne satnice predmeta.						
7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Predviđena su dva pismena međuispita te jedan završni ispit.							
8. Praćenje <sup>29</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
2 pismena međuispita (I1-I5) Završni usmeni ispit (I1-I4, I6)							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Cavaliere S., <i>Tra lingue e culture. La comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali</i>, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, 2016.</li><li>• Hatim B., Mason I., <i>The Translator as Communicator</i>, Routledge, London-New York, 2005.</li><li>• Matvejević P., <i>Mediteranski brevijar</i>, V.B.Z., Zagreb, 2007.</li><li>• Miller D.R., Pano A. (ur.), <i>La geografia della mediazione linguistico-culturale</i>, Quaderni del CeSLiC, Dupress, Bologna 2010.</li><li>• Sočanac L., <i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.</li></ul>							
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Antonelli G., <i>Un italiano vero. La lingua in cui viviamo</i>, Rizzoli, Milano, 2016.</li><li>• Arcangeli M. (ur.), <i>Itabolario. L'Italia unita in 150 parole</i>, Carocci, Roma, 2011.</li><li>• Cammarano F., Piretti M.S. (ur.), <i>Parole chiave della storia contemporanea</i>, Carocci, Roma, 2004.</li><li>• Eco U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>• Weinreich U., <i>Lingue in contatto</i>, Boringhieri, Torino, 1974.</li></ul>							
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
<i>Tra lingue e culture. La comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali</i>	neograničen (e-izdanje)			15			
<i>The Translator as Communicator</i>	neograničen (e-izdanje)			15			
<i>Mediteranski brevijar</i>	1			15			
<i>La geografia della mediazione linguistico-culturale</i>	neograničen (e-izdanje)			15			

<sup>29</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



<i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>	4	
<b>13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.		





Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe II (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

1. OPIS PREDMETA
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>
<p>Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, dalje razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju i usvoje temeljne vještine lektoriranja tekstova.</p>
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>
Upisana prva godina Studija.
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>
<p>Opći ishodi:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda</li><li>• kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima</li><li>• razvijati jezičnu i tekstualnu kompetenciju</li><li>• uspješno surađivati s drugim studentima</li><li>• samostalno izvršavati svoje zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima</li><li>• graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li></ul> <p>Specifični ishodi:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova</li><li>12. prepoznati jezični registar i stil teksta</li><li>13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje/lekturu tekstova</li><li>14. revidirati tekst na talijanskom jeziku</li><li>15. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje</li><li>16. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima</li><li>17. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja</li><li>18. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.</li></ol>
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Jezična analiza teksta (12-15, 18)</li><li>• Komparativna/kontrastivna analiza tekstova (12, 15, 18)</li><li>• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na stručnim tekstovima, kao što su npr. administrativni, pravni i ekonomski tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (11, 13, 16, 17)</li></ul>



• Lektura tekstova na talijanskom jeziku (I3, I4)							
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja			<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice			<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe			<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu			<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava			<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije			
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod i/ili lekturu teksta iz područja obrađenih na nastavi). Nema završnog ispita.							
1.8. Praćenje <sup>30</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0,5	Referat		Praktični rad	2,5
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1, I3, I5-I8) Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5-I8) Lektura teksta na talijanskom jeziku (I3, I4, I8) Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik i/ili lektura teksta na talijanskom jeziku (I1-I4, I6, I7)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Baker M., <i>In other words. A coursebook on translation</i>, Routledge, Abingdon, 2011.</li><li>• Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Hoepli, Milano, 2008.</li><li>• Sočanac L., <i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.</li><li>• Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), <i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.</li></ul>							
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Bassnett S., <i>Translation studies</i>, Rutledge, London-New York, 2008.</li><li>• Eco U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>• Fruttero C., Lucentini F., <i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.</li><li>• Venuti, L., <i>The translation studies reader</i>, Rutledge, London-New York, 2000.</li></ul>							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							

<sup>30</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>In other words. A coursebook on translation</i>	1	15
<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>	1	15
<i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>	4	15
<i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>	10	15

**1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	
Naziv predmeta	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>
Studente će se poučavati primjerenom iščitavanju stilskih odlika teksta u najrazličitijim diskursnim tipovima hrvatskoga jezika (razlikujući za pojedini žanr formativne stilske značajke od onih poželjnih, ali i neprihvatljivih odnaka). Cilj je ovoga kolegija razviti kod studenata osjećaj za nijansiranu uporabu jezičnih sredstava usklađenu sa zahtjevima pojedinog funkcionalnog stila i cjelokupne komunikacijske situacije, te tako doprinijeti razvoju stilističke i komunikacijske kompetencije studenata – osobito u kontekstu prevoditeljske prakse.
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>
Upisana prva godina Studija.
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>
Nakon odslušanog predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni: <ol style="list-style-type: none"><li>1. prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost</li><li>2. pravilno koristiti osnove metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)</li><li>3. valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima</li><li>4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru</li><li>5. na temelju uvidastečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</li><li>6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka</li><li>7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke</li><li>8. argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu</li></ol>
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>
Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); Jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika). Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi (I1,2,3). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti (I4). Pismo i govor – strukturne razlike i sadržajne implikacije. Oblikovanje i stilizacija pisanoga/govorenoga teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija (I 6,7,8). Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima (I 6,7,8). Očekivano i neočekivano u tekstu. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost (I2). Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u



suvremenim ostvarajima javnoga diskursa). Komunikacijski stilovi (1,3,4). Paralingvistička sredstva: od živoga govora do elektroničkih medija. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Jezik društvenih mreža i blogosfera. Propitivanje zadanosti akademskoga teksta (metadiskursne oznake). Medijski diskurs (Pitanje istine u novinarstvu. Jezik medija kao ogledalo društveno-političkog trenutka. Promjena paradigme – konvergencija, kolektivna inteligencija, participativna kultura. Trivijalnost u medijskom diskursu. Kreativna uporaba konceptualne metafore u javnome diskursu (politički govori, publicistički diskurs) (1,3,4). Eufemizmi i tabui (13, 8).

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

1.6. Komentari

1.7. Obaveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja. Nema završnoga ispita – svi se ishodi provjeravaju i vrednuju tijekom nastave. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu kolegija.

1.8. Praćenje<sup>31</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, napisati dvije kraće pismene vježbe, te položiti pismeni kolokvij. Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.

U okviru kontinuirane provjere znanja **pismenim kolokvijem** u vidu zadataka esejskoga tipa provjeravat će se usvojenost sljedećih ishoda predviđenih programom kolegija – **1-4**

Studenti su dužni izraditi jedan **seminarski rad** monografskoga tipa i usmeno ga prezentirati – **15**

Tijekom semestra studenti će pisati nekoliko **pismenih vježbi** od kojih će se dvije ocjenjivati u okviru kontinuirane provjere znanja (jedna u vidu samostalne stilističke analize zadanog predloška, te druga u vidu samostalnog oblikovanja kraćeg teksta esejskoga tipa na zadanu temu) – **16, 7, 8**

1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Bagić, K., (ur.) *Važno je imati stila* (zbornik), Zagreb 2002.

Bagić, K. *Rječnik stilskih figura*, Školska knjiga, Zagreb 2015.

Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo 2001.

Kovačević, M., Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.

Silić, Josip. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb. Disput: 2006.

Škiljan, Dubravko. *Javni jezik*. 2000.

Tošović, B., *Funkcionalni stilovi*, Svjetlost 1988.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Badurina, L. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka 2008.

Bourdieu, P., *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*, Zagreb 1992.

<sup>31</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Frangješ, I., *Stilističke studije*, Zagreb 1959.

Granić, Jagoda (ur.). *Jezik i mediji – jedan jezik: više svjetova*. HDPL Zagreb-Split: 2006.

Granić, Jagoda. *Jezik i identiteti*. HDPL Zagreb-Split: 2007.

Jakobson, R., *Lingvistika i poetika*, Beograd 1966.

Jurčić Katunar, C. (2011) *Signali komunikacijske namjere u akademskom diskursu*, Diskurs i dijalog: teorije, metode i primjene, zbornik radova HDPL, ur. V. Karabalić, M. Aleksa Varga, L. Pon, Osijek, 2011, str. 381–400.

Jurčić Katunar, C. (2018) *Metafora kao (svjesna) diskursna strategija – pragmatički aspekti konceptualne metafore*, Fluminensia, 2018/2

Kunczik, Michael i Astrid Zipfel. *Uvod u publicističku znanost i komunikologiju* (prev. I. Martinović). Zagreb. Zaklada Friedrich Ebert: 2006.

Stanojević, M. M. (2014) *Metafore koje istražujemo. Suvremeni uvidi u konceptualnu metaforu*. Zagreb: Srednja Europa. Van Dijk, T., *Ideologija*, Zagreb 2006.

Vuletić, B., *Gramatika govora*, Zagreb, 1980.

Wimmer, R. i Dominick, J.R. *Mass Media Research: An Introduction*. Wadsworth Publishing: 2006.

Wales, K., *A Dictionary of Stylistics*, Longman 2001

Žanić, Ivo. *Hrvatski na uvjetnoj slobodi*. Zagreb. FPZ: 2007.

1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bagić, K., (ur.) <i>Važno je imati stila</i>	5	30
Bagić, K. <i>Rječnik stilskih figura</i>	10	30
Katnić-Bakaršić, M., <i>Stilistika</i>	7	30
Kovačević, M., Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>	9	30
Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i>	6	30
Škiljan, Dubravko. <i>Javni jezik</i>	2	30
Tošović, B., <i>Funkcionalni stilovi</i>	4	

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Lektor za odabrani strani jezik	
Naziv predmeta	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] II	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Temeljni je cilj ovoga kolegija razvijanje sposobnosti usmenoga i pismenoga izražavanja na odabranome stranom jeziku u skladu s temeljnim stupnjem Zajedničkoga europskog referentnog okvira za jezike, usvajanje leksika, razvijanje sposobnosti razumijevanja govorenih i pisanih tekstova, sposobnost tvorbe odgovarajućeg iskaza u određenoj komunikacijskoj situaciji te prevođenje kraćih tekstova s odabranoga stranoga na hrvatski kao ciljni jezik.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Odslušan kolegij Strani jezik Općega modula I.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban:		
<ul style="list-style-type: none"><li>- razviti sposobnost razumijevanja jednostavnih tekstova i često korištenih riječi iz područja osobnoga interesa (npr. jednostavne podatke o obitelji, informacije vezane za kupovinu, neposrednu okolinu, posao) (I-1),</li><li>- komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima (I-2),</li><li>- opisati svoju neposrednu okolinu, obitelj, obrazovanje i sl. (I-3),</li><li>- opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba (I-4),</li><li>- pismeno prevesti na hrvatski jezik jednostavne kratke tekstove vezane uz odabrane teme (I-5).</li></ul>		
1.4. Sadržaj predmeta		
U okviru svakoga semestra studenti dobivaju i zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja odabranim stranim jezikom. (I-1 – I-5) Teme koje se obrađuju u okviru ovoga kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalo, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge u skladu s temeljnim stupnjem (A2) prema ZEROJ-u. (I1 – I5) Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
1.6. Komentari		
1.7. Obaveze studenata		
<ul style="list-style-type: none"><li>- redovito pohađanje nastave</li><li>- aktivno sudjelovanje u nastavi</li></ul>		



- samostalna priprema za nastavu

1.8. Praćenje<sup>32</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije.

Provjera ishoda 2: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja.

Provjera ishoda 3 – 5: Kontinuirana pismena provjera.

Provjera ishoda 5: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala.

1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Detaljan popis obavezne literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Detaljan popis dopunske literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.

1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Literaturu za polaznike pribavit će predmetni nastavnik.		

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

<sup>32</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Opće informacije		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš	
Naziv predmeta	Dvojezičnost	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

1. OPIS PREDMETA
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>
Cilj je predmeta upoznati studente s temeljnim teorijskim i istraživačkim spoznajama o dvojezičnosti iz razvojne, lingvističke i psiholingvističke perspektive te ih osposobiti za njihovo kritičko promišljanje. Također, želi im se ukazati na relevantnost tih spoznaja za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja.
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>
Nema uvjeta.
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>1. definirati dvojezičnost i dvojezičnoga govornika iz različitih perspektiva</li><li>2. objasniti različite tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika</li><li>3. objasniti metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti</li><li>4. objasniti temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) te ih međusobno usporediti</li><li>5. objasniti ulogu različitih unutarnjih i vanjskih čimbenika u dvojezičnome razvoju</li><li>6. objasniti ulogu međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju</li><li>7. opisati temeljne spoznaje o dvojezičnome procesiranju jezika</li><li>8. objasniti posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca</li><li>9. objasniti pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika</li><li>10. objasniti pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika</li><li>11. opisati temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje)</li><li>12. objasniti relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja</li></ol>
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>
Predmetom su obuhvaćeni sljedeći sadržaji: <ul style="list-style-type: none"><li>• definicije dvojezičnosti i dvojezičnoga govornika (1)</li><li>• tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika (2)</li><li>• metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti (3)</li><li>• temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje</li></ul>



drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) i njihov međusobni odnos (4)

- uloga različitih vanjskih i unutarnjih čimbenika u dvojezičnome razvoju (5)
- uloga međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju (6)
- temeljne spoznaje o dvojezičnoj obradi jezika (7)
- posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca (8)
- pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika (9)
- pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika (10)
- temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje) (11)
- relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja (12)

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

1.6. Komentari

1.7. Obaveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi, aktivno sudjelovati u njoj, sudjelovati u kontinuiranoj provjeri znanja te napisati esej.

1.8. Praćenje<sup>33</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	1,5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	1	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Ishodi učenja vrednuju se kroz sudjelovanje u raspravama i debatama na satu, pisane kolokvije i argumentativne eseje.

1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Odabrani dijelovi sljedećih udžbenika:

Altarriba, J., i Heredia, R. R. (ur.) (2008). *An introduction to bilingualism: Principles and processes*. New York/London: Lawrence Erlbaum Associates.

Chin, N. B., i Wigglesworth, G. (2007). *Bilingualism: An advanced resource book*. London/New York: Routledge.

Filipović, L. (2019). *Bilingualism in action: Theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.

Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices: An introduction to bilingualism*. Oxford: Blackwell.

<sup>33</sup> VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Baker, C., i Wright, W. E. (2021). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (7. izd.) Bristol/Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.

Bhatia, T. K., i Ritchie, W. C. (ur.) (2012). *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Oxford: Blackwell.

Bialystok, E. (1991). *Language processing in bilingual children*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.

De Houwer, A. (2009). *An introduction to bilingual development*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

De Houwer, A. (2009). *Bilingual first language acquisition*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Grosjean, F. (1982). *Life with two languages: Introduction to bilingualism*. Cambridge, MA/London, England: Harvard University Press.

Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Cambridge, MA/London, UK: Harvard University Press.

Grosjean, F., i Li, P. (2013). *The psycholinguistics of bilingualism*. Malden/Oxford/Chichester: Wiley-Blackwell.

Hamers, J. F., i Blanc, M. H. A. (2000). *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.

Harris, R. J. (ur.) (1992). *Cognitive processing in bilinguals*. Amsterdam: Elsevier Science Publishers.

Hyltenstam, K., i Obler, L. K. (1989). *Bilingualism across the lifespan: Aspects of acquisition, maturity and loss*. Cambridge: Cambridge University Press.

Javier, R. A. (2007). *The bilingual mind: Thinking, feeling and speaking in two languages*. Springer.

Kroll, J. F., i De Groot, A. M. B. (ur.) (2005). *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*. Oxford: Oxford University Press.

Milroy, L., i Muysken, P. (ur.) (1995). *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Muysken, P. (2001). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Paradis, M. (2004). *A neurolinguistic theory of bilingualism*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

Schwietzer, J. W. (ur.) (2015). *The Cambridge handbook of bilingual processing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wei, L. (ur.) (2007). *The bilingualism reader* (2. izd.). London/New York: Routledge.

Wright, W. E., Boun, S., i García, O. (ur.) (2015). *The handbook of bilingual and multilingual education*. Oxford: Wiley Blackwell.

1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Altarriba, J. i Heredia, R. R. (ur.) (2008). <i>An introduction to bilingualism: Principles and processes</i> . New York/London: Lawrence Erlbaum Associates.	2	
Chin, N. B., i Wigglesworth, G. (2007). <i>Bilingualism: An advanced resource book</i> . London/New York: Routledge.	2	
Filipović, L. (2019). <i>Bilingualism in action: Theory and</i>	0	



<i>practice</i> . Cambridge: Cambridge University Press.		
Grosjean, F. (2008). <i>Studying bilinguals</i> . Oxford: Oxford University Press.	2	
Myers-Scotton, C. (2006). <i>Multiple voices: An introduction to bilingualism</i> . Oxford: Blackwell.	2	
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	
Naziv predmeta	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+60

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja tekstova koji sadrže različite oblike i stupnjeve multimodalnosti.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisana prva godina Studija.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:

1. prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova
2. razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova
3. razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem
4. translaterirati / prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima
5. kreirati glosare i dnevnik prevođenja.

### 1.4. Sadržaj predmeta

Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći:

- Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio (1-5)
- Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije(1-5)
- Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry)(1-5)

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja                      | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci   |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe               | <input type="checkbox"/> laboratorij                    |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu          | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad       |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                | <input type="checkbox"/> ostalo _____                   |

### 1.6. Komentari

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima.

### 1.7. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izraditi završni praktični rad (I-1 – I-5).

### 1.8. Praćenje<sup>34</sup> rada studenata

<sup>34</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0.5	Seminarski rad	1.5	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

*1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu*

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završni prijevodni seminarski rad. (I1 – I5).

*1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)
- ostali elektronički izvori

*1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- uručci koje osigurava predmetni nastavnik.

*1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija će osigurati predmetni nastavnik.		

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	
Naziv predmeta	Literarno prevođenje (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30

1. OPIS PREDMETA		
1.1. <i>Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovog predmeta studentima dati uvid u teoriju i praksu prevođenja literarnih tekstova u odnosu na prevođenje uporabnih tekstova.		
1.2. <i>Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana prva godina Studija.		
1.3. <i>Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>objasniti značenje literarnih prijevoda u odnosu na prijevode uporabnih tekstova</li><li>navesti specifičnosti i uočiti problematiku literarnih prijevoda (npr. specifičnosti prijevoda dječje književnosti; migrantske literature; fantastičnih pripovjetki, arhaičnih tekstova)</li><li>primijeniti znanja stečena o posebnostima prijevoda uporabnih tekstova</li><li>objasniti pojedine lekseme te pronaći adekvatne sinonime u kontekstu u kojemu se koristi (npr. problematika prevođenja metafora, osobnih imena u interkulturalnom kontekstu i sl.)</li><li>interpretirati i razumijeti književni tekst u kontekstu prevođenja u ciljni tekst (npr. razumjeti kulturalne različitosti originala te prenošenje istih u ciljni tekst- prijevod)</li><li>primijeniti (dosadašnje) stečeno znanje iz jezičnih i književnih kolegija na studiju germanistike i ostalih filoloških smjerova</li><li>prepoznati značaj empatije za prevođenje literarnih tekstova</li><li>uočiti značaj dosadašnjih teorija za praksu literarnih prijevoda</li></ol>		
1.4. <i>Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>uvod u literarno prevođenje i uvod u prevođenje uporabnih tekstova (teorije: U. Eco, A. Đurović, H. Witte, V. Kučič, P. Kußmaul, H. Witte) (I 1-3)</li><li>prevođenje književnih tekstova (dječja književnost, lirika, roman/ dokumentarni roman, pripovjetka, arhaični tekstovi 19.st.) (I 2-8)</li><li>prevođenje dokumenata (sudski spisi, medicinski nalazi i sl.) (I 1,3,6,)</li><li>prevođenje i uloga dokumenta (npr. autentičnih dokumenata) u književnim tekstovima (I 1, 3, 5, 6, 7, 8)</li><li>transfer kultura (I 1-8)</li></ul>		
1.5. <i>Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____



1.6.	<i>Komentari</i>					
1.7.	<i>Obaveze studenata</i>					
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu te izvršavati domaće uratke.						
1.8.	<i>Praćenje<sup>35</sup> rada studenata</i>					
<b>Pohađanje nastave</b>	1	<b>Aktivnost u nastavi</b>	1	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	<b>Istraživanje</b>	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	<b>Praktični rad</b>	1
Portfolio		<b>Prijevod</b>	1			
1.9.	<i>Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</i>					
Kolegij ne predviđa pismeni i usmeni ispit. Studenti u određenim terminima koji se definiraju na nastavi, čitaju svoje prijevode te iste u pismenom obliku predaju u za to predviđenom terminu koji će se zajedno u dogovoru sa studentima definirati na drugom nastavnom satu. Prijevodi i aktivnosti (izvršeni domaći uradak) se sumarno ocjenjuju te se konačna ocjena upisuje u ispitnom roku kako je navedeno u ovom izvedbenom nastavnom planu.						
1.10.	<i>Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>					
1. Eco, Umberto (2006): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen, München 2. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd 3. Hönig, G.H. (2010): Konstruktives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen 4. Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb 5. Kušmaul, P. (2000): Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen 6. Kučiš, Vlasta/Petra Žagar-Šošćarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka. 7. Witte, H. (2007): Die Kulturkompetenz des Translators, Stauffenburg, Tübingen 8. Petrova, A. (2013): Literarisches Übersetzen als Gegenstand der Translationswissenschaft und der Translationsdidaktik. Habilitationsschrift, Innsbruck						
1.11.	<i>Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>					
1. Reiss, K. (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995. 2. Renn, J. (2002): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration, Campus, Frankfurt am Main						
1.12.	<i>Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</i>					
Naslov	Broj primjeraka		Broj studenata			
Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen	2		15			
Translation, Wege, Theorien, Perspektiven	2		15			
Konstruktives Übersetzen	1		15			
Translatologija u teoriji i praksi	2		15			
Kreatives Übersetzen	1		15			
Translation von gestern, heute und morgen	100		15			
Die Kulturkompetenz des Translators	1		15			

<sup>35</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Literarisches Übersetzen als Gegenstand der Translationswissenschaft und der Translationsdidaktik	1	15
<i>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prevođenje kompleksnih tekstnih vrsta (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovoga predmeta je upoznavanje studenata sa kompleksnim tekstnim vrstama te poteškoćama prevođenja istih, a koji se mogu npr. pojaviti u obliku arhaičkog pisma ili jezika. Nadalje, studenti će temeljem obrade odabranih kompleksnih tekstnih vrsta naučiti kako pronaći rješenja za adekvatno prevođenje na ciljni jezik.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana prva godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>1. razumjeti i izložiti sadržaj kompleksne tekstne vrste</li><li>2. samostalno pronaći odgovarajuće termine za prijevod kompleksne tekstne vrste</li><li>3. razlikovati i prepoznati pouzdane izvore informacija</li><li>4. pronaći relevantne stručnjake u određenom području</li><li>5. prepoznati važnost povijesnih i kulturnih specifičnosti za prevođenje zahtjevnih tekstova</li><li>6. prilagoditi prijevod ciljnoj skupini</li><li>7. kritično reflektirati i redigirati prijevod</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• čitanje i razumijevanje kompleksnih tekstnih vrsta (1)</li><li>• analiza i prijevod kompleksnih tekstnih vrsta (1-7)</li><li>• odabir i korištenje relevantnih i pouzdanih izvora/stručnjaka (1-4)</li><li>• istraživanja u području terminologije i relevantnog pisma (1-7)</li></ul>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> <b>samostalni zadaci</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>seminari i radionice</b>	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izvršiti istraživanje i napisati seminarski rad.		
<i>1.8. Praćenje<sup>36</sup> rada studenata</i>		

<sup>36</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperiment alni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	1
Portfolio							

**1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu**

Tijekom nastave ocjenjuje se izrada prijevoda, istraživanje, pronalazak adekvatnih izvora, revizija i kritična refleksija prijevoda. (I-1 – I-7)

**1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

1. Eco, Umberto (2006): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen, München
2. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci
3. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahr 1854, Znanstvena monografija Translation in Theorie und Praxis, Frankfurt: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-62903-1, str. 247-256
4. Svoboda, M.; Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, ISBN: str. 119-137
5. Svoboda, M.; Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens u: Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu,, str. 217-237

**1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

1. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
2. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
3. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer
4. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.

**1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu**

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen	2	15
Teorija i tehnika prevođenja	neograničen (e-knjiga)	15
Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahr 1854	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15
Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15
Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15

**1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	N. N.	
Naziv predmeta	Opća lingvistika (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je ovoga predmetada studenti dobiju uvid u relevantne jezikoslovne teorije i pripadajuću terminologiju, upoznaju se s elementima artikulacije ljudskoga jezika na svim razinama te stvore svijest o tipološkim problemima i jezičnim univerzalijama.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana prva godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• razviti jezičnu kompetenciju</li><li>• primjenjivati lingvistički metajezik u ostalim kolegijima i svom radu</li><li>• samostalno izvršavati zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima.</li></ul> Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>11. definirati i objasniti temeljne lingvističke pojmove</li><li>12. razlikovati i usporediti različite teorijske modele</li><li>13. definirati različite lingvističke discipline i pravce</li><li>14. objasniti povijesni razvoj discipline</li><li>15. primijeniti teorijska znanja na konkretnim tekstovima</li><li>16. argumentirano iznijeti svoje mišljenje u raspravama o jezičnim problematikama.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Temeljni lingvistički pojmovi i problemi (osnovna obilježja ljudskoga jezika, teorije o nastanku jezika, arbitrarnost jezičnoga znaka, De Saussureove dihotomije...) (I1, I3)</li><li>• Dvostruka artikulacija, jezična kompetencija, funkcije jezika (I1, I2)</li><li>• Povijest lingvistike (I4)</li><li>• Lingvističke discipline (psiholingvistika, neurolingvistika, pragmalingvistika, sociolingvistika, tekstna lingvistika...) (I1, I3)</li><li>• Morfološka analiza, sintagma i sintaksa, semantika (I5, I6)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
1.6. Komentari	Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.	
1.7. Obaveze studenata		



Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti dva pismena međuispita i završni usmeni ispit.							
1.8. Praćenje <sup>37</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
2 pismena međuispita (I1-I6) Završni usmeni ispit (I1-I6)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Berruto G., <i>Corso elementare di linguistica generale</i>, UTET-Università Torino, 2006.</li><li>• Graffi G., Scalise, S., <i>Le lingue e il linguaggio</i>, Il Mulino, Bologna, 2003.</li><li>• Lepschy G. C., <i>La linguistica del Novecento</i>, Il Mulino, Bologna, 2000.</li><li>• Patota G., <i>Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano</i>, Il Mulino, Bologna, 2012.</li><li>• Simone R., <i>Fondamenti di linguistica</i>, Laterza, Roma-Bari, 1997.</li></ul>							
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Dawson, Hope C. and Michael Phelan (ur.). <i>Language Files</i>, 12th edition, Columbus: The Ohio State University Press, 2018.</li><li>• Berruto G., <i>La linguistica: Un corso introduttivo</i>, UTET-Università Torino, 2017.</li><li>• Beccaria, G. L. (ur.) <i>Dizionario di Linguistica</i>, Einaudi, Torino, 2004.</li><li>• Berruto G., <i>Sociolinguistica dell'Italiano contemporaneo</i>, Carocci, Roma, 1987.</li><li>• Berruto G., <i>La semantica</i>, Zanichelli, Bologna, 1988.</li><li>• Bloomfield L., <i>Il linguaggio</i>, Il saggiaatore EST, Milano, 1996.</li><li>• Glovacki, Bernardi i dr., <i>Uvod u lingvistiku</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2001.</li><li>• Tekavčić P., <i>Uvod u lingvistiku za studente talijanskoga jezika</i>, Zagreb, 1979.</li><li>•</li></ul>							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
<i>Corso elementare di linguistica generale</i>	1			15			
<i>Le lingue e il linguaggio</i>	1			15			
<i>La linguistica del Novecento</i>	1			15			
<i>Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano</i>	1			15			
<i>Fondamenti di linguistica</i>	1			15			
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.							

<sup>37</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	N. N.	
Naziv predmeta	Terminologija i terminografija (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je ovoga predmetada studenti upoznaju i usvoje osnove terminologije i terminografije.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana prva godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima</li><li>• razviti istraživačku kompetenciju</li><li>• samostalno izvršavati zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima.</li></ul>		
Specifični ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>11. definirati temeljne pojmove terminologije i terminografije</li><li>12. objasniti osnovne teorijske modele i metodologije</li><li>13. analitički obraditi korpus</li><li>14. izraditi dvojezične terminološke natuknice/glosare</li><li>15. koristiti terminološke podatke u prevođenju.</li></ul>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Temeljni pojmovi terminologije i terminografije te osnovni teorijski modeli (I1, I2)</li><li>• Metodologija terminografskih opisa (I2, I3)</li><li>• Terminološki/terminografski opisi i definicije u jezicima struka (I3, I4)</li><li>• Pretraživanje terminoloških baza (I5)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
1.6. Komentari	Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.	
1.7. Obaveze studenata		
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, izvršiti jedan projektni zadatak i položiti završni usmeni		



ispit.						
1.8. Praćenje <sup>38</sup> rada studenata						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje
Projekt	1	Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad
Portfolio						
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
Pismeni međuispit (I1-I2) Projektni zadatak (I3-I5) Završni usmeni ispit (I1-I3)						
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*						
<ul style="list-style-type: none"><li>• J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier, <i>Terminologia della traduzione</i>, Milano, Hoepli, 2002.</li><li>• L. Hudeček, M. Mihaljević, <i>Hrvatski terminološki priručnik</i>, Zagreb, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2010.</li><li>• M. Magris i dr., <i>Manuale di terminologia</i>, Milano, Hoepli, 2002.</li><li>• R. Maslias, izbor članaka: <i>Terminology in the Changing World of Communication</i>, dostupno na: <a href="http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2017/07/Terminology_in_the_changing_world_of_communication.pdf">http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2017/07/Terminology_in_the_changing_world_of_communication.pdf</a></li></ul>						
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.						
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ul style="list-style-type: none"><li>• P. Faini (ur.), <i>Terminologia, linguaggi specialistici, traduzione. Prospettive teoriche e pratiche</i>, Trento, Tangram, 2018.</li><li>• M.T. Zanola, <i>Che cos'è la terminologia</i>, Roma, Carocci, 2018.</li></ul>						
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu						
Naslov	Broj primjeraka		Broj studenata			
<i>Terminologia della traduzione</i>	1		15			
<i>Hrvatski terminološki priručnik</i>	1		15			
<i>Manuale di terminologia</i>	1		15			
<i>Terminology in the Changing World of Communication</i>	neograničen (e-izdanje)		15			
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija						
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.						

<sup>38</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv predmeta	Jezik elektroničkih medija	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Osnovni je cilj kolegija upoznavanje studenata s obilježjima jezika u elektroničkim medijima, kako u onim tzv. klasičnim (radio, televizija), tako i onoga u novim digitalno-mrežnim žanrovima (blog, vlog, elektronička pošta, internetski portali, SMS, društvene mreže...).</p> <p>Jezična se raščlamba provodi na svim jezičnim razinama: ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj, tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj i stilskoj.</p>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana prva godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja žanrova u suvremenim elektroničkim medijima</li><li>2. iščitavati osnovna obilježja hrvatskoga jezika u pismenoj i usmenoj komunikaciji u različitim elektroničkim medijima i primjenjivati ih</li><li>3. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi</li><li>4. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju</li><li>5. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika</li><li>6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima</li><li>7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<p>Povijest i pregled komunikacijskih sustava (I1, I2). Uloga elektroničkih medija u javnoj i privatnoj komunikaciji (I1, I2, I7). Sociolingvistički pogled na ulogu elektroničkih medija u komunikaciji (I1, I2, I7). Vrste tekstova u elektroničkim medijima (tekst, e-tekst, hipertekst...)(I1, I2, I3, I7). Komunikacijske tehnologije i hrvatski (standardni) jezik (I3, I4).</p> <p>Na seminarima će studenti uz pomoć nastavnika prikupiti, istraživati i analizirati jezična obilježja različitih tipova tekstova u različitim elektroničkim medijima (I5, I6, I7).</p>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		





Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.							
1.8. Praćenje <sup>39</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	1,5	Aktivnost u nastavi	1,5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I7).</li><li>• Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).</li><li>• Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I3, I4, I5, I6).</li><li>• Uspješno provedena radionica o vrstama tekstova u elektroničkim medijima i njihovim značajkama (I1, I2, I3, I7).</li></ul>							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Badurina, L., ur. <i>Jezični varijeteti i nacionalni identiteti</i> , Zagreb, 2011. Filipan-Žigniće, B. <i>O jeziku novih medija – kvare li novi mediji suvremeni jezik?</i> Split, 2012. Hudeček, L. i. Mihaljević, M. 2009. <i>Jezik medija. Publicistički funkcionalni stil</i> , 2009. Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i> , Zagreb, 2006. Silić, J. i Pranjković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , Zagreb, 2005. ili 2007.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Alerić, M. – Gazdić Alerić, T. 2013, <i>Hrvatski u upotrebi</i> , Zagreb, 2013. Barić, E. i dr., <i>Hrvatski jezični savjetnik</i> , Zagreb, 1999. Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., <i>Hrvatski pravopis</i> , 2007. ili 2008. Crystal, D. <i>Language and the Internet</i> , Cambridge, <sup>2</sup> 2006. Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i> , Zagreb, 2005. Krištof, T. – Osredek, V. – Drvar, K., <i>Internet kao komunikacijski kanal</i> , Zagreb, 2011. Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i> , Rijeka, 2001. Matijaš, M., <i>Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju</i> , Banjole, 2017. Mićanović, K., <i>Hrvatski s naglaskom: standard i jezični varijeteti</i> , Zagreb, 2006. <i>Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika</i> , priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999. Pranjković, I., <i>Ogledi o jezičnoj pravilnosti</i> , Zagreb, 2010. <i>Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje</i> : <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a> Skelin Horvat Anita, <i>O jeziku i identitetima hrvatskih adolescenata</i> , Zagreb, 2017. Časopisi: Jezik, Govor, Suvremena lingvistika, Riječ, Filologija, Jezikoslovlje, Rasprave Instituta za hrvatski jezik, Strani jezici, Vijenac, Fluminensia, Lahor, Kolo, Folia onomastica croatica, Medijska istraživanja, zbornici HDPL-a...							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka		Broj studenata				
Badurina, L., ur. <i>Jezični varijeteti i nacionalni identiteti</i> , Disput, Zagreb, 2011.	2		20				
Filipan-Žigniće, B. <i>O jeziku novih medija – kvare li novi mediji suvremeni jezik?</i> MH – Ogranak Čakovec, Split,	2		20				

<sup>39</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



2012.		
Hudeček, L. i. Mihaljević, M. 2009. <i>Jezik medija. Publicistički funkcionalni stil</i> , HSN, Zagreb, 2009.	2	20
Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i> , Disput, Zagreb, 2006.	5	20
Silić, J. i Pranjković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , ŠK, Zagreb, 2005. ili 2007.	5	20

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Željka Macan	
Naziv predmeta	Frazeologija i prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15
<b>1. OPIS PREDMETA</b>		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je predmeta upoznati studente s osnovnim značajkama frazema, kontrastivnom frazeologijom te načinima pristupa frazemima u prevoditeljskom procesu, s posebnim osvrtom na kulturno specifične frazeme.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana prva godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći: 1. navesti osnovne osobine frazema i dva temeljna pristupa u frazeologiji – tradiciolni i kognitivni, 2. objasniti, usporediti i primjeniti različite pristupe u analizi frazema, 3. analizirati po određenom kriteriju prikupljenu frazeološku građu, 4. služiti se frazeografskim izvorima (tiskanima i u e-obliku) u prevoditeljskoj praksi, 5. frazeografski obraditi prikupljenu frazeološku građu (unutarjezični i međujezični pristup), 6. sintetizirati prethodno stečena teorijska znanja s rezultatima samostalno provedena istraživanja, 7. primijeniti stečena znanja u prevoditeljskoj praksi.		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
1. Frazeologija kao jezikoslovna disciplina. (I-1) 2. Frazem – osnovna jedinica frazeološkoga jezičnog sustava. (I-1) 3. Pristupi u analizi frazema – semantički, strukturni, sintaktički, konceptualni. (I-2, I-3) 4. Odnosi ekvivalencije u frazeologiji. (I-4) 5. Frazeografija u prevoditeljskoj praksi. (I-4, I-5) 6. Prevođenje frazema. (I-6) 7. Kulturne specifičnosti u prevođenju frazema. (I-5, I-6)		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru kontinuirane provjere znanja.		
<i>1.8. Praćenje<sup>40</sup> rada studenata</i>		

<sup>40</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Pohađanje nastave	1.5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

### 1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1. Opisati osnovne osobine frazema te razlike u tradicionalnom i kognitivnom pristupu frazeologiji u okviru kontinuirane provjere znanja ((pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 2. Opisati i oprimjeriti pristupe u analizi frazema u okviru kontinuirane provjere znanja ((pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 3. Analiza prikupljene frazeološke građe po unaprijed određenom kriteriju (kriterijima). Analiza se temelji na provedenom istraživanju i predstavlja u obliku seminarskoga rada.

Provjera ishoda 4. Vrednovanje načina korištenja frazeografskih izvora pri izradi referata i seminarskoga rada, kao i relevantnosti njihova izbora za pojedino područje (a u skladu s temom odabranom u dogovoru s predmetnim nastavnikom).

Provjera ishoda 5. Obrada prikupljene frazeološke građe prema temeljnim frazeografskim načelima i razlikovanju unutarjezičnoga i međujezičnoga pristupa. Izrada frazeološkoga rječnika (glosara) u skladu s odabranom temom seminarskoga rada (koji predstavlja njegov sastavni dio i služi kao polazište za analizu).

Provjera ishoda 6. Povezivanje stečenih teorijskih znanja i samostalnog istraživačkog rada te njihovo predstavljanje u obliku referata i seminarskoga rada.

Provjera ishoda 7. Oprimjerivanje samostalnoga istraživačkog rada na području frazeološke ekvivalencije (odabrani primjeri u referatu, prikupljena frazeološka građa u cijelosti u seminarskomu radu).

### 1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Bukovčan, D. 2016. "Stručnojezična frazeologija i metaforika u međujezičnom i međukulturalnom kontrastiranju". *FLUMINENSIA*, god. 28, br. 1, str. 143-162.

Fink-Arsovski, Ž. 2002. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF press, Filozofski fakultet.

Fink-Arsovski, Ž., Kovačević, B., Hrnjak, A. 2010. *Bibliografija hrvatske frazeologije*. Zagreb: Knjigra<sup>41</sup>.

Ivanetić, N. 1995. „Faule Grete i Mila Gera. O prevođenju nekih kulturnospecifičnih frazema“. U J. Mihalejvić Djigunović, N. Pintarić (Ur.), *Prevođenje - suvremena strujanja i tendencije* (str. 487-503). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Menac, A. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.

### 1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Cowie, Anthony P. (ur.) 2010. *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford: OxfordUniveristy Press.

Burger, H. 2007. "Das idiomatische „Bild“ - alte Fragen, neue Antworten?" Zbornik Europhras Slovenija 2005 *Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah* (str. 121-137). Ljubljana.

Burger, H. 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Dobrovol'skij, D. 1999. "Kontrastive Phraseologie in Theorie und Wörterbuch". *Wörter in Bildern, Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis* (str. 107-123). Essen: Schneider Verlag Hohengehren.

Filipović Petrović, I. 2018. *Kada se sretnu leksikografija i frazeologija. O statusu frazema u rječniku*. Zagreb: Srednja Europa.

Fink, Ž. 2007. "Hrvatski priložni frazemi s komponentama *dan* i *noć* i njihovi ekvivalenti u drugim jezicima". U D. Baláková, P. Ďurčo (ur.) *Frazeologické štúdie V, Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii* (str. 239-250). Ružomberok.

Fink, Ž. 2006. "Politika mrkve i batine ili biča i medenjaka". U J. Granić (Ur.) *Jezik i mediji. Jedan jezik: više svjetova*. Zagreb – Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

<sup>41</sup>Ovaj naslov temeljno je polazište pri izboru odgovarajuće literature, rječnika i mrežnih izvora za samostalno studentsko istraživanje i seminarski rad.



Hrnjak, A. 2001. "O utjecaju stranih jezika na stvaranje novih frazema hrvatskoga jezika". *Riječ*, god. 7, sv.1, str. 25-34.

Jerolimov, I. 2001. "Frazemi sa somatskom sastavnicom na primjeru talijansko-hrvatske frazeologije". *Suvremena lingvistika*, Vol. 51-52 No. 1-2. Zagreb.

Kovačević, B. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Kovecses, Z., Szabo, P. 1997. "Idioms: A View from Cognitive Semantics". *Applied Linguistics* 17 (3) (str. 326-355).

Lakoff, G., Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago, London: The University of Chicago Press.

Macan, Ž. 2018. "Dolce vita na frazeološki način". *Od fonologije do leksikologije*. Biblioteka časopisa Fluminensia. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci.

Macan, Ž., Turk, M. 2018. "Osjećaj (ne)sreće u hrvatskoj i njemačkoj frazeologiji" U: *Slavofraz 2016: Phraseologie und (naive) Psychologie* Ur. A. Bedkowska-Kopczyk I H. Pfandl (Ur.) (str. 195-206). Verlag Dr. Kovac: Hamburg.

Macan, Ž. 2014. "Sedma umjetnost u hrvatskoj i njemačkoj frazeologiji". U D. Stolac (Ur.) *Riječki filološki dani* 9. Zbornik radova s međunarodne znanstvene konferencije (str. 587-593). Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci

Macan, Ž., Vučajnk, T. 2013. "Okusi v hrvaški, slovenski in nemški frazeologiji". U M. Fabčić, J. Szerszunowicz (Ur.) *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt*(str. 223-239). Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru, Bielsko-Biała, Budapest, Kansas, Maribor, Praha.

Ribarova, S., Vidović-Bolt, I. 2005. "Biblijski frazemi sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskom, češkom i poljskom jeziku". U J. Granić (Ur.) *Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike* (str. 643-654). Zagreb-Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

#### Rječnici:

Bendow, I. 2006. *Englesko-hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Duden 1998. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Dudenverlag, Mannheim [etc.]

Fink-Arsovski, Ž. 2016. *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* (u suautorstvu s E. Le Calvé Ivičević, D. Sarić, S. Soares, I. Lončar, C. Rouco Chao, S. Malinar, L. Zergollern-Miletić, R. Lučićem, A. Bierichom, B. Barčot, Z. Novoselcem i C. Bredenkamp). Zagreb: Knjigra.

Željka Fink Arsovski i sur. 2006. *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. 2003. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Menac, A., Vučetić, Z. 1990. *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

Menac, A., Pintarić, N. 1986.. *Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik*. Mali frazeološki rječnici, 3. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

Vidović Bolt, I., Barčot, B., Fink-Arsovski, Ž., Kovačević, B., Pintarić, N., Vasung, A. 2017. *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*, Zagreb: Školska knjiga.

Vrgoč, D., Fink-Arsovski, Ž. 2008. *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*, Zagreb: Naklada Ljevak. .

#### Mrežne stranice:

Hrvatski frazeološki korpus: <http://www.lingua-hr.de>

Popis se dopunjava recentnim radovima.

\*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.

1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bukovčan, D. 2016. "Stručnojezična frazeologija i metaforika u međujezičnom i međukulturalnom kontrastiranju". <i>FLUMINENSIA</i> , god. 28, br. 1, str. 143-162.	15	15
Fink-Arsovski, Ž., Kovačević, B., Hrnjak, A. 2010.	Dostupno u e-obliku:	15



<i>Bibliografija hrvatske frazeologije</i> . Zagreb: Knjigra <sup>42</sup> .	<a href="https://yadi.sk/d/IFZGKoY-E9o2C">https://yadi.sk/d/IFZGKoY-E9o2C</a>	
Fink-Arsovski, Ž. 2002. Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra. Zagreb: FF press, Filozofski fakultet.	3	15
Ivanetić, N. 1995. „Faule Grete i Mila Gera. O prevođenju nekih kulturnospecifičnih frazema“. U J. Mihalejvić Djigunović, N. Pintarić (Ur.), <i>Prevođenje - suvremena strujanja i tendencije</i> (str. 487-503). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.	15	15
Menac, A. (2007) Hrvatska frazeologija. Knjigra. Zagreb.	5	15
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>		
Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).		

<sup>42</sup>Ovaj naslov temeljno je polazište pri izboru odgovarajuće literature, rječnika i mrežnih izvora za samostalno studentsko istraživanje I seminarski rad.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Mario Kolar	
Naziv predmeta	Interkulturalni kontekst novije hrvatske književnosti	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1. (2. semestar)	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je predmeta upoznati studente s teorijsko-metodološkim mogućnostima interkulture znanosti o književnosti, s naglaskom na predstavljanje najvažnijih interkulturalnih odnosa hrvatske i susjednih južnoslavenskih književnosti te identifikaciju najznačajnijih interkulturalnih pisaca srednje-južnoslavenskog prostora od romantizma do danas.

### 1.2. Uvjeti za opis predmeta

Nema uvjeta

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

- (1) Definirati i objasniti teorijsko-metodološke specifičnosti interkulture povijesti književnosti, interkulture interpretacije književnosti i međuknjiževne kritike.
- (2) Objasniti interkulture odnose hrvatske i susjednih južnoslavenskih književnosti od romantizma do danas.
- (3) Usporediti, analizirati i interpretirati književna djela hrvatskih i pisaca srednje-južnoslavenskog prostora od romantizma do danas koristeći metodologiju interkulture interpretacije književnosti i međuknjiževne kritike.
- (4) Primijeniti metodologiju interkulture interpretacije književnosti i međuknjiževne kritike na analizu, interpretaciju i prosudbu književnih djela interkulturalnih pisaca srednje-južnoslavenskog prostora od romantizma do danas.
- (5) Analizirati i objasniti recepciju hrvatskih pisaca u južnoslavenskom kontekstu i južnoslavenskih pisaca u hrvatskom kontekstu.

### 1.4. Sadržaj predmeta

Pregled i usporedba koncepata nacionalne, poredbene i interkulture povijesti književnosti (I1). Teorijsko-metodološke specifičnosti interkulture interpretacije književnosti i međuknjiževne kritike (I1). Specifičnosti srednje-južnoslavenskog književno-komunikacijskog prostora s obzirom na prostornu povezanost (susjedstvo), dugogodišnji zajednički društveno-politički okvir i sličnost jezičnog medija s jedne strane, te pripadnost različitim civilizacijsko-kulturološkim (srednjoeuropskom, balkanskom, panonskom, mediteranskom) i konfesionalnim krugovima (katolici, pravoslavci, muslimani) s druge strane (I2). Interkulturalni odnosi između novije hrvatske književnosti i susjednih južnoslavenskih književnosti (I2, I3, I4). Poredbene analize odabranih djela hrvatskih i južnoslavenskih pisaca s recepcijom izvan matičnih nacionalnih književnosti. (I4). Pregled pisaca i djela granične, odnosno pripadnosti dvjema ili trima nacionalno-književnim tradicijama srednje-južnoslavenskog prostora od romantizma do danas (I4, I5). Recepcija hrvatskih pisaca u južnoslavenskom kontekstu i južnoslavenskih pisaca u hrvatskom kontekstu (I5).



1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari	-						
1.7. Obveze studenata							
Tijekom semestra studenti pišu seminarski rad na jednu od ponuđenih tema te ga prezentiraju na nastavi. Studenti su dužni pristupiti završnom ispitu koji se provodi usmenim putem. Konačna ocjena iz kolegija predstavlja zbroj ocjene seminarskoga rada i usmenoga ispita.							
1.8. Praćenje rada studenata							
Pohađanje nastave	1.5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	2	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1.5	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Seminarski rad: (I4, I5). Završni ispit: (I1-I5).							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Kovač, Zvonko: Međuknjiževne rasprave: poredbena i/ili interkulturalna povijest književnosti. Beograd: Službeni glasnik, 2011. Kovač, Zvonko: Interkulturalne studije i ogledi. Zagreb: FF press, 2016. Interkulturalno-poredbeno izučavanje književnosti [tematski blok]. Sarajevske sveske, 2011., br. 32-33, 2011., str. 77-185.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Hrvatsko-srpski / srpsko-hrvatski interkulturalizam danas: zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa Desničini susreti 2016. Ur. Drago Roksandić. Zagreb: FF press, 2017. (odabrana poglavlja) Brajović, Tihomir: Komparativni identiteti: srpska književnost između evropskog i južnoslavenskog konteksta. Beograd: Službeni glasnik, 2012. Jembrih, Alojz: Hrvatsko-slovenske književno-jezične veze. Čakovec: Zrinski, 1991. Kalogjera, Goran: Hrvatsko-makedonske književne veze. 2. dopunjeno izdanje. Rijeka: Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, 1996. Hrvatsko-makedonske književne i kulturne veze: zbornik radova [...].Rijeka: Filozofski fakultet, 2008. Kovač, Zvonko: Poredbena i/ili interkulturalna povijest književnosti. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 2001. Kovač, Zvonko: Međuknjiževna tumačenja. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 2005. Lujanović, Nebojša: Prostor za otpadnike: od ideologije identiteta do književnog polja. Zagreb: Leykam, 2018. Grosman, Meta: Književnost v medkulturalnem položaju. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 2004.							
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata					
Kovač, Zvonko: Međuknjiževne rasprave: poredbena i/ili	0	15					





interkulturalna povijest književnosti. Beograd: Službeni glasnik, 2011.		
Kovač, Zvonko: Interkulturalne studije i ogledi. Zagreb: FF press, 2016.	1	15
Interkulturalno-poredbeno izučavanje književnosti [tematski blok]. Sarajevske sveske, 2011., br. 32-33, 2011., str. 77-185.	0	15
<i>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
Kontinuirano samovrednovanje studenata i profesora, studentska evaluacija kolegija, profesora i vlastitog rada na kraju semestra kroz anketu, analiza studentskog uspjeha nakon završnog ispita.		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Danijela Marot Kiš	
Naziv predmeta	Postjugoslavenska književnost	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Izborni	
Godina	1. (2. semestar)	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+15

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je predmeta upoznati studente s književnopovijesnim, kulturnopolitičkim i socijalnim kontekstom, stilsko-tematskim pravcima te najvažnijim autorima i djelima postjugoslavenske književnosti. U analizi djela najznačajnijih autora ovoga književnog korpusa (Kiš, Albahari, Ugrešić, Hemon, Drndić, Prcić) vodit će se računa i o povijesnim, socijalnim, kulturološkim, političkim, ideološkim i filozofskim aspektima koji su utjecali na njihovo nastajanje, ali i na samo shvaćanje i tumačenje pojma „postjugoslavensko“ u različitim disciplinama. Postjugoslavenska književnost analizirat će se u kontekstu pojma egzila s posebnim osvrtom na jezične prakse karakteristične za ovaj stvaralački korpus koji podrazumijeva pisanje na materinjem jeziku, jeziku nove sredine i kulture te prakse prevođenja.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

- (1) objasniti problematiku definiranja pojma postjugoslavenske književnosti u povijesnom, kulturološkom i socijalnom kontekstu;
- (2) objasniti sociokulturni i književnopovijesni kontekst nastanka i razumijevanja/tumačenja postjugoslavenske književnosti;
- (3) prepoznati i objasniti temeljna žanrovska, tematska, stilska i strukturna obilježja postjugoslavenske književnosti;
- (4) objasniti jezičnu problematiku postjugoslavenske književnosti (odnos materinjeg jezika i jezika nove sredine, prakse prevođenja);
- (5) primijeniti stečene književnopovijesne i književnoteorijske spoznaje na analizu odabranih literarnih predložaka iz korpusa postjugoslavenske književnosti.

### 1.4. Sadržaj predmeta

Pojam postjugoslavenske književnosti: povijesna, socijalna i kulturološka problematika definiranja. Sociokulturni kontekst postjugoslavenske književnosti od 1990-ih do danas. (I1) (I2) Žanrovsko-stilsko raslojavanje i zasebni fenomeni u postjugoslavenskoj književnosti te njezini najznačajniji predstavnici (Danilo Kiš, David Albahari, Dubravka Ugrešić, Aleksandar Hemon, Daša Drndić, Ismet Prcić, Saša Stanišić, Igor Štiks). (I3) Temeljne tematske preokupacije postjugoslavenske književnosti (povijest, problematika fragmentarnosti vremena, jezik/komunikacija, prevođenje, egzil, trauma, pamćenje/zaborav). (I3) Odnos postjugoslavenske književnosti i europske književnosti. (I2, I4) Teorijski pristupi postjugoslavenskoj književnosti i interpretacija najznačajnijih književnih djela proučavanoga korpusa. (I4, I5)

1.5. Vrste izvođenja	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad



nastave	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
1.6. Komentari							
1.7. Obveze studenata							
Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusijama te tijekom semestra rješavati samostalne zadatke, izraditi i usmeno prezentirati seminarski rad i položiti kolokvije, temeljem čega će dobiti bodove i biti ocjenjeni.							
1.8. Praćenje <sup>43</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	2	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
1. Kontinuirana provjera znanja (I1)-(I5)							
2. Seminarski rad (I4), (I5)							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Beronja, Vlad & Vervae, Stijn (Eds.). 2016. Post-Yugoslav Constellations: Archive, Memory, and Trauma in Contemporary Bosnian, Croatian, and Serbian Literature and Culture.							
Kosmos, Iva. 2015. Mapiranje egzila u djelima postjugoslavenskih autora (doktorska disertacija).							
Lujanović, Nebojša. 2018. Prostor za otpadnike: Od ideologije i identiteta do književnog polja. Zagreb: Leykam international.							
Postnikov, Boris. 2012. Postjugoslavenska književnost?. Zagreb: Sandorf.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Crnković, Gordana P. 2014. Post-Yugoslav Literature and Film: Fires, Foundations, Flourishes London: Bloomsbury Publishing							
Mijatović, Aleksandar i Durić, Dejan. 2018. „Glas majčine tajne - tajna majčinog glasa: Akustika sjećanja u romanu Mamac Davida Albaharija“. <i>Književna smotra</i> , Vol. 50, No. 187.							
Kolanović, Maša. 2011. »Naš« obračun sa socijalizmom. Postsocijalistička književna artikulacija (europskoga) socijalizma“. <i>Studia lexicographica</i> , Vol. 5, No. 1(8).							
Kovačević, Nataša. 2008. Narrating post/communism: colonial discourse and Europe's borderline civilization. London: Routledge							
Levanat-Peričić, Miranda. 2016. „Four views on the reproduction of orientalism in post-Yugoslav Literature. How the Balkans nested on the "Yugoslav Atlantis". <i>Liminal Balkans</i> , Vol. 6, No. 2.							
Luketić, Katarina. 2013. Balkan: od geografije do fantazije. Zagreb: Algoritam							
Lukić, Jasmina. 2001. „Pisanje kao antipolitika“, Reč, 64/10.							
Marot Kiš, Danijela. 2017. „Sjećanje na život: pripovijedanje i pamćenje u romanu Mamac Davida Albaharija“. <i>Slavistična revija</i> , 65/3.							
Obradović, Dragana. 2016. Writing the Yugoslav Wars. Literature, Postmodernism, and the Ethic of Representation. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press.							
Watchtel, Andrew. 1998. Making a Nation, Breaking a Nation: Literature and Cultural Politics in Yugoslavia. Stanford University Press, 1998.							
Zlatar, Andrea. 2004. Tekst, tijelo, trauma: ogleđi o suvremenoj ženskoj književnosti. Zagreb: Naklada Ljevak							

<sup>43</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



*1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

<i>Naslov</i>	<i>Broj primjeraka</i>	<i>Broj studenata</i>
Post-Yugoslav Constellations: Archive, Memory, and Trauma in Contemporary Bosnian, Croatian, and Serbian Literature and Culture	1	
Mapiranje egzila u djelima postjugoslavenskih autora (doktorska disertacija).	Pdf online	
Prostor za otpadnike: Od ideologije i identiteta do književnog polja	0	
Postjugoslavenska književnost?	1	

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Studentska evaluacija, kolegijalna evaluacija i refleksija, evaluacija predloženih i provedenih seminarskih i istraživačkih zadataka.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Željka Macan	
Naziv predmeta	Norma i uzus hrvatskoga jezika 3	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je predmeta upoznavanje studenata s leksičkom normom hrvatskoga standardnog jezika te normativnim problemima po vrstama riječi, kao i osposobljavanje studenata za samostalnu i kompetentnu primjenu normativnih pravila te korištenje normativnih priručnika.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika,</li><li>2. opisati suvremeni hrvatski leksički uzus,</li><li>3. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike,</li><li>4. uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu,</li><li>5. primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku,</li><li>6. propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika,</li><li>7. kritički prosuditi relevantnu literaturu,</li><li>8. opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica,</li><li>9. opisati tipove paradigmatških i sintagmatskih odnosa među leksemima,</li><li>10. opisati raslojavanje leksika.</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
Normativni problemi po vrstama riječi. (I-5), (I-2) Normativno prihvatljiviji lik ili oblik riječi. (I-5), (I-2) Vlastito ime i norma. (I-4) Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1) Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Odnos oblika i značenja. Značenjska struktura kao najvažniji aspekt unutarnje strukture (tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja). (I-8) Tipovi paradigmatških i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama (antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja...). (I-8) Vremenska raslojenost leksika. Područna raslojenost leksika. Funkcionalna raslojenost leksika. Aktivni i pasivni rječnik. (I-10) Jezično posuđivanje. Prilagodba posuđenica. Purizam i jezična kultura. (I-6) Nazivlje i terminologija. Frazeologija. Onomastika. (I-1), (I-2) Leksikografija. Leksikografski priručnici. Alati i leksikografski izvori pri prevođenju stručnih tekstova i termina. (I-7)		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij



	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.							
1.8. Praćenje <sup>44</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Provjera ishoda 1. Pismeni ispit u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).							
Provjera ishoda 2. Pismeni ispit u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).							
Provjera ishoda 3. Zadaci u okviru nastave seminara i samostalni zadaci čije rješavanje zahtijeva korištenje normativnih priručnika.							
Provjera ishoda 4. Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega.							
Provjera ishoda 5. Pismene vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka. Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega. Zadaci u okviru kontinuirane provjere znanja.							
Provjera ishoda 6. Zadaci za samostalan rad. Zadaci u okviru kontinuirane provjere znanja.							
Provjera ishoda 7. Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega.							
Provjera ishoda 8, 9 i 10. Zadaci u okviru kontinuirane provjere znanja.							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. 2007 (ili 2008). <i>Hrvatski pravopis</i> , MH, Zagreb.							
Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) <i>Hrvatska gramatika</i> . Školska knjiga, Zagreb.							
Hudaček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i> . Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.							
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>							
Silić, J., Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> . Školska knjiga, Zagreb.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Božić, Rafaela, Černigoj, Kristina. 2013. „Kako prevoditi chick-lit“. <i>Zadarski filološki dani 4</i> (str. 407-420). Zadar: Sveučilište u Zadru.							
Bratanić, M. 1994. „Leksikologija i leksikografija“. <i>Filologija</i> , No. 22-23. Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb, 235–243.							
Brdar, M. Brdar-Szabó, R. 1995. „Leksička semantika i teorija prevođenja: slučaj lažnih i pravih prijatelja“. U J. Mihaljević Djigunović i N. Pintarić (Ur.) <i>Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i> (str. 337-342). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.							
Brlobaš, Ž., Horvat, M. 1998. „Frazemi u prozi u trapericama“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), <i>Jezična norma i varijeteti</i> (str. 77-85). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.							
Bukovčan, D. (2003). „Frazemi i terminološke sintagme u jeziku struke“. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), <i>Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici</i> (str. 149-160). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.							
Cruse, D. Alan 1986. <i>Lexical Semantics</i> . Cambridge: Cambridge University Press.							

<sup>44</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnoški alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm>.

*Govorimo hrvatski* (jezični savjeti), [www.hrt.hr](http://www.hrt.hr).

Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>

Hudeček, L., Mihaljević, M. 2010. *Hrvatski terminološki priručnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Hudeček, L., Mihaljević, M., Vukojević, L. 2011. *Jezični savjeti* (2. prošireno izdanje). Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb.

Jurko, N. 2005. „Integrirano englesko računalno nazivlje u talijanskom i hrvatskom jeziku“. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), *Jezik u društvenoj interakciji* (str. 227-236). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Kryzan-Stanojević, B. 1998. „Pogreška, jezična inovacija i norma“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 275-282). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Menac, A. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Knjigra, Zagreb.

Mihaljević, M., Hudeček, L. 1998. „Anglizmi u hrvatskom jeziku – normativni problemi i leksikografska obradba“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 335-341). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Muhvić-Dimanovski, V. 2005. *Neologizmi: problemi teorije i primjene*. Filozofski fakultet. Zagreb: Zavod za lingvistiku, FF press.

*Norma i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika* (prir. M. Samardžija) 1999. (poglavlje “Leksik i norma”). Zagreb.

Opačić, N. 2009. *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*. Zagreb: Novi Liber.

Opačić, N. 2009. *Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića)*. Zagreb: Profil.

Pranjeković, I. 2010. *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*. Zagreb: Disput.

Šarić, Lj. 1998. „Antonimija i frazeologija“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 545-550). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Štambuk, A. 1998. „Norma i jezik struke“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 565-574). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Petrović, B. 1997. „Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku“. *Suvremena lingvistika* 43/44, str. 241–250. Zagreb.

Tafra, B. 2005. *Od riječi do rječnika*. Zagreb: Školska knjiga.

#### Rječnici:

Anić, V., Goldstein, I. 2007. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi Liber.

Anić, V. 2009. *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.

Brozović – Rončević, D. i dr. 1996. *Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi i pojmove u hrvatskim glasilima*. Zagreb: Minerva.

Gluhak, A. 1993. *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.

*Hrvatski enciklopedijski rječnik*. 2002. Zagreb: Novi Liber.

Klaić, B. *Veliki rječnik stranih riječi* (različita izdanja). Zagreb.

Menac, A., Fink-Arsovski Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Moguš, M., Bratanić, M., Tadić, M., 1999. *Hrvatski čestotni rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

*Rječnik hrvatskoga jezika* (ur. J. Šonje). 2000. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.

Sabljak, T. 2001. *Rječnik hrvatskoga žargona*. Zagreb: V.B.Z.

Spalatin, K. 1990. *Peterojezični rječnik europeizama*. Zagreb: Nakladni zavod MH.

Popis se dopunjava recentnim radovima.

\*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.

1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. 2007 (ili	5	45



2008). <i>Hrvatski pravopis</i> , MH, Zagreb.		
Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) <i>Hrvatska gramatika</i> . Školska knjiga, Zagreb.	8	45
Hudaček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i> . Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.	3	45
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje	Dostupno u e-obliku: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	45
Silić, J. , Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> . Školska knjiga, Zagreb.	5	45
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>		
Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).		





Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. phil. Nikolina Palašić	
Naziv predmeta	Pragmatički aspekti prevođenja	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s temeljnim pragmatičkim pojmovima te ovladavanje funkcionalnim i komunikacijskim modelom prevođenja. Poseban je naglasak na upoznavanju s teorijom indirektnih govornih činova te adekvatnim načinima njihova prevođenja na ciljni jezik.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana druga godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>1. prepoznati pragmatičku vrijednost teksta</li><li>2. primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja</li><li>3. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu</li><li>4. prepoznati indirektnu govornu činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik</li><li>5. prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik.</li><li>6. prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Temeljni pragmatolingvistički pojmovi (1–2, 4, 6)</li><li>• Pragmatički elementi u prevođenju(1–6)</li><li>• Govorni čin (2)</li><li>• Teorija indirektnih govornih činova (4, 6)</li><li>• Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6)</li><li>• Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6)</li><li>• Komunikacijski model prevođenja (3)</li><li>• Funkcionalni model prevođenja (3)</li><li>• Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
1.6. Komentari		
1.7. Obaveze studenata		



Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.						
<b>1.8. Praćenje<sup>45</sup> rada studenata</b>						
<b>Pohađanje nastave</b>	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad
<b>Pismeni ispit</b>	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje
Projekt		<b>Kontinuirana provjera znanja</b>	1	Referat		<b>Praktični rad</b>
Portfolio						1
<b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>						
Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te iznošenju potencijalnih rješenja za model i način prevođenja pragmatički zahtjevnih elemenata. (I-1 – I-6) Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka. (I-1 – I-6) Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje. (I-1 – I-6)						
<b>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) <i>The Translator as Communicator</i>, London, New York: Routledge.</li><li>2. Koller, Werner (2011) „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, 329–342.</li><li>3. Lörcher, Wolfgang (2007) „Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung (Problems in describing and explaining the translation process)“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, str. 294–300.</li><li>4. Searle, John Rogers (2018) <i>Govorni činovi</i>, Zagreb: Matica hrvatska.</li></ol>						
<b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Hatim, Basil (1997) <i>Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics</i>, Plymouth: University of Exeter Press.</li><li>2. House, Juliane (2007) „Culture-specific element sin translation“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, str. 494–504.</li><li>3. Eco, Umberto (2006) <i>Otprilike isto: iskustva prevođenja</i>, Zagreb: Algoritam.</li></ol>						
<b>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>						
Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata		
<i>The Translator as Communicator</i>		neograničen (e-knjiga)		30		
Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft		neograničen (e-članak)		30		
Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung		neograničen (e-članak)		30		
Govorni činovi		2		30		
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>						
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.						

<sup>45</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Dr.sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe III (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Položen ispit iz Prijevodnih vježbi 2 (engleski). Upisana druga godina Studija.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta moći:

1. prepoznati jezične registre vezane uz pojedinu vrstu teksta
2. napraviti glosare za specifična područja prevođenja
3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika
4. razumjeti kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini
5. pronaći prihvatljive prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika
6. primijeniti načela lekture vlastitih i tuđih prijevoda (*proofreading*)

### 1.4. Sadržaj predmeta

- Tekstovi koji obrađuju gospodarske teme (npr. Tržišna natjecanja, burze i dionice, porezi i prirezi, ustroj poduzeća itd.) (1-6)
- Tekstovi i teme iz političkoga života (struktura političkoga sustava, stranački sustavi, parlamenti itd.) (1-6)
- Tekstovi zakonodavstva i pravna terminologija (1-6)
- Tekstovi koji sadrže poslovnu komunikaciju između klijenata (1-6)

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja                      | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci   |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe               | <input type="checkbox"/> laboratorij                    |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu          | <input type="checkbox"/> mentorski rad                  |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                | <input type="checkbox"/> ostalo _____                   |

### 1.6. Komentari

### 1.7. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studeni su naposljetku dužni položiti završni ispit.

### 1.8. Praćenje<sup>46</sup> rada studenata

Pohađanje	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni	
-----------	---	---------------------	--	----------------	--	-----------------	--

<sup>46</sup> VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



nastave					rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	<b>Praktični rad</b>	2
<b>Portfolio</b>	1					

*1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu*

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi zadane pisane prijevode koje će nastavnik priložiti u njihov portfolio. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

*1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Ostali elektronički izvori

*1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Nastavnik priprema radne materijale za studente.

*1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
RADNI MATERIJALI KOJE PRIPREMA NASTAVNIK ZA STUDENTE	e-materijali	11

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr.sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Prevoditeljska praksa – engleski jezik	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+120+30

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima sudjelovanje u obavljanju stručnih poslova u praksi kao i učenje iz iskustva drugih kako bi usavršili svoju prevodilačku kompetenciju te dobili uvid u zahtjeve, dinamiku i standarde suvremene jezične industrije. Radom kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevodjenjem, strukovnih udruga i sl. studenti će moći iz prve ruke upoznati profesiju za koju se školuju.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Položeni kolegiji *Prijevodne vježbe I* i *Prijevodne vježbe II*.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da:

- I8. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda
- I9. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine
- I10. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima
- I11. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju
- I12. razvije svoju stručnu kompetenciju
- I13. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima
- I14. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke
- I15. odgovorno pristupa zadacima
- I16. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.

Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju:

- I17. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova
- I18. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova
- I19. revidirati tekst
- I20. izraditi terminološki glosar
- I21. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima
- I22. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja
- I23. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave
- I24. komunicirati s naručiteljima.

### 1.4. Sadržaj predmeta



- poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)
- Prevođenje tekstova s engleskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski jezik (1-11, 14,15)
- Lektura tekstova (3, 4, 7-12)
- Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)
- Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)

## 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja                  | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice        | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža          |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe           | <input type="checkbox"/> laboratorij                  |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu      | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad     |
| <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo: <u>konzultacije</u>  |

## 1.6. Komentari

/

## 1.7. Obveze studenata

Studenti su obavezni odraditi prethodno dogovoreni broj sati kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. prema dogovoru s predmetnim nastavnikom. Dužni su izvršiti sve zadatke koje im prevoditelj-mentor zada, prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i izraditi terminološki glosar. Kako bi student mogao biti pozitivno ocijenjen, od prevoditelja-mentora mora dobiti pozitivno pismeno mišljenje, odnosno pozitivno izvješće o svom radu.

Završnoga ispita nema.

1.8. Praćenje<sup>47</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	Usmeni ispit	Esej	Istraživanje	
Projekt	Kontinuirana provjera znanja	Referat	<b>Praktični rad</b>	<b>5</b>
Portfolio				

## 1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (1-11, 14-17)

Prijevod teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14-17)

Lektura teksta (3, 4, 7-12, 16-17)

Izrada terminološkoga glosara (3, 4, 7-9, 13)

## 1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Nije propisana.

## 1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Nije propisana.

## 1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Literatura nije propisana	/	/

## 1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

<sup>47</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



**Sveučilište u Rijeci • University of Rijeka**

Trg braće Mažuranića 10 • 51 000 Rijeka • Croatia

T: (051) 406-500 • F: (051) 216-671; 216-091

W: [www.uniri.hr](http://www.uniri.hr) • E: [ured@uniri.hr](mailto:ured@uniri.hr)

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe III (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Položen ispit iz Prijevodnih vježbi II (njemački). Upisana druga godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: <ol style="list-style-type: none"><li>1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu</li><li>2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u tekstu na njemačkome/ hrvatskome jeziku</li><li>3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku</li><li>4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku</li><li>5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove</li><li>6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)</li><li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</li><li>• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)</li><li>• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)</li><li>• revidiranje prijevoda (I-6)</li><li>• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
1.6. Komentari		
1.7. Obaveze studenata		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda te izrade prijevoda koji će se ocjenjivati.		





1.8. Praćenje <sup>48</sup> rada studenata						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1,5	Referat	Praktični rad	
Portfolio						
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. S obzirom da ovaj kolegija čini jednu cjelinu s kolegijem Prijevodne vježbe IV, završni ispit polaže se nakon odslušanog i položenog kolegija Prijevodne vježbe III te odslušanog kolegija Prijevodne vježbe IV.						
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Aktualnistručni tekstovi iz prevoditeljske prakse</li><li>2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)</li><li>3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)</li><li>4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)</li><li>5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)</li></ol>						
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ol style="list-style-type: none"><li>4. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.</li><li>5. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen</li><li>6. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137</li><li>7. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237</li></ol>						
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu						
Naslov	Broj primjeraka		Broj studenata			
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5		15			
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija						
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.						

<sup>48</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prevoditeljska praksa – njemački jezik	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+120+30

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima sudjelovanje u obavljanju stručnih poslova u praksi kao i učenje iz iskustva drugih kako bi usavršili svoju prevodilačku kompetenciju te dobili uvid u zahtjeve, dinamiku i standarde suvremene jezične industrije. Radom kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevodjenjem, strukovnih udruga i sl. studenti će moći iz prve ruke upoznati profesiju za koju se školuju.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Položeni kolegiji *Prijevodne vježbe I* i *Prijevodne vježbe II*.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da:

- I25. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda
- I26. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine
- I27. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima
- I28. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju
- I29. razvije svoju stručnu kompetenciju
- I30. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima
- I31. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke
- I32. odgovorno pristupa zadacima
- I33. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.

Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju:

- I34. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova
- I35. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova
- I36. revidirati tekst
- I37. izraditi terminološki glosar
- I38. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima
- I39. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja
- I40. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave
- I41. komunicirati s naručiteljima.

### 1.4. Sadržaj predmeta



- poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)
- Prevođenje tekstova s njemačkoga na hrvatski i s hrvatskoga na njemački jezik (1-11, 14,15)
- Lektura tekstova (3, 4, 7-12)
- Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)
- Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)

1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja                  | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice        | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža          |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe           | <input type="checkbox"/> laboratorij                  |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu      | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad     |
| <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo: <u>konzultacije</u>  |

1.6. Komentari

/

1.7. Obveze studenata

Studenti su obavezni odraditi prethodno dogovoreni broj sati kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. prema dogovoru s predmetnim nastavnikom. Dužni su izvršiti sve zadatke koje im prevoditelj-mentor zada, prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i izraditi terminološki glosar. Kako bi student mogao biti pozitivno ocijenjen, od prevoditelja-mentora mora dobiti pozitivno pismeno mišljenje, odnosno pozitivno izvješće o svom radu.

Završnoga ispita nema.

1.8. Praćenje<sup>49</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	Usmeni ispit	Esej	Istraživanje	
Projekt	Kontinuirana provjera znanja	Referat	<b>Praktični rad</b>	<b>5</b>
Portfolio				

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevod teksta s njemačkoga na hrvatski jezik (1-11, 14-17)

Prijevod teksta s hrvatskoga na njemački jezik (1-11, 14-17)

Lektura teksta (3, 4, 7-12, 16-17)

Izrada terminološkoga glosara (3, 4, 7-9, 13)

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Nije propisana.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Nije propisana.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Literatura nije propisana	/	/

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

<sup>49</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



**Sveučilište u Rijeci • University of Rijeka**

Trg braće Mažuranića 10 • 51 000 Rijeka • Croatia

T: (051) 406-500 • F: (051) 216-671; 216-091

W: [www.uniri.hr](http://www.uniri.hr) • E: [ured@uniri.hr](mailto:ured@uniri.hr)

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe III (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, dalje razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju i vještine potrebne na terminološkome polju.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Položeni kolegiji <i>Prijevodne vježbe I</i> i <i>Prijevodne vježbe II (talijanski)</i> . Upisana druga godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda</li><li>• kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima</li><li>• razviti jezičnu i tekstualnu kompetenciju</li><li>• razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima te istu planirati i podržati</li><li>• organizirati vrijeme za odgovorno pristupanje i pravovremeno izvršavanje svojih zadataka</li><li>• izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li></ul>		
Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova</li><li>12. prepoznati jezični registar i stil teksta</li><li>13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova</li><li>14. izraditi specijalizirani terminološki glosar</li><li>15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima</li><li>16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja</li><li>17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Jezična analiza teksta (11, 12, 17)</li><li>• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (11, 13, 15-17)</li><li>• Terminološka obrada teksta (14)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža



	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, analizirati u pismenom obliku vlastito iskustvo prevođenja zadanog teksta, izraditi terminološki glosar na zadanu temu i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta iz područja obrađenih na nastavi). Nema završnog ispita.							
1.8. Praćenje <sup>50</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0,5	Referat		Praktični rad	2,5
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1, I3, I5-I7) Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5-I7) Izrada terminološkoga glosara (I4) Analiza vlastitoga prijevoda (I1, I2, I7) Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5-I7)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Baker M., <i>In other words. A coursebook on translation</i>, Routledge, Abingdon, 2011.</li><li>• Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Hoepli, Milano, 2008.</li><li>• Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), <i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.</li></ul>							
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Bassnett S., <i>Translation studies</i>, Rutledge, London-New York, 2008.</li><li>• Eco U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>• Fruttero C., Lucentini F., <i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.</li><li>• Venuti, L., <i>The translation studies reader</i>, Routledge, London-New York, 2000.</li></ul>							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							

<sup>50</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>In other words. A coursebook on translation</i>	1	15
<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>	1	15
<i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>	10	15

**1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Anja Batinić, predavačica	
Naziv predmeta	Prevoditeljska praksa – talijanski jezik	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+120+30

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima sudjelovanje u obavljanju stručnih poslova u praksi kao i učenje iz iskustva drugih kako bi usavršili svoju prevodilačku kompetenciju te dobili uvid u zahtjeve, dinamiku i standarde suvremene jezične industrije. Radom kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. studenti će moći iz prve ruke upoznati profesiju za koju se školuju.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Položeni kolegiji *Prijevodne vježbe I* i *Prijevodne vježbe II*.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da:

- I42. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda
- I43. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine
- I44. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima
- I45. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju
- I46. razvije svoju stručnu kompetenciju
- I47. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima
- I48. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke
- I49. odgovorno pristupa zadacima
- I50. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.

Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju:

- I51. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova
- I52. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova
- I53. revidirati tekst
- I54. izraditi terminološki glosar
- I55. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima
- I56. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja
- I57. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave
- I58. komunicirati s naručiteljima.

### 1.4. Sadržaj predmeta





- poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)
- Prevođenje tekstova s talijanskog na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14,15)
- Lektura tekstova (3, 4, 7-12)
- Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)
- Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)

1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja                  | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input type="checkbox"/> seminari i radionice        | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža          |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe           | <input type="checkbox"/> laboratorij                  |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu      | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad     |
| <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava | <input type="checkbox"/> ostalo: <u>konzultacije</u>  |

1.6. Komentari

/

1.7. Obveze studenata

Studenti su obavezni odraditi prethodno dogovoreni broj sati kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. prema dogovoru s predmetnim nastavnikom. Dužni su izvršiti sve zadatke koje im prevoditelj-mentor zada, prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i izraditi terminološki glosar. Kako bi student mogao biti pozitivno ocijenjen, od prevoditelja-mentora mora dobiti pozitivno pismeno mišljenje, odnosno pozitivno izvješće o svom radu.

Završnoga ispita nema.

1.8. Praćenje<sup>51</sup> rada studenata

Pohađanje nastave		Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		<b>Praktični rad</b>	<b>5</b>
Portfolio							

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (1-11, 14-17)

Prijevod teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14-17)

Lektura teksta (3, 4, 7-12, 16-17)

Izrada terminološkoga glosara (3, 4, 7-9, 13)

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Nije propisana.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Nije propisana.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Literatura nije propisana	/	/

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

<sup>51</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



**Sveučilište u Rijeci • University of Rijeka**

Trg braće Mažuranića 10 • 51 000 Rijeka • Croatia

T: (051) 406-500 • F: (051) 216-671; 216-091

W: [www.uniri.hr](http://www.uniri.hr) • E: [ured@uniri.hr](mailto:ured@uniri.hr)

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Lektor za odabrani strani jezik	
Naziv predmeta	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] III	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30

1. OPIS PREDMETA		
<b>1.1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Usvajanje jezične norme odabranoga stranog jezika, razvijanje komunikacijskih sposobnosti, razvijanje sposobnosti usmenoga i pismenoga izražavanja, upoznavanje odabranoga stranog jezika na svim jezičnim razinama, usvajanje leksika, razvijanje sposobnosti razumijevanja govorenih i pisanih tekstova, sposobnost tvorbe odgovarajućeg iskaza u određenoj komunikacijskoj situaciji te međujezičnoga posredovanja na hrvatski kao ciljni jezik.</p> <p>Ciljevi predmeta u skladu su s razvojnim stupnjem prema ZEROJ-u.</p>		
<b>1.2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušan kolegij Strani jezik Općega modula II. Upisana druga godina Studija.		
<b>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban:</p> <p>Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 1. razviti i primijeniti sposobnost komuniciranja na odabranomu stranom jeziku, primanja i davanja informacija, postavljanja pitanja i traženja dodatnih objašnjenja (I1),</li><li>- 2. razviti i primijeniti sposobnost upotrebe osnovnih formula uljudnosti (isprika zbog kašnjenja, zahvala...) (I2),</li><li>- 3. razviti sposobnost razumijevanja dužih govorenih i pisanih tekstova te sposobnost prepoznavanja teme i temeljnih informacija iz dužih pisanih i govorenih oblika (I3),</li><li>- 4. razviti sposobnost interpretacije jednostavnijih govorenih i pisanih tekstova (I4),</li><li>- 5. primijeniti naučene leksičke i gramatičke sadržaje u govoru i pismu, primjerice u razgovoru o svakodnevnim temama ili pri izvješćivanju o prošlim, sadašnjim i budućim događajima (I5),</li><li>- 6. međujezično posredovati – traslatirati - prevesti na hrvatski jezik kratke tekstove vezane uz obrađene teme. (I-6)</li></ul>		
<b>1.4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Sadržaj kolegija usklađen je s onim predviđenim za razvojni stupanj prema ZEROJ-u.</p> <p>U okviru svakoga semestra studenti dobivaju prevoditeljske zadatke u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja odabranim stranim jezikom. (I-1 – I-6)</p> <p>Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.</p>		
<b>1.5. Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<b>1.6. Komentari</b>		
<b>1.7. Obaveze studenata</b>		



- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu

1.8. Praćenje<sup>52</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1 -4: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije.  
Provjera ishoda 1 - 4: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja.  
Provjera ishoda 1 - 5: Kontinuirana pismena provjera.  
Provjera ishoda 6: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala.

1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Detaljan popis obavezne literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Detaljan popis dopunske literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.

1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Literaturu za polaznike pribavit će predmetni nastavnik.		

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

<sup>52</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Željka Macan izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	
Naziv predmeta	Prevođenje u kulturi	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+30

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je ovoga predmeta izdvajanje područja prevođenja u kulturi i medijima te u njima zastupljenih prevoditeljskih postupaka i alata, opisivanje obilježja vrsta prevođenja na tom području te upoznavanje zahtjeva, dinamike i standarda u jezičnoj industriji (kultura) i praksi pružanja jezičnih usluga u kojoj prevoditelj postaje međukulturnim jezičnim stručnjakom.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisana druga godina Studija.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odlušanoga će predmeta na razini studijskoga programa studenti moći:

11. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda
12. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine
13. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima
14. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju
15. razviti svoju stručnu kompetenciju
16. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima
17. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih
18. razviti odgovoran pristup svojim zadacima
19. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.

Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju:

11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova
12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova
13. revidirati tekst
14. izraditi terminološki glosar
15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima
16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja
17. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave
18. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.

### 1.4. Sadržaj predmeta

- Međukulturno jezično posredovanje: redaktura strojnih prijevoda, transkreacija, prevođenje i uređivanje, sažimanje, unutarjezično prevođenje, audiodeskripcija, hibridni oblici prevođenja (I1, I2, I3, I4, I5)
- Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (I7, I8)
- Praksa pružanja jezičnih usluga i međujezičnoga posredovanja u kulturi i medijima (I1, I2, I5, I6, I7)
- Adaptacija i lektura tekstova (I1, I3, I7)
- Terminološka obrada tekstova (I4)



- Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpurni alati, autorski i nakladnički alati) (I2, I4)
- Timski rad i rad na projektu (I7, I8)

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo: <u>konzultacije</u>

1.6. Komentari /

### 1.7. Obveze studenata

Studenti su obavezni pristupiti praktičnome radu u okviru nastave seminara te zadacima u okviru vježbi kao praktičnom dijelu nastave koji nositelji kolegija prethodno dogovaraju sa suradničkim institucijama u kulturi (filmski festivali, kazalište, muzeji, udruge za podršku kulturnim događanjima, organizatori kulturnih događanja, uredi za kulturu...). U dogovoru s pedmentnim nastavnicima potrebno je napraviti prethodno utvrđeni prevoditeljski zadatak u okviru odabrane aktivnosti tijekom semestra te njegov tijek predstaviti u obliku seminarskoga rada koji kao prilog treba sadržavati terminološki glosar, dijaloške liste, tekst za audiodeskripciju, ostvarenu transkripciju ili adaptaciju i sl.

Nema završnog ispita.

### 1.8. Praćenje<sup>53</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	3	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	0.5	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	Referat		Praktični rad	1.5
Portfolio						

### 1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Praktični rad - prijevod (I1, I2, I5 – I8)

Praktični rad - adaptacija i lektura teksta (I1, I3, I7, I8)

Seminarski rad (I1, I2, I3, I4, I7)

### 1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Čuljat, Sintija; Žagar-Šošćarić, Petra. 2014. „Književno prevođenje“. *Priručnik za prevoditelje*. Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet. 93–134.

Diaz Cintas, Jorge; Anderman, Gunilla. (ur.) 2009. *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.

Macan, Željka; Primorac Aberer, Zrinka, 2014. „Audiovizualno prevođenje“. *Priručnik za prevoditelje*. Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet. 181–201.

Omazić, Marija. 2008. “Figurative language in translation”. *Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja. Explorations, challenges and changes in translation theory and practice. Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten*. Ur.: Vladimir Karabalić, Marija Omazić. Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet. 165–174.

Žagar-Šošćarić, Petra; Kaloh Vid, Natalia. 2019. *Popkultur und Pöpliteratur*. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

<sup>53</sup> VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Ivir, Vladimir. 2003.

Milanko, Sandra. 2020. „O stilu književnih prevoditelja kroz prizmu ponovnog prevođenja na primjeru hrvatskih prijevoda pirandellova romana *Njezin muž*“. *Croatica et Slavica Iadertina* 16/2. 379–403.

Omazić, Marija; Tanacković, Goran. 2009. „Culture, Cognition, Translation“. *Translatologia Pannonica I: Proceedings of Conference Dialogue of Cultures in a Multilingual Europe*. Ur.: Lendvai, Endre. Pečuh: Sveučilište u Pečuhu. 82–90.

Ribeiro, Antonio Sousa. 2004. “The reason of borders or a border reason? Translation as a metaphor for our times”. *Eurozine Magazine: Issue: Politics of Translation*: <http://www.eurozine.com/articles/2004-01-08-ribeiro-en.html>.

Schubert, Klaus. 2007. *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. Tübingen: Narr.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Priručnik za prevoditelje</i> . Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet.	10	15
Diaz Cintas, Jorge; Anderman, Gunilla. (ur.) 2009. <i>Audiovisual translation: language transfer on screen</i> . Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.	1	15
Omazić, Marija. 2008. “Figurative language in translation”. <i>Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja. Explorations, challenges and changes in translation theory and practice. Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten</i> . Ur.: Vladimir Karabalić, Marija Omazić. Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet. 165–174.	1	15
Žagar-Šoštarić, Petra; Kaloh Vid, Natalia. 2019. <i>Popkultur und Pöpliteratur</i> . Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.	Predmetni nastavnik omogućit će dostupnost potrebnoga broja primjeraka.	15

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Marija Brala Vukanovic	
Naziv predmeta	Međunarodna komunikacija u praksi (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+30
<b>1. OPIS PREDMETA</b>		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Cilj je kolegija upoznati studente s osnovnim teorijskim i, ponajprije, praktičnim elementima koji utječu na međujezičnu i interkulturalnu komunikaciju odnosno međunarodnu komunikaciju, s posebnim fokusom na proces poslovne komunikacije te interprofesionalne komunikacije i, posebice, proces pregovaranja. Razmatrat će se diskursna i konverzacijska dinamika procesa (poslovne) komunikacije, te ishodi navedenoga procesa kao i potencijalni problemi koji se mogu pojaviti kada se takva komunikacija odvija na međujezičnoj razini te ovladati tehnikama za rješavanje navedenih problema.</p>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) objasniti, navesti i razumjeti temeljne elemente na teorijskoj razini koji čine međujezičnu komunikaciju te elemente pregovaračkoga procesa iz perspektive govornih činova, kao i ovladati elementima koji utječu na njegove učinke u praksi, posebice iz međujezične odnosno interkulturalne perspektive;</li><li>2) razviti sposobnost samostalne pripreme za komunikacijske odnosno pregovarački proces (faze pripreme od prikupljanja informacija o drugoj strani i izrade procjene zahtjeva druge strane na temelju prikupljenih informacija; faze izrade plana dogovora / pregovora i utvrđivanja elemenata i ciljeva korisnih za provođenje uspješnog pregovaranja)</li><li>3) nabrojiti, prepoznati i upotrijebiti različite pregovaračke taktike i ciljeve (ovisno o situaciji), posebice iz perspektive interkulturalne komunikacije / pregovaranja;</li><li>4) primijeniti sposobnost kontrole u pregovaranju, prepoznati i primijeniti odgovarajuće pregovaračke taktike koje se koriste za pridobivanje druge strane te prikladno obraniti svoj pristup u slučaju eventualnoga korištenja neetične taktike;</li><li>5) aktivno primijeniti sve upravo opisane, ključne elemente pregovaračkoga procesa na međujezičnoj odnosno interkulturalnoj razini.</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<p>Sadržajne komponente kolegija uključuju:</p> <p>Razumijevanje komunikacijskog i pregovaračkoga procesa i pregovaračkih ciljeva (1); Profesionalna i interprofesionalna komunikacija (1-5), Pregovarački proces kao jednojezični i višejezični proces (1-5); Specifičnosti prevođenja pregovaračkoga čina; Utvrđivanje varijabli; (1,2,5) Istraživanje druge strane; (2-4) Prikupljanje informacija; Istraživanje zahtjeva koje ima druga strana; (2-4) Postavljanje granica u pregovorima; (2-5). Formiranje plana; (1,3,5) Pregovaračka okolina (odabirlokacije); (2) Komuniciranje tijekom pregovaranja s posebnim fokusom na međujezičnu komunikaciju; (1-5)</p>		





Korištenje pitanja u pregovaranju (jednojezičnome i višejezičnome kontekstu); (2-5)

Različite pregovaračke situacije; (1,3,5)

Identificiranje pregovaračkih stilova; (1-5)

Kontrola u pregovaranju; (2-5)

Pregovaračke taktike u jednokulturalnim i višekulturalnim situacijama. (2-5)

Uloga i mjesto prevoditelja / tumača u međunarodnoj komunikaciji odnosno pregovaranju. (1-5)

Sva će se teorijska i praktična pitanja promatrati paralelno iz jednojezične i višejezične odnosno višekulturalne perspektive, s ključnim ciljem osvještavanja studenata o specifičnosti pregovaračkih situacija u međujezičnim odnosno interkulturalnim kontekstima.

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> <b>predavanja</b>	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>seminari i radionice</b>	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>obrazovanje na daljinu</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>mentorski rad</b>
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

1.6. Komentari

1.7. Obaveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu.

Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izraditi seminarski rad te održati izlaganje na praktičnoj radionici.

1.8. Praćenje<sup>54</sup> rada studenata

<u>Pohađanje nastave</u>	1,5	<u>Aktivnost u nastavi</u>	0,5	<u>Seminarski rad</u>	0,5	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
<u>Projekt</u>	0,5	Kontinuirana provjera znanja		Referat		<u>Praktični rad</u>	1,5
<u>Portfolio</u>	0,5						

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, (ocjenjuje se pismeni seminarski rad te izlaganje na radionici).

1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*, London, New York: Routledge.

Sebenius K. James., 2002., Smart negotiation, The Harvard business review, Boston

Moore W. Christopher, Woodrow J. Peter, 2010., Handbook of global and multicultural negotiation, A Wiley Imprint, San Francisco

Roger F., Ury W., 1981. Getting to yes, Penguin Group

Oliver, D., 2003. How to negotiate effectively, Kogan Page, London

Sugerman, S., 1999. Triggers, DelStar Books, Las Vegas

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Plymouth: University of Exeter Press.

Fleming, S. (2012). "Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language" ISBN 9791091370004.

Griffin, E. (2000). A first look at communication theory (4th ed.). Boston, MA: McGraw-Hill.

<sup>54</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Gudykunst, William B., & M.R. Hammer.(1988). "Strangers and hosts: An uncertainty reduction based theory of intercultural adaption" in: Kim, Y. & W.B. Gudykunst (eds.), *Cross-cultural adaption*, 106–139, Newbury Park: Sage.

Hogan, Christine F. (2013), "Facilitating cultural transitions and change, a practical approach", Stillwater, USA: 4 Square Books. [ISBN 978-1-61766-235-5](https://www.amazon.com/dp/9781617662355)

Hogan, Christine F. (2007), "Facilitating Multicultural Groups: A Practical Guide", London: Kogan Page, [ISBN 0749444924](https://www.amazon.com/dp/0749444924)

Lustig, M. W., & Koester, J. (2010). *Intercultural competence : interpersonal communication across cultures / Myron W. Lustig, Jolene Koester*. Boston : Pearson/Allyn & Bacon.

Messner, W. & Schäfer, N. (2012), "Advancing Competencies for Intercultural Collaboration", in: U. Bäumer, P. Kreutter, W. Messner (Eds.) "Globalization of Professional Services", Heidelberg: Springer.

Wiseman, Richard L. (2003), "Intercultural Communication Competence", in: Gudykunst, William B (ed.), *Cross-Cultural and Intercultural Communication*, 191–208, Thousand Oaks: Sage.

1.12. *Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Svi obvezni naslovi dostupni su u e-obliku		

1.13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Izv. prof. dr. sc. Antonija Primorac	
Naziv predmeta	Književnost u prijevodu i digitalna humanistika	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Ciljevi izbornog predmeta *Književnost u prijevodu i digitalna humanistika* su dvojaki i povezuju teorijske i praktične pristupe književnome prijevodu, s naglaskom na proučavanje uloge prijevoda u anglofonim teorijama svjetske književnosti unutar konteksta digitalne humanistike. Teorijski ciljevi su sljedeći: upoznati studente s osnovnim pojmovima i razvojem digitalne humanistike; dati pregled suvremenih teorija o svjetskoj književnosti te upoznati studente s ulogom književnih prijevoda unutar teorija o svjetskoj književnosti. Praktični, radionički i seminarski, dio predmeta ukazuje na primjenu teorijskih koncepata DH na proučavanje književnosti u prijevodu te uključuje upoznavanje studenata s procesima digitalizacije tekstova, pitanjima dugotrajne pohrane te mogućnostima računalno potpomognute analize književnih tekstova i njihovih prijevoda.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisan 3. semestar Studija.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:

- objasniti temeljne pojmove u digitalnoj humanistici
- definirati temeljne pojmove u suvremenim anglofonim teorijama svjetske književnosti
- objasniti razlike između suvremenih pristupa proučavanju svjetske književnosti
- protumačiti ulogu prijevoda u teorijama svjetske književnosti
- objasniti praktične implikacije primjene DH na proučavanje književnosti u prijevodu;
- opisati i objasniti postupak digitalizacije;
- samostalno digitalizirati i analizirati kraće književne tekstove i njihove prijevode (praktična primjena).

### 1.4. Sadržaj predmeta

Izborni predmet *Književnost u prijevodu i digitalna humanistika* daje uvid u razvoj digitalne humanistike i naglasak stavlja na suvremene anglofone teorije i pristupe u DH kao kontekst za proučavanje svjetske književnosti. Studenti se upoznaju s temeljnim pojmovima i pristupima DH (*archive, bias, corpus/corpus creation, data, model/modelling, sample*) te sa suvremenim anglofonim teorijama svjetske književnosti. Problematizira se uloga književnosti u prijevodu u anglofonim teorijama svjetske književnosti te propituje problem hegemonije engleskog jezika i jednojezičnosti teorijskih centara s jedne strane i višejezične prirode svjetske književnosti s druge. Nakon uvida u teorijske pristupe proučavanju svjetske književnosti i problematiku književnosti u prijevodu, studente se upoznaje s procesima digitalizacije te mogućnostima i ograničenjima računalno potpomognutog pristupa analizi književnog teksta i prijevoda.

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja           | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci   |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe                          | <input type="checkbox"/> laboratorij                    |



	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> mentorski rad <input checked="" type="checkbox"/> ostalo <u>    konzultacije    </u>					
1.6. Komentari	Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!						
1.7. Obveze studenata							
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, na nastavu dolaziti pripremljeni (pročitati zadane materijale prije nastave te pripremiti vlastite bilješke ili/ili osvrte), sudjelovati u seminarskim raspravama i na vrijeme predati praktični rad.							
1.8. Praćenje <sup>55</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad		Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1.5	Referat		Praktični rad	1
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Završna ocjena određuje se zbrajanjem bodova prikupljenih na svim elementima koji su se procjenjivali i konačna ocjena donosi se prema sljedećem kriteriju: 5 (A) od 90% do 100% ocjenskih bodova 4 (B) od 75% do 89,9% ocjenskih bodova 3 (C) od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova 2 (D) od 50% do 59,9% ocjenskih bodova 1 (F) od 0% do 49,9% ocjenskih bodova							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
— Apter, Emily. <i>Against World Literature: On the Politics of Untranslatability</i> . London: Verso, 2013. (ulomak) — Bode, Katherine. „The Equivalence of 'Close' and 'Distant' Reading; Or, Toward a New Object for Data-Rich Literary History“. <i>Modern Language Quarterly</i> 78.1 (2017), 77-106. — Damrosch, David. <i>What is World Literature?</i> (Translation/Transnation). Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2003. (ulomak) — Moretti, Franco. <i>Distant Reading</i> . London: Verso, 2013. — Underwood, Ted. <i>Distant Horizons: Digital Evidence and Literary Change</i> . Chicago: University of Chicago Press, 2019. (ulomak) — Venuti, Lawrence. „Hijacking Translation: How Comp Lit Continues to Suppress Translated Texts“. <i>boundary 2</i> (2016) 43 (2): 179–204. <a href="https://doi.org/10.1215/01903659-3469952">https://doi.org/10.1215/01903659-3469952</a>							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
— Beecroft, Alexander. „World Literature Without a Hyphen: Towards a Typology of Literary Systems“. <i>New Left Review</i> 54 (2017), 87-100. — Bode, Katherine. <i>A World of Fiction: Digital Collections and the Future of Literary History</i> . University of Michigan Press, 2018. Open Access: DOI: 10.3998/mpub.8784777 — D'Ignazio, Catherine i Lauren F. Klein. <i>Data Feminism</i> . Cambridge, Massachusetts i London, Engleska: The MIT Press, 2020. — Goldstone, Andrew. „The <i>Doxa</i> of Reading“. <i>PMLA</i> 132.33 (2017), 636-641. — Kopec, Andrew. „The Digital Humanities, Inc.: Literary Criticism and the Fate of a Profession“. <i>PMLA</i> 131.2 (2016), 324-339. — Moretti, Franco. <i>Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for Literary History</i> .							

<sup>55</sup> VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



London: Verso, 2007.

- Piper, Andrew. „Think Small: On Literary Modelling“. *PMLA* 132.3 (2017), 651-658.
- Underwood, Ted. „A Genealogy of Distant Reading“. *Digital Humanities Quarterly* 11:2 (2017) <http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/11/2/000317/000317.html>
- Izbor iz: Pamphlets of the Stanford Literary Lab, <https://litlab.stanford.edu/pamphlets/>

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Svi ulomci i članci dostupni su u PDF obliku kroz Merlin	Neograničen	10
Apter, Emily. <i>Against World Literature: On the Politics of Untranslatability</i> . London: Verso, 2013.	0	10
Damrosch, David. <i>What is World Literature?</i> (Translation/Transnation). Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2003.	0	10
Moretti, Franco. <i>Distant Reading</i> . London: Verso, 2013	0	10
Underwood, Ted. <i>Distant Horizons: Digital Evidence and Literary Change</i> . Chicago: University of Chicago Press, 2019.	0	10

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Aidan O'Malley	
Naziv predmeta	Teorije prevođenja kulture (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+0

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
<p>Izborni predmet <i>Teorije prevođenja kulture</i> upoznaje studente s kulturološkim, političkim, filozofskim i etičkim implikacijama različitih teorija i načina prevođenja. Glavni cilj ovoga predmeta jest dati teorijski uvid u središnju ulogu prevođenja u razvoju svjetskih kultura. Usredotočivši se na ključne tekstove o prevodilačkoj praksi, predmet mapira neke od najvažnijih momenata u teoriji prevođenja. Kroz iste tekstove studente će se upoznati s različitim prevodilačkim strategijama kao i različitim načinima razmišljanja o prevođenju.</p>		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana druga godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
<p>Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Objasniti povijest prevođenja i ulogu koju je prevođenje odigralo (i igra) u razvoju svjetskih kultura.</li><li>2. Identificirati ključne autore i tekstove o prevođenju te objasniti njihove ključne ideje.</li><li>3. Svojim riječima objasniti neke od najvažnijih teorija i strategija prevođenja.</li><li>4. Objasniti ključne političke, filozofske i kulturološke implikacije prevođenja.</li><li>5. Pojasniti odnos između književnosti i prevođenja.</li><li>6. Primijeniti načela etike prevođenja.</li><li>7. Prepoznati i objasniti politike promjene jezika.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Prijevodi i prevođenje Biblije (1-7)</li><li>• Osamnaestostoljetne teorije prevođenja (1-5, 7)</li><li>• Prijevod kao književnost (5)</li><li>• Prijevod i filozofija (4)</li><li>• Prijevod, falsifikat i politika originalnosti (6, 7)</li><li>• Prijevod kao interpretacija (1-7)</li><li>• Etika prevođenja (6)</li><li>• Postkolonijalno prevođenje i promjene jezika (1-7)</li><li>• Prijevod i rod (1-7)</li><li>• Politike neprevodljivosti (1-7)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
1.6. Komentari		



### 1.7. Obaveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi, redovito prije nastave pročitati zadane tekstove te sudjelovati u kontinuiranom radu na nastavi kroz prezentaciju i raspravu.

Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni predati esej i položiti završni ispit.

### 1.8. Praćenje<sup>56</sup> rada studenata

<b>Pohađanje nastave</b>	1	<b>Aktivnost u nastavi</b>	0,25	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
<b>Pismeni ispit</b>	1,25	Usmeni ispit		<b>Esej</b>	2	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prezentacija	0,5				

### 1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Iako će se nastava u predmetu održavati putem predavanja, svakog tjedna predviđen je dio sata u kojem se očekuje studentski doprinos u vidu pojedinačnog osvrta i zajedničkih rasprava o zadanoj literaturi. Studenti će se pripremati za nastavu na način da na vrijeme pažljivo pročitaju zadani tekst (ili tekstove). U svakoj sesiji izuzev uvodne jedan će student održati kratku prezentaciju u kojoj će dati osvrt na zadane tekstove ili tekst. Od studenata se očekuje da svoje prezentacije razrade i prije kraja semestra predaju u obliku eseja od 2,500 riječi. Po završetku semestralne nastave studenti će također pristupiti završnom ispitu. Slijedom navedenoga, vrednuje se prisustvovanje nastavi, sudjelovanje u raspravama, prezentacija, esej i završni ispit. (I1 – I7)

Ovaj predmet držat će se na engleskom jeziku (što, osim nastave, uključuje i sve oblike vrednovanja nastave kao i sudjelovanje u nastavi), stoga je nužni uvjet upisa za studente s drugih odsjeka izvršno poznavanje engleskog jezika.

### 1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Martin Luther, 'From Open Letter on Translation', J. Tanner, prev., u, Weissbort i Eysteinnsson, ur., *Translation—Theory and Practice: A Historical Reader*, Oxford: Oxford University Press, 2006, str. 57-67.
2. Earl of Roscommon, *An Essay on Translated Verse* (1685) Dostupno na: <https://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?c=ebo;idno=A57628.0001.001>
3. Alexander Pope, 'From Preface to *The Iliad* of Homer', u, Weissbort i Eysteinnsson, ur., *Translation—Theory and Practice: A Historical Reader*, Oxford: Oxford University Press, 2006, pp. 167-72.
4. John Dryden, 'On Translation', u, Schulte i Biguenet, ur., *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago i London: The University of Chicago Press, 1992, str. 17-31.
5. Lori Chamberlain, 'Gender and the Metaphorics of Translation', u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 314-29.
6. Ezra Pound, 'Guido's Relations', u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 26-33.
7. Friedrich Schleiermacher, 'From On the Different Methods of Translating', u, Schulte i Biguenet, ur., *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago i London: The University of Chicago Press, 1992, str. 36-54.
8. Excerpts from: George Steiner, *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford i New York: Oxford University Press, 1992.
9. Brian Friel, *Translations*, London: Faber and Faber, 1980.
10. Walter Benjamin, 'The Task of the Translator', Harry Zohn, prev., u, *Selected Writings*, vol. 1, 1913-1926, Bullock i Jennings, ur., Cambridge MA: Harvard University Press, 1996, str. 253-63
11. Jacques Derrida, 'Des Tours de Babel', u, Graham, J. F., ur., uvodiprev., *Difference in Translation*. Ithaca i London: Cornell University Press, 1985, str. 165-207.

<sup>56</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



12. Excerpts from: Antoine Berman, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. S. Heyvaert, prev., New York: State University of New York, 1992.
13. Ngūgĩ wa Thiong'o, 'The Language of African Literature', *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature* (Heinemann, 1986), str. 4-33.
14. Gayatri Chakravorty Spivak, 'The Politics of Translation', u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 397-416.
15. Excerpts from: Emily Apter, *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. London i New York: Verso, 2013.

1.11. *Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- Mona Baker, ur., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London i New York: Routledge, 1998.
- Susan Bassnett, *Translation Studies*, 3. izdanje, London i New York: Routledge, 2002.
- Susan Bassnett, i Harish Trivedi, ur., *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. London i New York: Routledge, 1999.
- Sandra Bermann, i Michael Wood, ur., *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Princeton: Princeton University Press, 2005.
- Homi K. Bhabha, *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.
- Eric Cheyfitz, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonisation from The Tempest to Tarzan*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Jacques Derrida, *The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation. Texts and Discussions with Jacques Derrida*. Avital Ronell, prev., Lincoln, Nebraska i London: University of Nebraska Press i Schocken Books, 1985.
- Jacques Derrida, *Monolingualism of the Other; or, The Prothesis of Origin*. Patrick Menash, prev., Stanford: Stanford University Press, 1998.
- Jacques Derrida, 'What is a "Relevant" Translation?', Lawrence Venuti, prev., *Critical Inquiry*, 27, Winter 2001, str. 174-200.
- Edwin Gentzler, *Contemporary Translation Theories*. London i New York: Routledge, 1993.
- Barbara Johnson, 'Taking Fidelity Philosophically', u, Graham, J. F., ur. i uvod, *Difference in Translation*. Ithaca i London: Cornell University Press, 1985, str. 142-148.
- Martin Heidegger, *Poetry, Language, Thought*. Albert Hofstadter, prev. i uvod, New York: Harper & Row, 1975.
- Tejaswini Niranjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley i Los Angeles: University of California Press, 1992.
- Paul Ricoeur, 'Reflections on a New Ethos for Europe', u, Richard Kearney, ur., *Paul Ricoeur: The Hermeneutics of Action*. London: Sage, 1996, str. 3-13.
- Douglas Robinson, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Douglas Robinson, ur., *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Gayatri Chakravorty Spivak, *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. New York i London: Methuen, 1987.
- Lawrence Venuti, ur., *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London i New York: Routledge, 1992.
- Lawrence Venuti, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London i New York: Routledge, 1998.
- Lawrence Venuti, ur. (Advisory Editor: Mona Baker), *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000.
- Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London i New York: Routledge, 1995.

1.12. *Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
--------	-----------------	----------------





Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	neograničen (e-knjiga)	10
<i>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.	
Naziv predmeta	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+60

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja tekstova koji sadrže različite oblike i stupnjeve multimodalnosti.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisana prva godina Studija.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:

1. prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova
2. razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova
3. razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem
4. translirati / prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima
5. kreirati glosare i dnevnik prevođenja.

### 1.4. Sadržaj predmeta

Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći:

- Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio (1-5)
- Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije(1-5)
- Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry)(1-5)

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> predavanja                      | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci   |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input checked="" type="checkbox"/> vježbe               | <input type="checkbox"/> laboratorij                    |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu          | <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad       |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                | <input type="checkbox"/> ostalo _____                   |

### 1.6. Komentari

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima.

### 1.7. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izraditi završni praktični rad (I-1 – I-5).



*1.8. Praćenje<sup>57</sup> rada studenata*

Pohađanje nastave	0,4	Aktivnost u nastavi	0,6	Seminarski rad	2,5	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1,5	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

*1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu*

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završni prijevodni seminarski rad. (I1 – I5).

*1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)
- ostali elektronički izvori

*1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- uručci koje osigurava predmetni nastavnik.

*1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija će osigurati predmetni nastavnik.		

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

<sup>57</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	N. N.	
Naziv predmeta	Talijanska leksikografija (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovoga predmeta da studenti upoznaju povijest i metodologiju talijanske leksikografije i najvažnije leksikografske alate te usvoje temeljne pojmove i pripadajuću terminologiju.		
<i>1.2. Uvjeti za opis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• razviti jezičnu kompetenciju</li><li>• primjenjivati lingvistički metajezik u ostalim kolegijima i svom radu</li><li>• samostalno izvršavati zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima</li><li>• obrazložiti ideje, pismenim i usmenim putem, na jasan i stručan način</li><li>• autonomno donositi zaključke na temelju dostupnih informacija.</li></ul>		
Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>11. definirati temeljne leksikografske pojmove</li><li>12. opisati najvažnije leksikografske alate</li><li>13. analizirati leksičke strukture talijanskoga jezika</li><li>14. objasniti klasifikaciju riječi</li><li>15. opisati različite vrste rječnika i načine opisa riječi u njima</li><li>16. opisati povijesni razvoj talijanske leksikografije</li><li>17. skupiti, organizirati i interpretirati podatke iz različitih izvora</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Temeljni leksikografski pojmovi i alati (11, 12)</li><li>• Povijesni pregled talijanske leksikografije (16)</li><li>• Analiza leksičkih struktura talijanskoga jezika (13)</li><li>• Struktura i stratifikacija leksika (13, 14)</li><li>• Klasifikacija leksema (13, 14)</li><li>• Klasifikacija rječnika (15)</li><li>• Vrste i proces nastanka rječnika (15, 17)</li><li>•</li></ul>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij



	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
1.6. Komentari	Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.						
1.7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti dva pismena međuispita i završni usmeni ispit.							
1.8. Praćenje <sup>58</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
2 pismena međuispita (I1-I7) Završni usmeni ispit (I1-I7)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
<ul style="list-style-type: none"><li>• M. Aprile, <i>Dalle parole ai dizionari</i>, Bologna, Il Mulino, 2015.</li><li>• V. Della Valle, <i>Dizionari italiani, storia, tipi, struttura</i>, Roma, Carocci, 2014.</li><li>• C. Marazzini, <i>L'ordine delle parole. Storia dei vocabolari italiani</i>, Bologna, il Mulino, 2009.</li></ul> *Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>• M.L. Altieri Biagi, G. Volgare. <i>Studi sul lessico della medicina medioevale</i>, Bologna, Forni, 1970.</li><li>• Federigo Bambi, <i>Il lessico giuridico negli Statuti bilingui delle arti fiorentine del Trecento. Saggio di glossario: lettera B</i>, «Studi di lessicografia italiana», XIV, 1997, str. 5-122.</li><li>• C. Burgassi, E. Guadagnini, <i>La tradizione delle parole. Sondaggi di lessicologia storica</i>, Strasbourg, ÉLiPhi, 2017.</li><li>• M. Corti, <i>La lingua poetica avanti lo Stilnovo. Studi sul lessico e sulla sintassi</i>, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2005.</li><li>• F. Gambino, <i>Curiosità lessicali di fine Trecento: gli «Evangelii» di Jacopo Gradenigo</i>, «Studi di lessicografia italiana», XV, 1998, str. 301-18.</li><li>• S. Lubello, <i>Il Lessico Etimologico Italiano e gli antichi volgari italiani</i>, in Lessicografia dialettale. Ricordando Paolo Zolli, Atti del Convegno di Studi. Venezia, 9-11 dicembre 2004, ur. F. Bruni i C. Marcato, Roma-Padova, Antenore, 2006, vol. II, str. 479-90.</li><li>• M. Paciucci, <i>Il lessico dell'astronomia e dell'astrologia tra Duecento e Trecento</i>, «Studi di lessicografia italiana», XXVIII, 2011, str. 23-232.</li><li>• L. Tomasin, <i>Schede di lessico marinaresco militare medievale</i>, «Studi di lessicografia italiana», XIX, 2002, str. 11-33.</li></ul>							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
<i>Dalle parole ai dizionari</i>	2			15			
<i>Dizionari italiani</i>	2			15			

<sup>58</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



<i>L'ordine delle parole</i>	2	15
<i>13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	N. N.	
Naziv predmeta	Talijanska lingvistika (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovoga predmetada studenti upoznaju povijesni razvoj talijanskoga jezika i njegovih odnosa s drugim jezicima te da usvoje njegovu osnovnu jezikoslovnu terminologiju i vještine jezične analize tekstova.		
<i>1.2. 2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. 3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima</li><li>• razviti jezičnu kompetenciju</li><li>• samostalno izvršavati zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima.</li></ul>		
Specifični ishodi: I1 - opisati ključna razdoblja povijesti talijanskoga jezika I2 - identificirati i objasniti glavna obilježja talijanskoga jezika i njegovih varijanti I3 - identificirati jezična i formalna obilježja konkretnih tekstova i opisati ih koristeći prikladnu terminologiju I4 - objasniti konotativne vrijednosti riječi i tekstova I5 - primijeniti osnovna teorijska znanja o jeziku na konkretnim tekstovima I6 - na adekvatan način koristiti jezične i gramatičke resurse za pisanje tekstova.		
<i>1.4. 4. Sadržaj predmeta</i>		
Kolegij se sastoji od dva dijela koji se međusobno nadopunjuju: 1. nastanak i povijesni razvoj talijanskoga jezika, njegovi odnosi s dijalektima i ostalim jezicima (I1, I2) 2. strukture, varijante, tekstovi i stilovi: analiza gramatičkih, sintaktičkih i tekstualnih obilježja talijanskoga jezika iz povijesne perspektive, odnosno kroz rad na tekstovima iz različitih povijesnih razdoblja (I3-I6)		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
<i>1.6. Komentari</i>	Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.	
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke.		



Dužni su pozitivno riješiti dva pismena međuispita i završni usmeni ispit.							
<b>1.8. Praćenje<sup>59</sup> rada studenata</b>							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
<b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>							
2 pismena međuispita (I1, I2; I3-I6)							
Završni usmeni ispit (I1-I6)							
<b>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*</b>							
<ul style="list-style-type: none"><li>• M. Aprile, <i>Dalle parole ai dizionari</i>, Bologna, Il Mulino, 2015.</li><li>• R. Cella, <i>Storia dell'italiano</i>, Bologna, Il Mulino, 2015.</li><li>• M. Palermo, <i>Linguistica italiana</i>, Bologna, Il Mulino, 2015.</li></ul>							
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
<b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
<ul style="list-style-type: none"><li>• A. Ferrari, L. Zampese, <i>Grammatica: parole, frasi, testi dell'italiano</i>, Roma, Carocci, 2016.</li><li>• C. Marazzini, <i>La lingua italiana. Storia, testi, strumenti</i>, Bologna, il Mulino, 2015.</li><li>• C. Marcato, <i>Il plurilinguismo</i>, Roma-Bari, Laterza, 2013.</li><li>• C. Marcato, <i>Dialetto, dialetti e italiano</i>, Bologna, il Mulino, 2007.</li><li>• G. Patota, <i>Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano</i>, con esercizi a cura di Gianluca Lauta, Bologna, il Mulino, 2007.</li></ul>							
<b>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
<i>Linguistica italiana</i>	2			15			
<i>Dalle parole ai dizionari</i>	2			15			
<i>Storia dell'italiano</i>	2			15			
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>							
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.							

<sup>59</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Opće informacije		
Nositelj predmeta	N. N.	
Naziv predmeta	Usmena i pismena kompetencija prevoditelja (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+30+15

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Temeljni je cilj kolegija stjecanje jezične kompetencije u pismenom i govornom iskazu.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana druga godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije,</li><li>• sposobnost primjene osnovnih teorijskih znanja o jeziku na konkretnim tekstovima,</li><li>• razvijanje osjećaja odgovornosti u pristupu svojim zadacima.</li></ul>		
Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>1. primijeniti jezične kompetencije na različitim jezičnim razinama i u različitim registrima</li><li>12. prepoznati i analizirati lingvistička obilježja tekstova na standardnom talijanskom jeziku</li><li>13. kreirati razne vrste tekstova na talijanskom jeziku srednje-visokog stupnja složenosti</li><li>14. pravilno primijeniti morfosintaktičke strukture talijanskog standardnog jezika u pismenom i usmenom izražavanju</li><li>15. pravilno upotrebljavati frazeološke strukture</li><li>16. razlikovati i primjenjivati standardne i nestandardne oblike pismenog i usmenog jezičnog izraza</li><li>17. samostalno pretraživati mrežne stranice i interpretirati prikupljene podatke</li><li>18. interpretirati metodologiju jezičnih istraživanja.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Upoznavanje slojevitosti talijanskoga jezika (I2, I6)</li><li>• Relevantne značajke talijanskoga standardnoga jezika (I2, I6)</li><li>• Analiza i uporaba leksika, frazeološkog korpusa i morfosintaktičkih struktura na temelju izvornih tekstova (I1-I5, I7, I8)</li><li>• Proširivanje kompetencija standardnog i nestandardnog oblika pismenog i usmenog jezičnog izraza (I1, I3-I6)</li><li>• Uvježbavanje gramatičke morfosintaktičke strukture unutar izvornog materijala: slušanje, usmeni izraz, pismeni izraz (I1, I3-I7)</li><li>• Vježbe pisanja tekstova, vježbe slušanja i govora (I1, I3, I4-I6)</li><li>• Analiza govorenih i pisanih oblika, jezika i stilova tekstova (I2)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij



	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> konzultacije					
1.6. Komentari	Nastava se odvija na talijanskom jeziku.						
1.7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni pohađati nastavu i vježbe, izvršavati zadatke, položiti dva pismena međuispita, napisati i prezentirati jedan seminarski rad te položiti završni usmeni ispit.							
1.8. Praćenje <sup>60</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Seminarski rad (I1, I3-I5, I7) 2 pismena međuispita (I1, I2, I4, I5, I6, I8) Završni ispit (I1, I2, I4, I5, I6, I8)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
<ul style="list-style-type: none"><li>• D'Achille P., <i>L'italiano contemporaneo</i>, Il Mulino, Bologna 2010.</li><li>• D'Agostino M., <i>Sociolinguistica dell'Italia contemporanea</i>, Bologna, il Mulino, 2007.</li><li>• Serianni L., <i>Italiani scritti</i>, Bologna, il Mulino, 2003.</li><li>• Sobrero A. A. (ed.), <i>Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi</i>, Laterza, Roma-Bari 1993.</li></ul>							
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Berruto G., <i>Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo</i>, Carocci, Roma, 1987.</li><li>• Calabro, G., (a cura di) <i>Teoria, didattica e prassi della traduzione</i>, Napoli, 2001.</li><li>• Deanović, M., Jernej, J., <i>Talijansko hrvatski riječnik</i>, Zagreb, Školska knjiga 2006.</li><li>• Deanović, M., Jernej, J., <i>Hrvatsko talijanski riječnik</i>, Zagreb, Školska knjiga 2008.</li><li>• Pittano, G., <i>Sinonimi e contrari, Dizionario fraseologico delle parole equivalenti</i>, Bologna, Zanichelli, 2006.</li><li>• Pittano, G., <i>Frases fatte, Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni</i>, Bologna, Zanichelli, 2000.</li></ul>							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
<i>L'italiano contemporaneo</i>	6			15			
<i>Sociolinguistica dell'Italia contemporanea</i>	3			15			
<i>Italiani scritti</i>	7			15			
<i>Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi</i>	1			15			
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz							

<sup>60</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



**Sveučilište u Rijeci • University of Rijeka**

Trg braće Mažuranića 10 • 51 000 Rijeka • Croatia

T: (051) 406-500 • F: (051) 216-671; 216-091

W: [www.uniri.hr](http://www.uniri.hr) • E: [ured@uniri.hr](mailto:ured@uniri.hr)

rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Marina Marković	
Naziv predmeta	Hrvatska narječja u prevođenju	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Cilj je kolegija studente upoznati s načinima i pogreškama pri prevođenju organskih idioma stranih jezika na hrvatski jezik, i obrnuto: osposobiti ih za primjenu znanja o hrvatskim narječjima i mogućnostima prevođenja elemenata organskih idioma kada hrvatski nije ciljani jezik prevođenja. Neposredni je cilj i razvijanje jezične kompetencije o hrvatskim organskim idiomima (frazologija, kolokacije) te, posredno, razvijanje komunikacijske kompetencije potrebne za prevođenje.</p>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon ovoga kolegija moći:		
-		
<ul style="list-style-type: none"><li>• navesti i prepoznati osnovne značajke hrvatskih narječja (I1)</li><li>• prepoznati moguća rješenja pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika organskim idiomima (I2)</li><li>• uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju idioma hrvatskih narječja, bilo kao polazišnih elemenata ili ciljanih (I3)</li><li>• primijeniti značajke hrvatskih narječja u prijevodnom pisanom tekstu i u govorenom iskazu (I4)</li><li>• kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene leksikografskih izvora pisanim na hrvatskim organskim idiomima (tiskanima i u e-obliku) u prevođenju (I5).</li></ul>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
Dijalektni elementi u korpusu i njihovo prevođenje. (I-1, I-2) Prevođenje dijalektnih sveza i prenesenog značenja (frazema, kolokacija, metafora). Leksička pitanja (primjerice, status posuđenica u organskim idiomima). (I-1, I-2, I-3) Opravdana uporaba organskih idioma u stilskoj diferencijaciji i funkcionalno prevođenje s obzirom na komunikaciju teksta i čitatelja/slušatelja, odnosno njihovo razumijevanje razlika upotrijebljenoga idioma i motivaciju postupka. (I2, I-4) Poteškoće u odabiru stilističkih konstrukata organskoga idioma („književnoga dijalekta“) u prevođenju s obzirom na društveno i kulturno okruženje likova i pripovjedača. (I-4) Funkcija organskih idioma u prenošenju visokoga i niskoga stila književnih djela i djela popularne kulture. Afirmacija organskih idioma na koje se sinkroniziraju djela popularne kulture. (I-4, I-5)		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad



	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari	Pojediniće nastavni elementi(zadaci, materijali) i literatura biti dostupni i preko sustava Merlin.						
1.7. Obaveze studenata							
Obaveze su studenata pohađanje nastave (moraju prisustvovati na 70% sati), izvršavanje postavljenih zadataka za nastavni procesa i pozitivno ocijenjen seminarski rad.							
1.8. Praćenje <sup>61</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	2	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici). Tijekom nastave studenti trebaju položiti kolokvij o osnovnim značajkama hrvatskih narječja i rješenjima pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika (30 % ostvarenih ocjenskih bodova). Preostali se ishodi ocjenjuju u prezentaciji dosega istraživanja o problemima i rješenjima pri prevođenju elemenata hrvatskih organskih idioma na određenom tekstem predlošku (40 % ostvarenih ocjenskih bodova) i pisanju seminarskoga rada o analiziranom tekstu (30 % ostvarenih ocjenskih bodova). (I1 – I5) Student može prijaviti ispit u redovitom ispitnom roku samo ako je stekao potreban postotak uspješnosti utvrđen općim aktom Sveučilišta (50%), tj. ako je položenim kolokvijem, istraživanjem i prezentiranjem istraživanja ostvario najmanje 35 ocjenskih bodova. (I1 – I5)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Czennia, B. (2004) „Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem“, Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin: de Gruyter, 505-512. House, J. (2004) „Culture-specific elements in translation“, Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin: de Gruyter, str. 494-504. Ivir, V. (1984) <i>Teorija i tehnika prevođenja</i> , Novi Sad Levý, J. (1963 <sup>1</sup> , 2011 <sup>2</sup> ) <i>The Art of Translation</i> . Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Mihaljević, J., N. Pintarić (ur.) (1995) <i>Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i> , Zbornik HDPL, Zagreb Pavlović, N. (2015) <i>Uvod u teorije prevođenja</i> . Zagreb: Leykam International Pažur, B. (2004) „Kajkavski kao prevoditeljski jezik – jedno od životnih djela redatelja Vladimira Gerića“, <i>Kaj</i> , 37, br. 1-2, str. 138-139. Rafaela Božić-Šejić (2008) „Neki problemi prijevoda čakavske poezije na ruski jezik (na primjeru poezije čakavskoga pjesnika Zlatana Jakšića)“, <i>Fluminensia</i> , 20, 2, str. 137-148. Schmidt, G. (2014) Urbani škotski dijalekti u hrvatskim prijevodima // Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću / Peti Stantić, Anita ; Stanojević, Mateusz-Milan ; Antunović, Goranka (ur.). Zagreb: Srednja Europa, str. 139-153. Žanić, I. (2009) <i>Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci?: o sociolingvistici animiranih filmova</i> , Zagreb: Algoritam							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Avirović, Lj. (2008) <i>Le traduzioni bruciano</i> , LInt. Azevedo, Milton M. (2000) „Shadows of a literary dialect: For Whom the Bell Tolls in five Romance languages.“ <i>The Hemingway Review</i> 20, 1, str. 30-48. <a href="#">Guberina, P. (1967) Stilistika. Drugi dio: teoretsko-primijenjeni dio, II. O prevođenju</a> , Zagreb: Zavod za fonetiku							

<sup>61</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Filozofskoga fakulteta u Zagrebu

Jakobson, R. (1966) „On Linguistic Aspects of Translation.“ U: *On Translation*, ur Brower, Reuben A., New York: Oxford University Press, str. 232-239.

Maček, D. I M. Stanojević, Mateusz (2001) „A Standard Orthography for Non-Standard English?“, *Studia romanica et anglica zagrabiensia (SRAZ)*, 45-46, str. 1-9.

Muñoz Martín, R. (2014) „Ah jst likes, dinnae ken how ye do it. Translating the Literary Dialect of Trainspotting into Spanish.“ *Spanish and Portuguese Across Time, Place, and Borders Studies in Honour of Milton M. Azevedo*. Palgrave Macmillan UK. PDF 3-19.

Šoštarić-Žagar, P. i S. Čuljat (2014) „Književno prevođenje.“ Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. (ur.) Aneta Stojić, Marija Brala-Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet: 93-133.

Težak, S. (1997) “Dijalekti i književni jezik”, *Hrvatski dijalektološki zbornik*, knj. 10, str. 9-26.

Toury, Gideon. 1995. „The Nature and Role of Norms in Translation.“ *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, str. 53-69.

Wechsler, R. (1998) *Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation*. North Haven, CT: Catbird Press.

1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
House, J. (2004) „Culture-specific elements in translation“, <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i> , Berlin: de Gruyter, str. 494-504	3	15
Czennia, B. (2004) „Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem“, <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i> , Berlin: de Gruyter, 505-512.	3	15
Mihaljević, J., N. Pintarić (ur.) (1995) <i>Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i> , Zbornik HDPL, Zagreb	3	15
Pavlović, N. (2015) <i>Uvod u teorije prevođenja</i> . Zagreb: Leykam International	3	15
Schmidt, G. (2014) <i>Urbani škotski dijalekti u hrvatskim prijevodima // Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću / Peti Stantić, Anita ; Stanojević, Mateusz-Milan ; Antunović, Goranka (ur.)</i> . Zagreb: Srednja Europa, str. 139-153.	3	15

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra
- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Lektor za poljski jezik	
Naziv predmeta	Poljska kultura i civilizacija	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+45
<b>1. OPIS PREDMETA</b>		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Upoznavanje s poljskom političkom, društvenom te kulturnom (umjetničkom) poviješću uz stjecanje osnovnih znanja o ključnim događajima i ličnostima koji su ponajviše utjecali na formiranje suvremenog poljskog nacionalnog i kulturnog identiteta. Dobivena znanja uvode studente u poljski kulturni kontekst i omogućuju bolje razumijevanje književnih i kulturoloških kolegija te kvalitetnije prevođenje iz poljskoga na hrvatski jezik.</p> <p>Ciljevi predmeta:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- upoznati studente s najvažnijim događajima iz poljske povijesti, kulture i civilizacije, te kulturološkim pojavama u Poljskoj, neophodnim za kvalitetno prevođenje iz poljskoga jezika<ul style="list-style-type: none"><li>- upoznati studente s najvažnijim osobama vezanima iz povijest, kulturu i civilizaciju, neophodnim za kvalitetno prevođenje iz poljskoga jezika</li><li>- upoznati studente s najvažnijim artefaktima u poljskoj kulturi, neophodnim za kvalitetno prevođenje iz poljskoga jezika</li><li>- upoznati studente s razvojem filmske, likovne, arhitektonske i glazbene umjetnosti u Poljskoj neophodnim za kvalitetno prevođenje iz poljskoga jezika</li><li>- proširiti poznavanje poljskoga jezika s posebnom pozornošću na njegove kulturološke elemente</li><li>- razvijati jezične i kulturne kompetencije u materinskom i poljskom jeziku</li></ul></li></ul>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Završena 1. godina diplomskog studija za prevoditelje		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Student će nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza biti sposoban:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• nabrojiti glavne zemljopisne, demografske i geopolitičke značajke,</li><li>• predstaviti najvažnija događanja u povijesti Poljske te objasniti njihov utjecaj na poljsku kulturu,</li><li>• navesti najvažnije osobe za poljsku povijest umjetnost, književnost, znanost, kulturu i objasniti njihov utjecaj.</li><li>• objasniti ulogu i značenje kršćanstva i katolicizma u poljskoj povijesti i kulturi te poljskog plemstva u stvaranju poljskoga naroda,</li><li>• predstaviti najvažnije činjenice iz poljskog romantizmom te objasniti njegovo mjesto u poljskoj kulturi,</li><li>• predstaviti najvažnije činjenice iz povijesti Židova u Poljskoj te njihovo mjesto u poljskoj kulturi,</li><li>• opisati vrijeme komunizma u Poljskoj objasniti značenje Solidarnosti u padu komunizma u srednjo-</li></ul>		



istočnoj Europi,

- predstaviti najvažnije činjenice iz poljske kulture nakon 1989,
- predstaviti najvažnije činjenice vezane uz demokratske promjene u Poljskoj.
- nabrojiti i opisati poljske praznike i blagdane
- prevesti tekst (iz poljskoga na hrvatski jezik), koji zahtjeva poznavanje fenomena iz poljske kulture i civilizacije

#### 1.4. Sadržaj predmeta

Uvod – glavne karakteristike poljske kulture, geografske odrednice, demografski podaci, geopolitički položaj, jezik, manjine. Pregled povijesnog razvoja s osvrtom na političku i društvenu povijest. Uloga i značenje kršćanstva i katolicizma u poljskoj povijesti i kulturi. Romanička arhitektura. Srednjovjekovne kronike. Gdanjsk/Danzig – povijest slobodnog grada i poljsko-njemačkih odnosa. Hanza. Teutonski red u Poljskoj. Gotička arhitektura i umjetnost. Povijest Krakova. Spomenici renesansne arhitekture i umjetnosti. Jan Kochanowski. Značenje plemstva u stvaranju poljskog naroda. Plemička tradicija. Sarmatizam/Romantizam kao temelj poljske kulture 19. i 20. stoljeća. Poljska nacionalna mitologija. Stvaralaštvo Adama Mickiewicza i Juliusza Słowackog. Jan Matejko. Tradicija romantizma u suvremenoj poljskoj kulturi i književnosti. Pozitivizam. Stvaralaštvo H. Sienkiewicza. Mlada Poljska. Umjetnička boema u Krakovu na prijelazu iz 19. u 20. stoljeće. Drugi svjetski rat/ poljska kultura do 1989. Poljski identitet. Židovi u Poljskoj Poljska kultura nakon 1989. godine. Czesław Miłosz, Witold Gombrowicz, Stanisław Wyszyński, Andrzej Wajda, Tadeusz Kantor. Andrzej Wajda i «Poljska filmska škola», «Kino moralnog nemira». Krzysztof Kieślowski. Slikarstvo. Glazba. Folklor, obredi, blagdani.

#### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja             | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci   |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice   | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža |
| <input type="checkbox"/> vježbe                            | <input type="checkbox"/> laboratorij         |
| <input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> mentorski rad       |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                  | <input type="checkbox"/> ostalo _____        |

#### 1.6. Komentari

#### 1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje predavanja i seminara
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- ispunjavanje zadataka u okviru dogovorenih rokova
- pristupanje kontinuiranoj provjeri znanja i pismenom ispitu.

#### 1.8. Praćenje<sup>62</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	1.5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	1.75	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1.75	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

#### 1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Pismena kontinuirana provjera znanja te pismeni ispit (prijevod iz poljskoga jezika na hrvatski)

#### 1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

<sup>62</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





1. Tymowski, M., *Kratka povijest Poljske*, Zagreb 1999.
2. Malić, Z., *Iz povijesti poljske književnosti*, Zagreb 2004.
3. Chwalba, A., *Poljska nakon komunizma*, Zagreb 2011.
4. Swan, O. E., *Kaleidoscope of Poland. A Cultural Encyclopedia*, 2015.
5. Z. Malić, „Gost u kući. Prijevodi i prepjevi iz poljske književnosti”, Zagreb 2007.
6. J. Benešić, „Poljska lirika” (više izdanja).
7. Szymkiewicz, A., *Legendy polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego*, 2010. (izbor)
8. Żak-Caplot, K., *Legendy starego miasta w Warszawie*, 2020.
9. Dunin-Dudkowska, A., Trześniewska-Nowak, A. *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami. Poziom A1-C2*, 2020.
10. Mickiewicz, A., *Gospodin Tadija ili posljedni nasrt u Litvi: plemićka pripovijest iz godine 1811.-1812. u dvanaest knjiga u stihovima*, Zagreb 1951.
11. Mickiewicz, A., *Konrad Wallenrod*, Zagreb 1866.
12. Żeromski, S. *Bezkućnici*, Zagreb 1944 ili *Uoči proljeća: roman uzavrele krvi*, Zagreb 1928.
13. Gombrowicz, W., *Ferdynand*, Zagreb 1965 ili *Trans-Atlantik*, Zaprešić 2009.
14. Wajda, A., *Pepeo i dijamant*, 1958 (film).
15. Miłosz, Cz., *Rodbinska Europa*, Zagreb 1999 ili *Zasužnjeni um*, Zagreb 1988.
16. Pasikowski, W., *Psy* (eng. *Pigs*), 1992 (film).
17. Odabrane pjesme pjesnika iz prijeloma XIX i XX stoljeća.
18. Singer, I. B., *Rob*, Zagreb 2002 ili *Mađioničar iz Lublina*, Zagreb 1986 ili *Moskatovi*, Zagreb 1980 ili odabrane kratke priče.
19. *Bogurodzica*
20. Konopnicka, M., *Rota*
21. S. Wybicki, *Mazurek Dąbrowskiego / Pieśń legionów polskich we Włoszech*.
22. *Gaude Mater*
23. Wajda, A., *Wałęsa. Człowiek nadziei* (hrv. *Čovjek od nade*), 2013 (film) ili *Człowiek z żelaza* (hrv. *Čovjek od željeza*, 1981 (film).
24. Masłowska, D., *Między nami dobrze jest* (red. G. Jarzyna, 2014) – dostupno s engleskim titlovima na linku: <https://ninateka.pl/film/miedzy-nami-dobrze-jest-grzegorz-jarzyna-1>
25. Kantor, T., *Wielopole, Wielopole*, dostupno na linku: <https://ninateka.pl/film/wielopole-wielopole-tadeusz-kantor>
26. L. Dawid, „Jesteś Bogiem”/”You Are God”, 2012 (film).
27. Grunwald, A. (ur.), *Antologia poezji śpiewanej*, Siedmiogród 2001.

1.11. *Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

1. Agićić, D., *Podijeljena Poljska: 1772.-1918.*, Zagreb 2004.
2. Najbar-Agičić, M., *Druga Republika : Poljska u međuraću: (1918-1939)*, Zagreb 1918.
3. Davis, N., *God's Playground. A History of Poland. Vol. 1. The Origins to 1795*, Columbia University Press, 2005.
4. Davis, N., *God's Playground. A History of Poland. Vol. 2. 1795 to the Present*, Columbia University Press, 2005.
5. Nowak, A., *Słownik kultury polskiej*, Kraków 2012.

**Književnost**

1. Mickiewicz, A., *Dušni dan*, Zagreb 1948.
2. Prus, B., *Lutka*, Zagreb 1946.
3. Sienkiewicz, H., *Quo vadis*, Zagreb 1995.
4. Sienkiewicz, H., *Križari*, Rijeka 1965.



5. Sienkiewicz, H., *Potop*, Rijeka 1965.
6. Sienkiewicz, H. *Ognjem i mačem*, Rijeka 1965.
7. Sienkiewicz, H., *Pan Volodijovski*, Rijeka 1965.
8. Zeromski, S., *Uoči proljeća*, Zagreb 1928.
9. Zeromski, S., *Beskućnici*, Sarajevo 1967.
10. Reymont, W. S., *Seljaci*, Zagreb 1951.
11. Reymont, W. S., *Obećana zemlja*, Zagreb 1932.
12. Schulz, B., *Dučani cimetne boje*, Zagreb 2005.
13. S. I. Witkiewicz, drame, npr. *Šusteri*.
14. Zofia Nałkowska: *Medaljoni*, Zagreb 1948.
15. *Hłasko, M., Osmi dan u tjednu*, Zora 1960.
16. Krall, H., *Stići prije Boga*, Zagreb 2011.
17. Herbert, Z., *Pjesme*.
18. Szymborska W., *Radost pisanja*, Zagreb 1997.
19. Różewicz, T., *Riječ po riječ*, Rijeka 2001.
20. Zagajewski, A., *Nevidljiva ruka*, Zagreb 2013.
21. Różewicz, T., *Kartoteka*.
22. Mrozek, S., *Emigranti*.
23. Krajewski, M., *Sablasti u Breslauu*, Zaprešić 2010.
24. Krajewski, M., *Kraj svijeta u Breslauu*, Zaprešić 2010.
25. Huelle, P., *Gdje je David Weiser?*, Zagreb 2005.
26. Stasiuk, A., *Moja Europa*, Zaprešić 2007.
27. Stastuk, A., *Na putu za Babadag*, Zaprešić 2010.
28. Kuczok, W., *Glib*, Zagreb 2005.
29. Tokarczuk, O., *Pravijek i ostala vremena*, Zagreb 2001.
30. Tokarczuk, O., *Dom danji, dom noćni*, Zagreb 2003.
31. Sapkowski, A., *Posljednja želja*, Zagreb 2018.

#### Književnost na poljskom jeziku:

1. Kochanowski, J., *Pieśni* (više izdanja).
2. Kochanowski, J., *Fraszki*, (više izdanja).
3. Kochanowski, J., *Treny* (više izdanja).
4. Mickiewicz, A., *Pan Tadeusz, czyli ostatni zajazd na Litwie*, (više izdanja).
5. Mickiewicz, A., *Dziady* (više izdanja).
6. Mickiewicz, A. *Konrad Wallenrod* (više izdanja).
7. Mickiewicz, A. *Ballady i romanse* (više izdanja).
8. Słowacki, J., *Kordian* (više izdanja).
9. Krasiński, Z., *Nie-boska komedia* (više izdanja).
10. Prus, B., *Lalka* (više izdanja).
11. Sienkiewicz, H., *Quo vadis* (više izdanja).
12. Żeromski, S. *Ludzie bezdomni* (više izdanja).
13. Żeromski, S., *Przedwiośnie* (više izdanja).
14. Gombrowicz, W., *Ferdydurke* (više izdanja).
15. Gombrowicz, W., *Transatlantyk* (više izdanja).
16. Miłosz, Cz., *Rodzinna Europa* (više izdanja).
17. Miłosz Cz., *Zniewolony umysł* (više izdanja).
18. Masłowska, D., *Między nami dobrze jest* (više izdanja).
19. Kantor, T., *Wielopole, Wielopole...* (više izdanja).
20. *Antologia poezji polskiej*, Books 2018.



21. Grzybowski, J. (ur.), *Antologia poezji polskiej ... od średniowiecza do współczesności*, Videograf II 2007.
22. *Antologia poezji polskiej. Niezapomniane strofy*, [Olesiejuk Sp. z o.o.](#) 2019.
23. Burszta, A., *100 wierszy polskich stosownej długości*, Biuro Literackie 2015.
24. Grunwald, A. (ur.), *Antologia poezji śpiewanej*, Siedmiogród 2001.

#### Filmovi

1. Ford, A., „Krzyżacy”/”Black Cross”, 1960.
2. Hoffman, J., „Pan Wołodyjowski”/”Colonel Wolodyjowski”, 1969.
3. Hoffman, J., „Potop”/”The Deluge”, 1974.
4. Wajda, A., „Ziemia obiecana”/”The Promised Land”, 1975.
5. Wajda, A., „Wesele”/”The Wedding”, 1973.
6. Hoffman, J., „1920. Bitwa Warszawska”/”The Battle of Warsaw 1920”, 2011.
7. Dylweska, J., „Po-Lin. Okruchy pamięci”/” Po-lin. Spuren der Erinnerung”, 2008.
8. Holland, A., „W ciemności”/”In Darkness”, 2011.
9. Wajda, A., „Katyń”, 2007.
10. Kolski, J. J., *Jańcio Wodnik*, 1993.
11. „Powstanie Warszawskie”/”Warsaw Uprising”, 2014.
12. Wajda, A., „Popiół i diament”/”Ashes and Diamonds”, 1958.
13. Krzyształowicz, M., „Obława”/”Manhunt”, 2012.
14. Krauze, A., „Czarny czwartek. Janek Wiśniewski padł”/”Black Thursday”, 2011.
15. Zanussi, K., „Barwy Ochronne”/”Camouflage”, 1977.
16. Kieślowski, K., „Przypadek”/”Blind Chance”, 1987.
17. Bareja, S., „Miś”/”Teddy Bear”, 1981.
18. Wajda, A., „Człowiek z żelaza”/”Man of Iron”, 1981.
19. Bugajski, R., „Przesłuchanie”/”Interrogation”, 1981.
20. Dejczner, M., „300 mil do nieba”/”300 Miles to Heaven”, 1989.
21. Mraczewski, W., *Ucieczka z kina Wolność*, 1990.
22. Koterski, M., *Dzień świra*, 2002.
23. Lewandowski, R., „Kret”/”The Mole”, 2011.
24. Krauze, K., „Dług”/”The Debt”, 1999.
25. Falk, F., „Komornik”/”The Collector”, 2005.
26. Dawid, L., „Ki”/”My name is Ki”, 2011.
27. Machulski, J., „Vinci”, 2004.
28. Okorn, M., „Planeta Singli”/”Planet samaca”, 2016.
29. Okorn, M., „Listy do M.”/”Letters to Santa”, 2011.
30. Pawlikowski, P., „Ida”, 2013.
31. Pawlikowski, P., „Zimna wojna” / „Cold war”, 2018.

#### Biografski filmovi

1. Wajda, A., „Waleśa. Człowiek z nadziei”/”Walesa: Man of Hope”, 2013.
2. Wajda, A., „Powidowki”/”Afterimage”, 2016.
3. Matuszyński, J. P., „Ostatnia rodzina”/”The Last Family”, 2016.
4. Kidawa-Błoński, J., „Skazany na bluesa”/”Destinated for Blues”, 2005.
5. Wajda, A., „Korczak”, 1990.
6. Krauze, K., „Mój Nikifor”/”My Nikifor”, 2004.
7. Pasikowski, W., „Jack Strong”, 2014.
8. Sadowska, M., „Sztuka kochania. Historia Michaliny Wisłockiej”/”The Art. Of Love: The Story of Michalina Wislocka”, 2017.



9. Kotlarczyk, T., „Prymas. Trzy lata z tysiąca”/”The Primate”, 2000.
10. Wieczyński, R., „Popiełuszko. Wolność jest w nas”/”Popieluszko: Freedom Is Within Us”, 2009.
11. Polański, R., „Pianista”/”The Pianist”, 2002.

#### Odabrani animirani filmovi za odrasle

1. Rybczyński, Z., *Tango*, 1980, dostupno na link: <https://ninateka.pl/film/tango-zbigniew-rybczynski>
2. Antoniszczak, J., *Ostry film zaangażowany*, 1979, dostupno na linku: <https://ninateka.pl/film/antonisz-ostry-film-zaangazowany>
3. Schabenbeck, S., *Schody*, 1968.
4. Giersz, W., *Koń*, 1967.
5. Giersz, W., *Czerwone i czarne*, 1963.
6. Bagiński, T., *Katedra*, 2002.
7. Bagiński, T., *Twardowsky 2.0*, 2015.
8. Czekala, R., *Apel*, 1970.
9. Skrobecki, M., *Ichtys*, 2005.
10. Lenica, J., Borowczyk, W., *Był sobie raz...*, 1957.
11. Lenica, J., Borowczyk, W., *Dom*, 1958.
12. Szczechura, D., *Konflikty*, 1960.
13. Kijowicz, M., *Arlekin*, 1960.
14. Kijowicz, M., *Klatki*
15. Szczechura, D., *Podróż*, 1970.
16. Oraczewska, Z., *Bankiet*, 1976.
17. Kucia, J., *Refleksy*, 1979.
18. Dumała, P., *Czerwony Kapturek*, 1983.
19. Dumała, P., *Łagodna*, 1984.
20. Dumała, P., *Wolność nogi*, 1988.
21. Skrobecki, P., *Danny Boy*.
22. Ducki, T., *Łażnia*.
23. Siwiński, T., *Niebieski pokój*, 2014.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.		

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Lektor za makedonski jezik	
Naziv predmeta	Makedonska kultura i civilizacija	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+45

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je kolegija upoznati studente s makedonskom kulturom i civilizacijom, najbitnijima značajkama kulturnih i materijalnih dostignuća makedonskoga naroda te promatrati makedonsku kulturu i civilizaciju s aspekta zemljopisa, povijesti, arhitekture, književnosti, jezika, kazališta, filma i glazbe. Studenti će razviti svijest o posebnosti makedonske kulture i stečeno će znanje koristiti kao nužnu podlogu pri prevodenju tekstova s makedonskog jezika.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisan 3. semestar Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Po završetku svih predviđenih obaveza studenti će biti sposobni:

- (I1) Nabrojiti zemljopisne, demografske i geopolitičke značajke;
- (I2) Navesti najvažnija događanja u makedonskoj povijesti;
- (I3) Objasniti utjecaj povijesnih događaja na makedonsku kulturu, umjetnost i arhitekturu;
- (I4) Nabrojiti i prepoznati najznačajnije makedonske osobe i djela vezane za makedonsku kulturu i znanost;
- (I5) Predstaviti hrvatsko-makedonske odnose u povijesnoj perspektivi;
- (I6) Prepoznati pojmove specifične za makedonsku kulturu te pronalaziti odgovarajuća prijevodna rješenja.

### 1.4. Sadržaj predmeta

Glavne značajke makedonske kulture, zemljopisne odrednice, demografski podaci. (I1)

Pregled povijesnog razvoja s osvrtom na političku i društvenu povijest. (I2) (I3)

Ćirilometodska tradicija u Makedonaca i nasljednici Svete braće. (I2) (I4)

Zbornik braće Miladinov kao kulturološki i povijesni događaj. (I4)

Makedonska arhitektura i likovna umjetnost. (I4)

Pregled makedonske književnosti i najistaknutijih autora. (I4) (I6)

Glazbena i kazališna umjetnost u Makedonaca. (I4)

Filmska umjetnost u Makedoniji. (I6)

Makedonsko-hrvatske kulturne i civilizacijske poveznice. (I5)

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> predavanja                      | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci    |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža             |
| <input type="checkbox"/> vježbe                          | <input type="checkbox"/> laboratorij                     |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu          | <input type="checkbox"/> mentorski rad                   |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                | <input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije |

### 1.6. Komentari



### 1.7. Obveze studenata

Osim pohađanja nastave, studenti su obvezni izraditi i prezentirati seminarski rad na dogovorenu temu, izraditi zadane zadaće, rješavati kontinuiranu provjeru znanja te položiti završni ispit.

### 1.8. Praćenje<sup>63</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	1.5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1.1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1.2	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1.2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

### 1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

1. Kontinuirana provjera znanja (I1) (I2) (I4)

2. Seminarski rad (I4) (I5) (I6)

3. Usmeni ispit (I3) (I5) (I6)

#### 1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Kalogjera, Goran, *Makedonska kultura i civilizacija*. Filozofski fakultet u Rijeci, Rijeka, 2017.

Kalogjera, Goran, *Braća Miladinovi, legenda i zbilja*, HFD, Rijeka, 2001.

Koneski, Blaže, *O makedonskom jeziku i književnosti*, knjiga 4, Svjetlost, Sarajevo, 1982.

#### 1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Bojadžiski, Ognen, *Makedonci u Hrvatskoj, kronološki aspekti*, Zajednica Makedonaca u RH, Zagreb, 2007.

Kalogjera, Goran, *Makedonsko devetnaesto stoljeće*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Zagreb, 2011.

Kalogjera, Goran, *Racin u Hrvatskoj*, HFD, Rijeka, 2000.

Kramarić, Zlatko, *Makedonske teme i dileme*, Nakladni zavod matice hrvatske, Zagreb, 1991.

Pavlovski, Borislav (prir.), *Da vidim Ohrid, Strugu da gledam*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Zagreb-Pula, 2001.

Pavlovski, Boris, *Prostori kazališnih svečanosti*, Naklada MD, Zagreb, 2000.

Sazdov, Tome, *Makedonska književnost*, Školska knjiga, Zagreb, 1988.

Zbornici skupova Hrvatsko-makedonske kulturne, jezične i književne veze:

*Hrvatsko-makedonske književne i kulturne veze*, Zbornik radova 1, Filozofski fakultet, Rijeka, 2008.

*Makedonsko-hrvatski književni i kulturni vrski*, Zbornik na trudovi 2, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2009.

*Hrvatsko-makedonske književne, jezične i kulturne veze*, Zbornik radova 3, Filozofski fakultet, Rijeka, 2011.

*Makedonsko-hrvatski književni, kulturni i jazični vrski*, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2014.

#### 1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Kalogjera, Goran, <i>Makedonska kultura i civilizacija</i> . Filozofski fakultet u Rijeci, Rijeka, 2017.	15	nepoznat
Kalogjera, Goran, <i>Braća Miladinovi, legenda i zbilja</i> , HFD, Rijeka,	5	nepoznat

<sup>63</sup> VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



2001.		
Koneski, Blaže, O makedonskom jeziku i književnosti, knjiga 4, Svjetlost, Sarajevo, 1982.	1	nepoznat
<i>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Marija Brkić Bakarić	
Naziv predmeta	Strojno potpomognuto prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Kolegij daje uvid u razvoj strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja i izlaže osnovne koncepte. Naglasak kolegija je na usvajanju suvremenih vještina korištenja različitih programskih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. Teorijska podloga u korištenju alata dana je kroz detaljan prikaz odgovarajućih metoda i tehnika prevođenja. Kolegij pokriva i vrednovanje raznih pristupa i alata, te pruža osvrt na praktične probleme.</p>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Po završetku kolegija studenti će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>11. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.</li><li>12. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.</li><li>13. Pripremiti i opisati korpus.</li><li>14. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.</li><li>15. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode.</li><li>16. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti (I1)</li><li>• Paralelni korpusi (I1)</li><li>• Korpusna analiza (I2, I3)</li><li>• Prijevodne memorije (I1, I2, I3, I5)</li><li>• Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom (I2, I5)</li><li>• Pretprevođenje i interaktivno prevođenje (I2)</li><li>• Uvod u strojno prevođenje (I1, I4)</li><li>• Evaluacija strojnog prevođenja (I4, I5)</li><li>• Uređivanje strojno prevedenih tekstova (I5, I6)</li><li>• Alati za kontrolirani jezik (I5, I6)</li><li>• Prevođenje titlova (I1, I2, I5)</li><li>• Lokalizacija (I1, I2, I5)</li></ul>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<i>1.6. Komentari</i>	U okviru kolegija će se koristiti sustav za e-učenje, a student će prilikom	





		upisa kolegija biti upućeni na korištenje alata iz sustava. Detaljan raspored nastave biti će objavljen u izvedbenom planu.					
<b>1.7. Obaveze studenata</b>							
Studenti trebaju redovito sudjelovati u svim aktivnostima na predmetu (kolokviji, projekti, praktični zadaci, domaće zadaće) te pristupiti završnom ispitu i na njemu postići barem 50% bodova. Detaljan način razrade bodovanja na predmetu te pragovi prolaza za pojedine aktivnosti koje se boduju biti će navedeni u izvedbenom planu predmeta.							
<b>1.8. Praćenje<sup>64</sup> rada studenata</b>							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0,25	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt	0,5	Kontinuirana provjera znanja	0,25	Referat		Praktični rad	1
Portfolio							
<b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>							
Pisana ili online provjera znanja (teorijski kolokvij) u kojoj student pokazuje poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja (I1), npr. Kako se zove postupak u kojem se segmenti teksta povezuju s prijevodom?							
Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student pokazuje poznavanje rada u odabranom alatu (I2), npr. Izradite prijevodnu memoriju i terminološku bazu u alatu MultiTrans, izvršite uvoz priloženih resursa i prevedite zadani tekst.							
Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student priprema i analizira korpus (I3), npr. Na temelju priloženih tekstova izradite i opišite paralelni korpus te ga pohranite u SketchEngine.							
Pisana ili online provjera znanja (teorijski kolokvij) u kojoj student pokazuje razumijevanje raznih pristupa strojnom prevođenju (I4), npr. Navedite prednosti i nedostatke neuronskog strojnog prevođenja.							
Grupni ili individualni praktični projektni zadatak u kojem student primjenjuje vještine i znanja iz strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja za rješavanje praktičnog problemskog zadatka prema zadanim uputama i kriterijima vrednovanja (I5), npr. Pomoću odabranog alata izvršite analizu pogrešaka u priloženom strojnom prijevodu.							
Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student treba primijeniti tehniku predobrade ili postobrade teksta i analizirati rezultat premastandardnim kriterijima vrednovanja (I6), npr. Uredite priloženi strojni prijevod uz mjerenje uloženog napora prema odabranom kriteriju.							
<b>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
1. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010.							
2. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000.							
3. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002.							
4. Odabrani znanstveni članci novijeg datuma.							
5. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju.							
<b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.							
<b>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>							
Naslov	Broj primjeraka		Broj studenata				
Statistical Machine Translation	Potreban će broj primjeraka polaznicima kolegija		45				

<sup>64</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



	osigurati predmetni nastavnik.	
A Practical Guide to Localization	neograničen, e-knjiga	45
Computer-Aided Translation Technology	neograničen, e-knjiga	45
Odabrani znanstveni članci novijeg datuma	neograničen, mrežno dostupno	45

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	mr. sc. Jadranka Kim Musa, viša lektorica	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe IV (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

1. OPIS PREDMETA		
1. Ciljevi predmeta		
Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.		
2. Uvjeti za upis predmeta		
Odslušane Prijevodne vježbe 3 (engleski).		
3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:		
1. prepoznati jezične registre vezane uz određene tekstne vrste		
2. kreirati glosare za specifična područja prevođenja		
3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika		
4. prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini		
5. pronaći prihvaćene prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika		
6. razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)		
4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Kolegij obuhvaća prevođenje znanstvenih i stručnih tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik. Zastupljena su područja društvenih, humanističkih i tehničkih znanosti te stručni tekstovi iz područja politike i gospodarstva(1-6)</li><li>• Znanstveni tekstovi iz područja lingvistike (sociolingvistika, psiholingvistika, korpusna lingvistika) (1-6)</li><li>• Znanstveni tekstovi iz područja ekonomije (menadžment, ljudski resursi, financije) (1-6)</li><li>• Stručni tekstovi iz tehničkih znanosti (arhitektura, zaštita okoliša) (1-6)</li></ul>		
5. Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
6. Komentari		
7. Obaveze studenata		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studeni su naposljetku dužni položiti završni ispit.		
8. Praćenje <sup>65</sup> rada studenata		

<sup>65</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	2
Portfolio	1						

*9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu*

Sudenci su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 3 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici). (I1 – I6)

*10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni, tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Kolokacijski rječnici
- Ostali elektronički izvori

*11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Popis dopunske literature će se izraditi u trenutku izrade izvedbenih programa.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije. Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe IV (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu</li><li>2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li><li>3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku</li><li>4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku</li><li>5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove</li><li>6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)</li><li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</li><li>• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)</li><li>• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)</li><li>• revidiranje prijevoda (I-6)</li><li>• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)</li></ul>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.		



<b>1.8. Praćenje<sup>66</sup> rada studenata</b>						
<b>Pohađanje nastave</b>	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad
<b>Pismeni ispit</b>	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje
Projekt		<b>Kontinuirana provjera znanja</b>	1	Referat		Praktični rad
Portfolio						
<b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>						
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. Osim toga studenti su dužni položiti završni ispit koji je pismeni ispit te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.						
<b>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Aktualnistručni tekstovi iz prevoditeljske prakse</li><li>2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)</li><li>3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)</li><li>4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)</li><li>5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)</li></ol>						
<b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>						
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.</li><li>2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen</li><li>3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137</li><li>4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237</li></ol>						
<b>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>						
Naslov	Broj primjeraka		Broj studenata			
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)		15			
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5		15			
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>						
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.						

<sup>66</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe IV (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

1. OPIS PREDMETA
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>
<p>Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, usavrše svoju prevodilačku kompetenciju.</p>
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>
Položeni kolegiji <i>Prijevodne vježbe I</i> i <i>Prijevodne vježbe II</i> (talijanski).
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• primijeniti teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda</li><li>• kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima</li><li>• razviti jezičnu, tekstualnu i istraživačku kompetenciju</li><li>• uspješno surađivati s drugim studentima</li><li>• samostalno izvršavati svoje zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima</li><li>• graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li></ul>
Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova</li><li>12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova</li><li>13. pristupiti prevođenju književnih proznih djela</li><li>14. predvidjeti moguće probleme prevođenja književnih proznih djela</li><li>15. upotrijebiti primjerene strategije i postupke prilikom prevođenja književnog djela</li><li>16. upotrijebiti primjerene tehnike i smjernice struke u audiovizualnom prevođenju</li><li>17. prilikom audiovizualnog prevođenja, prilagoditi prijevod sukladno tehničkim zahtjevima i ciljnoj kulturi</li><li>18. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje</li><li>19. primjenjivati naučene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima</li><li>110. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja</li><li>111. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.</li></ol>
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Jezična analiza teksta (I3, I4, I8, I11)</li><li>• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Posebna će se pozornost posvetiti književnom (proznom) te audiovizualnom prevođenju s talijanskoga na hrvatski jezik. (I1-I7, I9-I11)</li></ul>



1.5. Vrste izvođenja nastave		<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
		<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža			
		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij			
		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad			
		<input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije			
1.6. Komentari						
1.7. Obaveze studenata						
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, analizirati u pismenom obliku vlastito iskustvo prevođenja zadanog teksta i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta iz područja obrađenih na nastavi). Nema završnog ispita.						
1.8. Praćenje <sup>67</sup> rada studenata						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Eksperimentalni rad		
Pismeni ispit		Usmeni ispit	Esej	Istraživanje		
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat	Praktični rad	2
Portfolio						
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1-I7, I9, I10) Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I7, I9, I10) Analiza vlastitoga prijevoda (I1, I8, I11) Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I7, I9, I10)						
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*						
Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.						
<ul style="list-style-type: none"><li>Baker M., <i>In other words. A coursebook on translation</i>, Routledge, Abingdon, 2011.</li><li>Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Hoepli, Milano, 2008.</li><li>Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), <i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.</li></ul>						
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.						
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ul style="list-style-type: none"><li>Bassnett S., <i>Translation studies</i>, Rutledge, London-New York, 2008.</li><li>Eco U., <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>Fruttero C., Lucentini F., <i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.</li><li>Venuti, L., <i>The translation studies reader</i>, Rutledge, London-New York, 2000.</li></ul>						
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu						

<sup>67</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>In other words. A coursebook on translation</i>	1	15
<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>	1	15
<i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>	10	15

**1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Lektor za odabrani strani jezik	
Naziv predmeta	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] IV	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Temeljni je cilj kolegija proširenje znanja stečenih u okviru kolegija Strani jezik Općega modula III u skladu s prijelaznim i samostalnim stupnjem poznavanja odabranoga jezika prema ZEROJ-u, uvježbavanje različitih tehnika analize i interpretacije prijevoda uz korištenje jezičnih pomagala.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Odslušan kolegij Strani jezik Općega modula III.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban <ul style="list-style-type: none"><li>- razumjeti glavne misli složenog teksta o konkretnim i apstraktnim temama (I-1),</li><li>- proizvesti jasan, detaljan tekst o velikom broju tema te objasniti svoja stajališta o nekoj aktualnoj temi navodeći pritom prednosti i nedostatke različitih opcija (I-2),</li><li>- razumjeti složeni tekst uz jezična pomagala (rječnici, jezični korpus, internetski izvori) (I-3),</li><li>- prepoznati funkcionalni stil i žanr određenoga teksta (I-4),</li><li>- uz uporabu jezičnih pomagala prevesti tekstove iz odabranih područja na hrvatski jezik kao ciljni (I-5).</li></ul>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
Učenje stranoga jezika Općega modula u okviru Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju odabrani jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju i prevoditeljske zadatke u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja odabranim jezikom. (I-1 – I-5) Jezične teme bit će odabrane prema interesima i potrebama studenata. Poseban je naglasak na proširenju vokabulara u skladu s funkcionalnim stilovima odabranoga stranog jezika. Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>- redovito pohađanje nastave</li><li>- aktivno sudjelovanje u nastavi</li><li>- samostalna priprema za nastavu</li></ul>		



<i>1.8. Praćenje<sup>68</sup> rada studenata</i>							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
<i>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</i>							
Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije.							
Provjera ishoda 3: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja.							
Provjera ishoda 2 - 4: Kontinuirana pismena provjera.							
Provjera ishoda 5: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala. Samostalno prevođenje i vježbe prevođenja koje uključuju produkciju prijevoda i kontrastivnu analizu istih.							
<i>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>							
Detaljan popis obavezne literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.							
<i>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>							
Detaljan popis dopunske literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.							
<i>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</i>							
Naslov		Broj primjeraka			Broj studenata		
Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.							
<i>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>							
Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.							

<sup>68</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Prevođenje sudskog postupka (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	6
	Broj sati (P+V+S)	15+60+0

## 2. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima da samostalno prevode pravne tekstove. Naglasak će biti na praktičnome radu, ali će studentima biti pružena i odgovarajuća teoretska podloga kako bi se mogli nositi sa specifičnostima prevođenja tekstova iz ovoga područja.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Znanje engleskog jezika na razini C2.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da:

159. Primijeniti prevoditeljska znanja i vještine;

160. Primijeniti odgovarajuće prevoditeljske strategije i postupke;

161. Obrazložiti izbor primijenjenih prevoditeljskih postupaka i strategija;

162. Potaknuti, prosuditi i staviti u odnos osobnu i timsku odgovornost za strateško odlučivanje i uspješno provođenje i izvršenje zadataka u nepredvidivim uvjetima;

163. Uočiti i učinkovito pristupiti rješavanju problema tijekom prevoditeljskog rada;

164. Prilagoditi se i djelovati u novim situacijama

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog kolegija biti u stanju:

165. Primijeniti različite prevoditeljske postupke i strategije pri prevođenju pravnih tekstova;

166. Opisati i rješavati probleme s kojima se susreću pri prevođenju pravnih tekstova;

167. Prepoznati specifične sintaktičke strukture tipične za pravni jezik te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik;

168. Moći odabrati odgovarajući ekvivalent određenoga pravnoga termina na ciljnome jeziku;

169. Kvalitetno prevoditi različite vrste tekstova koji su sastavni dio sudskoga postupka (npr. Izjave svjedoka, tužbe, sudske odluke, itd.) s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik;

170. Izrađivati glosare termina pojedinih područja unutar pravne znanosti.

### 1.4. Sadržaj predmeta

- Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka (2-3, 7-11)
- Upoznavanje s problemima pri prevođenju pravnih tekstova (8)
- Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik (1-12)



<ul style="list-style-type: none"><li>Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku (1-12)</li><li>Prevođenje tekstova s engleskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski jezik (1-12)</li></ul>							
1.5. Vrste izvođenja nastave		<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije				
1.6. Komentari							
1.7. Obveze studenata							
Studenti su obavezni redovito pohađati nastavu te prirediti ogledne prijevode na temelju kojih će dobiti ocjenu. Završnoga ispita nema.							
1.8. Praćenje <sup>69</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2.5	Aktivnost u nastavi	0.5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	2
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Prijevod pravnoga teksta s engleskoga na hrvatski jezik (1-12)							
Prijevod pravnoga teksta s hrvatskoga na engleski jezik (1-12)							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>Bujas, Ž. (bilo koje izdanje). Veliki englesko-hrvatski rječnik. Zagreb: Nakladni zavod Globus.</li><li>Bujas, Ž. (bilo koje izdanje). Veliki hrvatsko-engleski rječnik. Zagreb: Nakladni zavod: Globus.</li><li>Ivir, V. (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.</li><li>Obuljen, S. (2003). Law dictionary: English-Croatian, Croatian-English. Zagreb: Fawer &amp; Zgombić Plus.</li><li>Šarić, S (2001). Legal translation: preparation for accession to the European Union. Rijeka: Faculty of Law, University of Rijeka.</li></ul>							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"><li>Razni jednojezični rječnici, poput: Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press.</li><li>Rječnik kolokacija, poput: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: Oxford University Press.</li><li>Razni tezaursi i sl.</li></ul>							
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov			Broj primjeraka		Broj studenata		
Veliki englesko-hrvatski rječnik			13		20		
Veliki hrvatsko-engleski rječnik			13		20		
Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja			1		20		
Law dictionary: English-Croatian, Croatian-English			1		20		
Legal translation: preparation for accession to the European			1		20		

<sup>69</sup> VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Union		
<i>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
<p>Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.</p>		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Antonija Primorac	
Naziv predmeta	Književno prevođenje – proza (engleski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+15

1. OPIS PREDMETA		
<b>1.1. Ciljevi predmeta</b>		
Ciljevi predmeta su: upoznati studente s teorijskim i praktičnim pristupima književnom prevođenju, dati kratki pregled povijesti književnog prevođenja u Hrvatskoj i šire te objasniti povijesni razvoj prevodilačkog pristupa književnom djelu; upoznati studente s primjerima kvalitetnih prijevoda (primjer dobre prakse), dati uvid u najčešće prevoditeljske probleme i dileme te studente upoznati s prevoditeljskim strategijama. Fokus je na kraćim proznim formama s dodatnim osvrtom na dramu, no tamo gdje je to relevantno studente će se upoznati s prevoditeljskim strategijama primjenjivim na duže prozne forme (novela, roman).		
<b>1.2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 2. godina Sveučilišnoga dvopredmetnog diplomskog prevoditeljskog studija.		
<b>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:		
<ol style="list-style-type: none"><li>1 objasniti teorijske razlike u pristupima prevođenju književnog djela;</li><li>2 objasniti praktične implikacije različitih pristupa prevođenju književnog djela;</li><li>3 imenovati najvažnije prevoditelje i navesti primjere kvalitetnih prijevoda;</li><li>4 opisati, objasniti i primijeniti prevodilačke strategije u praksi;</li><li>5 moći samostalno kvalitetno prevesti kraće prozne forme (kratka priča, pripovijetka).</li></ol>		
<b>1.4. Sadržaj predmeta</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Pristupi prevođenju književnog teksta (1-5)</li><li>2. Književno prevodilaštvo u Hrvatskoj (1-5)</li><li>3. Prijevod kratke forme: kratka (ekran) priča (rad u paru na satu, ENG-HR) (4,5)</li><li>4. Analiza samostalnog prijevoda kratke priče (ENG-HR) (4,5)</li><li>5. Prijevod kratke forme: kratka (ekran) priča (rad u paru na satu (HR-ENG) (4,5)</li><li>6. Analiza samostalnog prijevoda kratke priče (HR-ENG) (4,5)</li><li>7. Prevođenje kulture: dileme i prevoditeljske strategije (1-5)</li><li>8. Prevođenje zahtjevnijih književnih formi: pripovijetka s kulturološkim elementima (ENG-HR) (4,5)</li><li>9. Analiza samostalnog prijevoda pripovijetke (ENG-HR) (4,5)</li><li>10. Prevođenje zahtjevnijih književnih formi: drama s kulturološkim elementima (ENG-HR) (4,5)</li><li>11. Analiza samostalnog prijevoda ulomka drame (ENG-HR) (4,5)</li><li>12. Terenska nastava (1-5)</li><li>13. Prijevod kratke forme: pripovijetka s kulturološkim elementima (HR-ENG). (4,5)</li><li>14. Analiza samostalnog prijevoda pripovijetke s kulturološkim elementima (HR-ENG). (4,5)</li><li>15. Zaključna razmatranja. !-5)</li></ol>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij



	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari	Terenska nastava ostvaruje se kroz suradnju sa Festivalom europske kratke priče koji se svake godine održava krajem svibnja/početkom lipnja u Hrvatskoj te Programom za razvoj publike Hrvatskog narodnog kazališta u Rijeci.						
1.7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama na satu, prisustvovati terenskoj nastavi i na vrijeme predati prijevode.							
1.8. Praćenje <sup>70</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0,5	Referat		Praktični rad	
Portfolio	3						
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Kontinuirana provjera znanja u obliku međuispita. (I-1 – I-3)							
Izrada portfolija. (I-4, I-5)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
1. Venuti, Lawrence. <i>The Translation Studies Reader</i> . London & New York: Routledge, 2002 (ulomci).							
2. Izbor iz suvremene anglofone proze (odabir tekstova za prijevod periodički se mijenja).							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
1. Baker, Mona (ur.) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London & New York: Routledge, 2001.							
2. Bassnett, Susan, <i>Translation Studies</i> , London: Routledge, 2002.							
3. Bonačić, M. (1999) <i>Tekst, diskurs, prijevod</i> , Split: Književni krug.							
4. Eco, Umberto. <i>Otprilike isto</i> . Prev. Nino Raspudić. Zagreb: Algoritam, 2006.							
5. Schulte, Rainer i John Biguenet (ur.) <i>Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida</i> . Chicago: University of Chicago Press, 2012.							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata					
<i>The Translation Studies Reader</i> (NB: relevantni ulomci bit će dostupni putem Merlina)	1	10					
Svi relevantni tekstovi bit će dostupni putem Merlina	neograničen	10					
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.							

<sup>70</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Opće informacije		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Sintija Čuljat	
Naziv predmeta	Prevođenje poezije	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan / izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je ovoga predmeta opisati, tumačiti i primijeniti postupke prijenosa verbalnih i neverbalnih sastavnica pjesničkoga teksta.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Upisana 2. godina studija. Predmet je namijenjen studentima koji su usvojili komplementarna znanja iz područja teorije i povijesti književnosti.

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog kolegija biti kadri:

1. prepoznati verbalne i neverbalne tvorbene značajke pjesničke književnine
2. razlikovati stilotvorna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi
3. razlikovati denotativne i konotativne slojeve značenja pjesničke književnine
4. prepoznati pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva
5. oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose odabranoga pjesničkog djela u drugome jezičnome mediju
6. prevoditi poeziju vezanog i odriješenog stiha te pjesme u prozi s engleskoga na hrvatski jezik i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti

### 1.4. Sadržaj predmeta

- Tvorba značenja pjesničke književnine (1,2,3)
- Prevođenje poezije - stalni pjesnički oblici (1-6)
- Pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva (4,5)
- Pjesničko-prevoditeljsko načela vjernosti, ekvivalencije, prihvatljivosti (3-6)
- Načini aktiviranja verbalnih i neverbalnih sastavnica u značenjsku mrežu pjesničke književnine (4,5,6)
- Izvedba cjeline smisla pjesničke književnine (5,6)

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> predavanja           | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža          |
| <input type="checkbox"/> vježbe                          | <input type="checkbox"/> laboratorij                  |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu          | <input type="checkbox"/> mentorski rad                |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                | <input type="checkbox"/> ostalo _____                 |

### 1.6. Komentari

-

### 1.7. Obveze studenata

Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu (dopušteno je izostati najviše 30% posto nastave i aktivno sudjelovati u radu kolegija).



1.8. Praćenje<sup>71</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Završni rad	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Studenti su obvezni predati 2 završna prijevoda (jednu pjesmu i jednu pjesmu u prozi prema vlastitu odabiru) s engleskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski.

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

John Waine (2002.) The Oxford Anthology of English Poetry, Volume II: Blake to Heaney.

Zvonimir Mrkonjić (2006.), Utjeha kaos. Antologija suvremenog hrvatskog pjesništva. Zagreb: Filozofski fakultet, Zagrebačka slavistička škola.

Zvonimir Mrkonjić, Hrvaogje Pejaković, Adrian Škunca (1992.), Naša ljubavnica tlapnja: Antologija hrvatskih pjesama u prozi. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Ervin Jahić (ur.), *Poezija* -časopis pjesničke prakse, Hrvatsko društvo pisaca.

Krešimir Bagić (2012.), Rječnik stislih figura. Zagreb: Školska knjiga.

Mirjana Bonačić (1996.), Tekst, diskurs, prijevod. O poetici prevođenja. Split: Književni krug.

Stephen Custman, Clare Cavanagh, Jahan Ramazani, Paul Rouzer (ur.) (2012.), The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics.

Paul Hetherington, CassabdraAtherton (ur.) (2020.), The Prose Poetry. An Introduction. Princeton University Press.

Roman Jakobson (1978.), Linguistics and Poetics, Macmillan Publishers.

Michael Riffaterre (1978.), Semiotics of Poetry. Bloomington: Indiana University Press.

Ivan Slamnig (1981.), Hrvatska versifikacija. Narav, povijest, sveze. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.

Aneta Stojić, Marija Brala, Mihaela Matešić (ur.) (2014.), Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi. Poglavlje II. – Pogled u vrste prevođenja. 4. Književno prevođenje: Petra Žagar Šoštarčić, Sintija Čuljat; 6. Književno prevođenje – primjer iz prakse: Ljiljana Avirović, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Umberto Eco (2006.), Otprilike isto, iskustvo prevođenja, Zagreb:Algoritam.

Iva Grgić (1998.), „O prevodilačkom etosu i prevodilačkom erosu.Nikola Milićević: Izabrani prepjevi“, Zagreb: Naklada Croata, 1997./Kolo/1998.

Wolfgang Iser (1995.), On Translatability: Variables of Interpretation. The European English Messenger 4.

Jiri Levi (1982.) Umjetnost prevođenja, Sarajevo: Svjetlost.

Marina Tarlinskaja (1976.), English Verse: Theory and History, The Hague: Mouton.

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi	10	10

<sup>71</sup> VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



**1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Aneta Stojić	
Naziv predmeta	Interkulturalna komunikacija (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+15

1. OPIS PREDMETA
<i>1. Cilj predmeta</i>
Cilj je predmeta upoznati studente s osnovnim teorijskim i praktičnim pitanjima konstrukcije i interpretacije značenja u interkulturalnim kontekstima, te ih osposobiti za uspostavljanje kulturalne ekvivalencije na različitim tekstualnimodnosno komunikacijskim razinama.
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>
Upisana druga godina Studija.
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"><li>1. odrediti pojmove kulture i interkulturalnosti, te o njima diskutirati;</li><li>2. prepoznati i aktivno rješavati kulturalnu interferenciju;</li><li>3. uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju;</li><li>4. prepoznavati kulturološke (kulturalno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo korištenje;</li><li>5. spoznati pitanja vezana uz jezični relativizam.</li></ol>
<i>4. Sadržaj predmeta</i>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Interkulturalna kompetencija (I 1)</li><li>• kultura i interkulturalnost (I 1, 2)</li><li>• koherentnost/diferencija/kohezija (I 1-3)</li><li>• interkultura (I 4)</li><li>• identitet (I 4)</li><li>• akulturacija/integracija/asimilacija/separacija/marginalizacija (I 4)</li><li>• kulturni standardi i stereotipovi (I 4)</li><li>• komunikacijski modeli (I 2)</li><li>• verbalna i neverbalna komunikacija (I 2, 5)</li><li>• govor i njegovo razumijevanje (I 1-2, 5)</li><li>• funkcije jezika (I 1-3, 5)</li><li>• povezanost jezika i kulture (I 1-3, 5)</li><li>• modeli kulture (I 1-3, 5)</li><li>• frame/ okvir (I 1-3)</li><li>• kultura u jezika (I 1-3, 5)</li><li>• «hotspots» - «critical incidents» (I 1-3)</li></ul>



Različiti pristupi i njihova teorija i metodologija analizirat će se na primjerima i primjenjivati na vježbama.							
5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja			<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice			<input type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input type="checkbox"/> vježbe			<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu			<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava			<input type="checkbox"/> ostalo _____			
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni prisustvovati i sudjelovati aktivno u nastavi. Svaki će student održati usmeno izlaganje na dogovorenu temu te nakon toga izraditi i predati seminarski rad. Na kraju kolegija student polaže završni pismeni ispit.							
8. Praćenje <sup>72</sup> rada studenata							
<u>Pohađanje nastave</u>	1	<u>Aktivnost u nastavi</u>	1	<u>Seminarski rad</u>	1	Eksperimentalni rad	
<u>Pismeni ispit</u>	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		<u>Referat</u>	1	Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave, a ocjenjuju se: aktivnost u nastavi, usmeno izlaganje te seminarski rad. Svaku ocjenjenu aktivnost treba zadovoljiti minimalno 50 %. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje. (I1 – I5)							
<b>Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!</b>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Heringer, H.J. (2004). Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/Basel: Francke Maletzke, G. (1996). Interkulturelle Kommunikation. Opladen + Izabrani članci: Adamzik, Kirsten (2004): Sprache: Wege zum Verstehen. Tübingen: Francke Erll, Astrid/ Gymnich, Marion (2007): Interkulturelle Kompetenzen. Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen. Stuttgart: Klett Verlag Lüger, Heinz-Helmut (1993): Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. Berlin et al.: Langenscheidt							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Ovisno o temi referata, a u dogovoru s nastavnikom.							
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
Heringer, H.J. (2004). Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/Basel: Francke	5			15			
Maletzke, G. (1996). Interkulturelle Kommunikation. Opladen	5			15			

<sup>72</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



<i>13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
<p>Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.</p>		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Suzana Jurin	
Naziv predmeta	Kognitivni procesi razumijevanja teksta kod prevođenja (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Stjecanje uvida u kognitivno lingvističku teoriju i njenu interpretaciju kognitivnih procesa koji su uključeni prilikom čitanja teksta za prevođenje te razumijevanje prevedenog teksta, kao i samog procesa prevođenja. Usvajanje suvremenih spoznaja o prevođenju u kognitivno lingvističkoj znanosti, razvijanje sposobnosti kritičkog pristupa znanstvenim tekstovima. Stečeno znanje će studentima omogućiti razvijanje sposobnosti samostalnog i argumentiranog zaključivanja na temelju stečenih znanja (seminarski oblik rada), te će im služiti kao pomoć pri prepoznavanju potencijalnih problema pri prevođenju, naročito s i na njemački jezik.</p>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. interpretirati instrumentarij kognitivnolingvističke analize (I-1),</li><li>2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja kognitivne lingvistike (I-2),</li><li>3. argumentirati prijevodne odluke služeći se metajezikom i pojmovnim aparatom kognitivne lingvistike (I-3),</li><li>4. prepoznati kognitivnu vrijednost teksta (I-4),</li><li>5. primijeniti znanje o kognitivnoj vrijednosti teksta na proces prevođenja i na prevedeni tekst (I-5).</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvod u kognitivnu lingvistiku (I 1-2),</li><li>2. Teorija prevođenja kroz prizmu kognitivne lingvistike (I 2-4),</li><li>3. Metode, terminologija te primjenjivost načela kognitivne lingvistike na proces prevođenja (I 4-5),</li><li>4. Analiza prevedenih tekstova (I 3),</li><li>5. Analiza teksta i procesa prijevoda instrumentarijem kognitivne lingvistike (I 3-5).</li></ol>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		
<p>Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku seminarskog rada.</p>		



<b>1.8. Praćenje<sup>73</sup> rada studenata</b>							
<b>Pohađanje nastave</b>	1	<b>Aktivnost u nastavi</b>	0,5	<b>Seminarski rad</b>	1	<b>Eksperimentalni rad</b>	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		<b>Istraživanje</b>	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		<b>Referat</b>	1,5	Praktični rad	
Portfolio							
<b>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije. Provjera ishoda 2: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja. Provjera ishoda 3 – 5: Kontinuirana pismena provjera. Provjera ishoda 5: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
<b>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
1. Schwarz, M. (2008): Einführung in die Kognitive Linguistik. 3. Aufl. A. Francke, Tübingen. Basel.							
<b>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
1. Kupsch- Losereit, S. (1996): Kognitive Verstehensprozesse beim Übersetzen. In: Lauer, A, Gerzymisch-Arbogast, H. et. Al. (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Narr, Tübingen.							
<b>1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>							
Naslov		Broj primjeraka			Broj studenata		
Einführung in die Kognitive Linguistik		3			15		
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>							
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.							

<sup>73</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Opis predmeta		
Nositelj predmeta	dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	
Naziv predmeta	Kritički pristup djelima talijanske književnosti (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+15+30

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je kolegija da se studenti upoznaju s povijesnim razvojem dominantnih vrsta u talijanskoj književnosti, njihovim konvencijama i odlikama, s mogućnostima kritičkih iščitavanja književnih tekstova.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema posebnih uvjeta.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o književnosti na konkretnim primjerima</li><li>• razviti jezičnu kompetenciju</li><li>• uspješno surađivati s drugim studentima</li><li>• samostalno izvršavati zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima.</li></ul>		
Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>11. definirati osnovne pojmove teorije književnosti</li><li>12. navesti sve značajke teme/razdoblja/književnoga opusa pojedinoga pisca</li><li>13. opisati osnovna obilježja pojedinih književnih kritika</li><li>14. analizirati književne tekstove</li><li>15. analizirati književni predložak primjenom različitih interpretativnih paradigmi.</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Osnovni pojmovi teorije književnosti (I1)</li><li>• Monografski prikaz odabranih talijanskih pisaca (I2)</li><li>• Temeljne škole i pravci u književnoj kritici (I2, I3, I5)</li><li>• Metode analize i interpretacije književnog teksta radom na tekstovima talijanske književnosti (I4, I5)</li></ul>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
<i>1.6. Komentari</i>	Kolegij se održava na talijanskom jeziku.	
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		
Studenti su obvezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke.		



Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, napisati i prezentirati jedan seminarski rad te položiti završni usmeni ispit.

#### 1.8. Praćenje<sup>74</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

#### 1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Seminarski rad (I4, I5)  
Pismeni međuispit (I1-I5)  
Završni ispit (I1-I5)

#### 1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)\*

Relevantne povijesti talijanske književnosti prema izboru nositelja kolegija :

- Luperini, R., Cataldi P., Marchiani L., Marchese F: *La scrittura e l'interpretazione. Storia e antologia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea. Tomo I, Dalle origini al Manierismo 1200-1610*, G.B. Palumbo editore, Palermo, 2008.
- Petronio G., Savona E., Cossuta F., *La letteratura degli italiani*, Palermo, Palumbo, 2009.
- Siviero C., Spada A., *Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Manuale di storia della letteratura* (a cura di C.Bertorelle), Bologna, Zanichelli, 2000.
- Relevantni naslovi knjiga i časopisa koji obrađuju pojedine segmente stvaralaštva određenog pisca, odnosno odabrane književnopovijesne teme
- Časopisi koji izlaze u Italiji i „La battana“, EDIT, Rijeka
- Književna ostvarenja pisca/razdoblja ovisno o konkretiziranom sadržaju kolegija.

\*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.

#### 1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Asor Rosa A., *Storia europea della letteratura italiana*, Einaudi, Torino, 2009.
- Baldi G., Giusso S., Razetti M., Zaccaria G., *Dal testo alla storia dalla storia al testo. Volumi 1A-1B*, Torino, Paravia, 2000.
- Eco U., *Sulla letteratura*, Bompiani, Milano, 2002.
- Eco U., *Opera aperta*, Bompiani, Ebook, Milano, 2011.

#### 1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>La scrittura e l'interpretazione. Storia e antologia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea. Tomo I, Dalle origini al Manierismo 1200-1610</i>	5	15
<i>La letteratura degli italiani</i>	5	15
<i>Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Manuale di storia della letteratura</i>	3	15

#### 1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

<sup>74</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



**Sveučilište u Rijeci • University of Rijeka**

Trg braće Mažuranića 10 • 51 000 Rijeka • Croatia

T: (051) 406-500 • F: (051) 216-671; 216-091

W: [www.uniri.hr](http://www.uniri.hr) • E: [ured@uniri.hr](mailto:ured@uniri.hr)

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	N. N.	
Naziv predmeta	Korpusna lingvistika (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je ovoga predmetada studenti upoznaju i usvoje osnove korpusne lingvistike.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Nema posebnih uvjeta.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Opći ishodi: <ul style="list-style-type: none"><li>• kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima</li><li>• razviti istraživačku kompetenciju</li><li>• samostalno izvršavati zadatke</li><li>• odgovorno pristupati zadacima.</li></ul>		
Specifični ishodi: <ol style="list-style-type: none"><li>11. definirati temeljne pojmove korpusne lingvistike</li><li>12. objasniti povijesni razvoj discipline</li><li>13. nabrojati i opisati vrste korpusa</li><li>14. opisati proces planiranja, sastavljanja i obrade korpusa</li><li>15. opisati mogućnosti uporabe korpusa u prevoditeljskom radu</li><li>16. pretraživati i analizirati određeni korpus.</li></ol>		
1.4. Sadržaj predmeta		
<ul style="list-style-type: none"><li>• Temeljni pojmovi korpusne lingvistike (11)</li><li>• Povijesni pregled razvoja korpusne lingvistike (12)</li><li>• Tipologije korpusa (13)</li><li>• Planiranje, sastavljanje i obrada korpusa (14)</li><li>• Korpusnolingvistički alati (14, 15, 16)</li><li>• Dostupni korpusi za talijanski i hrvatski jezik (15)</li><li>• Pretraživanje korpusa (16)</li><li>• Primjeri korpusne analize u prevoditeljskom radu (16)</li></ul>		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije



1.6. Komentari	Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.					
1.7. Obaveze studenata						
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, izvršiti jedan projektni zadatak i položiti završni usmeni ispit.						
1.8. Praćenje <sup>75</sup> rada studenata						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje
Projekt	1	Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad
Portfolio						
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
Pismeni međuispit (I1-I4) Projektni zadatak (I5, I6) Završni usmeni ispit (I1-I5)						
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*						
<ul style="list-style-type: none"><li>• M. Barbera, <i>Linguistica dei corpora e linguistica dei corpora italiana. Un'introduzione</i>, Milano, Qu.A.S.A.R. s.r.l., 2013.</li><li>• E. Cresti, A. Panunzi, <i>Introduzione ai corpora dell'italiano</i>, Bologna, Il Mulino, 2013.</li><li>• M. Freddi, <i>Linguistica dei corpora</i>, Roma, Carocci, 2014.</li><li>• I. Lalli Pačelat, <i>Priprema usporedivih korpusa za usporedbu</i>, u T. Erjavec, D. Fišer (ur.), «Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika/ Proceedings of the Conference on Language Technologies &amp; Digital Humanities», Znanstvena založba Filozofske fakultete v Ljubljani / Ljubljana University Press, Faculty of Arts, Ljubljana, 2016.</li><li>• A. O'Keeffe, M. McCarthy (ur.), <i>The Rutledge Handbook of Corpus Linguistics</i>, Abingdon, Rutledge, 2010.</li><li>• A. Riccio, <i>Gli strumenti per la ricerca linguistica. Corpora, dizionari e database</i>, Roma, Carocci, 2016.</li></ul>						
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.						
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ul style="list-style-type: none"><li>• N. Calzolari i dr. (ur.), <i>The Italian language in the digital age / La lingua italiana nell'era digitale</i>. Berlin, Springer, 2012.</li><li>• I. Chiari I., <i>Introduzione alla linguistica computazionale</i>, Bari, Laterza, 2007.</li><li>• M. Cortelazzo, A. Tuzzi, <i>Metodi statistici applicati all'italiano</i>, Bologna, Zanichelli, 2008.</li><li>• A. Lenci i dr., <i>Testo e computer. Elementi di linguistica computazionale</i>, Roma, Carocci, 2005.</li><li>• T. McEnery, A. Hardy, <i>Corpus linguistics: Method, Theory and Practice</i>, Cambridge, Cambridge University Press, 2011.</li><li>• R. Rossini Favretti (ur.), <i>Linguistica e informatica. «Corpora», multimedia e percorsi di apprendimento</i>, Roma, Bulzoni, 2000.</li><li>• S. Spina, <i>Fare i conti con le parole. Introduzione alla linguistica dei corpora</i>, Perugia, Guerra edizioni, 2001.</li><li>• M. Tadić, <i>Jezične tehnologije i hrvatski jezik</i>, Zagreb, Exlibris, 2003.</li></ul>						
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu						

<sup>75</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Linguistica dei corpora e linguistica dei corpora italiana. Un'introduzione</i>	1	15
<i>Introduzione ai corpora dell'italiano</i>	1	15
<i>Linguistica dei corpora</i>	1	15
<i>Priprema usporedivih korpusa za usporedbu</i>	neograničen (e-izdanje)	15
<i>The Rutledge Handbook of Corpus Linguistics</i>	neograničen (e-izdanje)	15
<i>Gli strumenti per la ricerca linguistica. Corpora, dizionari e database</i>	1	15

**13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Željka Macan	
Naziv predmeta	Audiovizualno prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je predmeta upoznavanje studenata s područjem, tehnikama i zakonitostima audiovizualnoga prevođenja te primjenu stečenih znanja u prevoditeljskoj praksi, i to s naglaskom na audiovizualno prevođenje pomoću podnaslova te audiodeskripciju.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Upisana druga godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći:		
1. opisati vrste i značajke pojedinih vrsta audiovizualnoga prevođenja,		
2. primijeniti naučene tehnike audiovizualnog prevođenja u praksi (podslavljanje i audiodeskripcija),		
3. upoznati računalne programe namijenjene podslavljanju te razviti sposobnost aktivne uporabe programa „Subtitle Workshop“,		
4. razviti afektivnu ili međukulturalnu osjetljivost,		
5. razviti sposobnost sažimanja teksta u polaznom i ciljnom jeziku,		
6. analizirati svoj prevoditeljski rad i utemeljeno izvještavati te promišljati o njemu.		
1.4. Sadržaj predmeta		
Vrste audiovizualnom prevođenja: međujezično (podslavljanje, sinkronizacija, komentiranje ili glas preko kadra, tumačenje), unutarjezično (podslavljanje i tumačenje za osobe oštećena sluha, audiodeskripcija) i međusemiotičko (promjena znakovnoga sustava). (I-1)		
Podslavljanje i audiodeskripcija odabranih audiovizualnih uradaka. (I-2, I-3, I-4, I-5)		
Računalni programi za audiovizualno prevođenje pomoću podnaslova (težište na radu u programu za podslavljanje <i>Subtitle Workshop</i> ). (I-2, I-3, I-4, I-5)		
Utemeljeni kritički osvrt na vlastiti prevoditeljski rad / uradak. (I-6)		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
1.6. Komentari		
1.7. Obaveze studenata		
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.		



1.8. Praćenje <sup>76</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	0,5	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	0,5	Praktični rad	2
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<p>Provjera ishoda 1. Opisivanje i oprimjerenje stečenih teorijskih znanja u kreiranju eseja i referata.</p> <p>Provjera ishoda 2. Primjena stečenih teorijskih znanja u praksi: podslovljavanju i(li) audiodeskripciji dijela odabranoga audiovizualnog ostvarenja (rad u skupini).</p> <p>Provjera ishoda 3. Aktivno korištenje računalnog programa za podslovljavanje (u trenutku izrade opisa Predmeta preporuča se program <i>Subtitle Workshop</i>).</p> <p>Provjera ishoda 4. Izvještavanje i razgovor pri / po predavljanju prevoditeljskoga uratka.</p> <p>Provjera ishoda 5. Izvještavanje i razgovor pri / po predavljanju prevoditeljskoga uratka.</p> <p>Provjera ishoda 6. Esej i referat.</p>							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p><i>Audiovisual translation</i> (2015), ur. Jorge Díaz Cintas and Josélia Neves. Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Babić, Zrinka (1991): "Filmski prijevodi". U <i>Prožimanje kultura i jezika</i>, ur. Andrijašević, Marin i Vrhovac, Yvonne. Zagreb. Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Zagreb, str. 183-189.</p> <p>Macan, Željka; Primorac Aberer Zrinka (2014): "Audiovizualno prevođenje". U: <i>Priručnik za prevoditelje</i>. Stojić, Aneta; Brala, Marija; Matešić, Mihaela (ur.). Rijeka: Filozofski fakultet, str. 181-201.</p>							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p>Doering, Sigrun (2006): <i>Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation</i>. Frank &amp; Timme GmbH</p> <p>Juengst, Heike Elisabeth (2010): <i>Audiovisuelles Uebersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tuebingen: Narr Francke Attempto Verlag.</p> <p>Perego, Elisa; Taylor, Christopher (2012): <i>Tradurre l'audiovisivo</i>. Carocci editore S. p. A.. Roma / Rim.</p> <p>Dostupno u e-obliku, Slobodan pristup: <a href="https://www.researchgate.net/publication/257765340">https://www.researchgate.net/publication/257765340</a> Tradurre l'audiovisivo.</p> <p>Perego, Elisa (2008): „<i>Subtitles and line-breaks: Towards improved readability</i>”. Dostupno u e-obliku, slobodan pristup: <a href="https://www.researchgate.net/publication/257763212">https://www.researchgate.net/publication/257763212</a> Subtitles and line-breaks Towards improved readability.</p> <p>Perego, Elisa (2004) „<i>Subtitling culture by the means of explication</i>”. Dostupno u e-obliku, slobodan pristup: <a href="https://www.researchgate.net/publication/262165309">https://www.researchgate.net/publication/262165309</a> Subtitling Culture by Means of Explication Different Ways of Facing Otherness.</p> <p>Žanić, Ivo (2009): <i>Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci? O sociolingvistici animiranih filmova</i>. Zagreb: Algoritam.</p> <p>*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.</p>							
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov	Broj primjeraka			Broj studenata			
<i>Audiovisual translation</i> (2015), ur. Jorge Díaz Cintas and Josélia Neves. Cambridge Scholars Publishing.	Dostupno u e-obliku, slobodan pristup.			15			
Babić, Zrinka (1991): "Filmski prijevodi". U <i>Prožimanje kultura i jezika</i> , ur. Andrijašević, Marin i Vrhovac, Yvonne. Zagreb. Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Zagreb, str. 183-189.	Potreban broj primjeraka za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik. Zbornik je u			15			

<sup>76</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





	postupku nabave za fond knjižnice Fakulteta u trenutku prijave Programa.	
Macan, Željka; Primorac Aberer Zrinka (2014): Audiovizualno prevođenje // Priručnik za prevoditelje / Stojić, Aneta ; Brala, Marija ; Matešić, Mihaela (ur.).Rijeka: Filozofski fakultet, str. 181-201.	10	15

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Praćenje aktivnosti u nastavi, pravovremeno izvršavanje zadataka, esej i referat u obliku autorefleksije o tijeku određenoga prevoditeljskoga zadatka, poteškoćama koje su se pritom javile, rješenjima koja su ponuđena i obrazloženjem za izbor istih. Samostalno vrednovanje vlastita prevoditeljskoga rada. Proviđi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv predmeta	Jezik reklama	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je kolegija upoznavanje jezičnih značajki reklame kao kompleksnoga semiotičkog znaka i izrazito invanzivne tekstne vrste.		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Nakon odslušanih predavanja i seminara student će moći:		
1. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim vremenskim razdobljima		
2. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim medijima		
3. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova s obzirom na ciljnu publiku		
4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenim hrvatskim reklamama		
5. ispraviti reklamni tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika		
6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima		
7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
Sociolingvistički, psiholingvistički, pragmalingvistički i kognitivnolingvistički pogled na reklamu (I1, I2, I3, I7). Komunikacijski trokut: emitent, reklama, recipijent (I1, I2, I3, I7). Arhitektonika reklamnoga teksta (I1, I2, I3, I7). Medij i reklama – intertekstualnost, interdiskurzivnost, kulturološki i globalizacijski aspekti (I1, I2, I3, I7). Lingvistilički pristup reklamama – pisani i govoreni reklamni diskurs: atribucija u reklamama (gomilanje epiteta, superlativizacija, semantički prazni atributi...), metaforičnost, utjecaj stranih jezika i prebacivanje kodova, (kvazi)intelektualnost reklame, stručno nazivlje, konverzijski vi/ti modeli (oslovljavanje adresata), interpunkcija, konektori, grafostiličke mogućnosti, vrednote govorenoga jezika (I1 – I7). Korpus tekstova za analizu je promjenjiv s obzirom na vrijeme i medij nastanka te ciljnu publiku.		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. baveze studenata</i>		
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru		



dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.							
1.8. Praćenje <sup>77</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	1,5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	2	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Izrada individualnoga i grupnoga seminarskoga rada (I1, I2, I3, I7).</li><li>• Pisana vježba sastavljena od različitih tipova zadataka (I4, I5, I6).</li><li>• Uspješno provedena radionica o vrstama tekstova u elektroničkim medijima i njihovim značajkama (I1, I2, I3, I7).</li></ul>							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Belak, B., <i>Ma tko samo smišlja te reklame ?!?</i> , Zagreb, 2008. Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Jezik medija: publicistički funkcionalni stil</i> , HSN, Zagreb, 2009. Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i> , Rijeka, 2001. Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i> , Zagreb, 2006. Stolac, D. – Vlastelić, A., <i>Jezik reklama</i> , Zagreb – Rijeka, 2014. Zbornici Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Alerić, M. – Gazdić Alerić, T. 2013, <i>Hrvatski u upotrebi</i> , Zagreb, 2013. Bonačić, M., <i>Tekst – diskurs – prijevod (O poetici prevođenja)</i> , Split, 1999. Coulthard, M., <i>An Introduction to Discourse Analysis</i> , London, 1997. Čmejková, S., <i>Reklama v češtine – Čeština v reklame</i> , Prag, 2000. Filipan-Žigniće, B., <i>O jeziku novih medija: Kvaru li novi mediji standardni jezik?</i> , Split, 2012. Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i> , Zagreb, 2005. Goddard, A., <i>The Language of Advertising – Written Texts</i> , London – New York, 1998. <i>Inovacije u slavenskim jezicima</i> , Srednja Europa, Zagreb, 2011. (ur. Barbara Kryžan-Stanojević) Janich, N., <i>Werbessprache</i> , Tübingen, 1999. <i>Jezik medija nekada i sada</i> , Hrvatska sveučilišna naklada i Filozofski fakultet u Osijeku, Zagreb – Osijek, 2016. (ur. Vlasta Rišner). Katnić-Bakaršić, M., <i>Stilistika</i> , Sarajevo, 2001. Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i> , Rijeka, 2001. Matijaš, M., <i>Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju</i> , Banjole, 2017. Mićanović, K., <i>Hrvatski s naglaskom: standard i jezični varijeteti</i> , Zagreb, 2006. Skelin Horvat Anita, <i>O jeziku i identitetima hrvatskih adolescenata</i> , Zagreb, 2017. Skowronkova, K., <i>Reklama</i> , Kraków, 1993. Vanden Bergh, B. G. i Katz, H., <i>Advertising – Principles, Choice, Challenge, Change</i> , Illinois, 1999. Williamson, J., <i>Decoding Advertisements – Ideology and Meaning in Advertising</i> , London, 1998. 1. Mrežne stranice: 2. <a href="http://www.medijskapismenost.hr/oglasavanje/">http://www.medijskapismenost.hr/oglasavanje/</a> <a href="https://www.marketing-odjel.com/oglasavanje">https://www.marketing-odjel.com/oglasavanje</a>							
Časopisi:							

<sup>77</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Jezik, Govor, Suvremena lingvistika, Riječ, Filologija, Jezikoslovlje, Rasprave Instituta za hrvatski jezik, Strani jezici, Vijenac, Fluminensia, Lahor, Kolo, Folia onomastica croatica, Medijska istraživanja, zbornici HDPL-a...		
1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Belak, B., <i>Ma tko samo smišlja te reklame ?!?</i> , Zagreb, 2008.	3	20
Hudeček, L. – Mihaljević, M. 2009. <i>Jezik medija:publicistički funkcionalni stil</i> , Zagreb, 2009.	2	20
Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i> , Rijeka, 2001.	10	20
Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i> , Zagreb, 2006.	5	20
Stolac, D. – Vlastelić, A., <i>Jezik reklama</i> , Zagreb – Rijeka, 2014.	10	20
Zbornici Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku	2 (po zborniku)	20
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv predmeta	Sintaktostilistika	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

1. OPIS PREDMETA		
<i>1.1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Cilj je kolegija razvijanje kompetencije za uočavanje stilogenih elemenata na razini sintakse, a posebna se pozornost posvećuje odklonu od sintaktičke norme hrvatskoga jezika.</p> <p>Cilj se postiže izborom korpusa na kojemu se provode ogledne analize, a koji čine tekstovi različitih funkcionalnih stilova iz standardizacijskih perioda povijesti hrvatskoga književnog jezika (18., 19. i 20. stoljeće) te suvremeni izvorni i prijevodni tekstovi.</p>		
<i>1.2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana druga godina Studija.		
<i>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Nakon odslušanih predavanja i seminara student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>tumačiti odnos stilogenoga i nestilogenoga, općega i individualnoga u tekstu pisanom i usmenom komuniciranju</li><li>uočavati i interpretirati stilogene elemente na sintaktičkoj razini u pisanom i usmenom komuniciranju</li><li>rangirati jezične činjenice na sintaktostilističkoj razini u pisanom i usmenom komuniciranju</li><li>interpretirati elemente za određivanje sintaktostilističke norme hrvatskoga standardnog jezika</li><li>analizirati tekstove svih funkcionalnih stilova s obzirom na sintaktostilistiku</li><li>kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima</li><li>samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.</li></ol>		
<i>1.4. Sadržaj predmeta</i>		
<p>Uvod u studij sintaktostilistike; načela praktične stilistike; temeljni pojmovi; lingvistička stilistika (I1, I7). Sintaktička stilistika (sintaktostilistika); sintaktička sinonimija; sintaktička polisemija (I2, I3, I4, I7). Jezična organizacija i govorna organizacija; pisana i govorena rečenica, vrednote govorenoga jezika (I1, I2, I3, I4). Red riječi u rečenici; stilistička vrijednost složenih rečenica; inverzija; elipsa; slobodni neupravn govori; diskontinuiranost u govornoj komunikaciji; parataksa i hipotaksa; rečenična intonacija; interpunkcija; konektori (I1, I2, I3, I4, I7).</p> <p>Korpus za provođenje oglednih analiza je promjenjiv, no uvijek uključuje i izvorne i prijevodne tekstove (I5, I6, I7).</p>		
<i>1.5. Vrste izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
<i>1.6. Komentari</i>		
<i>1.7. Obaveze studenata</i>		



Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i aktivnost u nastavi.							
1.8. Praćenje <sup>78</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	1,5	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad	1,5	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<ul style="list-style-type: none"><li>• Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I3, I4, I7).</li><li>• Pisana vježba sastavljena od različitih tipova zadataka (I4, I5, I6, I7).</li><li>• Uspješno provedena radionica o sintaktostilističkim izazovima u izvornim i prijevodnim tekstovima različitih stilova i vremena nastanka (I1, I2, I3, I7).</li></ul>							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p>Bagić, K., <i>Rječnik stilskih figura</i>, Zagreb 2012.</p> <p>Katnić-Bakaršić, M., <i>Stilistika</i>, Sarajevo, 2001.</p> <p>Pranjić, K., <i>Jezik i književno djelo</i>, Zagreb 1968.</p> <p>Pranjić, K., <i>Stil i stilistika</i>, u: Škreb, Z. i Stamać, A., <i>Uvod u književnost. Teorija, metodologija</i>, Zagreb 1983., str. 253-302.</p> <p>Silić, J., <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i>, Zagreb 2006.</p> <p>Stolac, D., <i>Metodologija sintaktostilističkih istraživanja</i>. u: Vidjeti Ohrid (XIV. Međunarodni slavistički kongres), Zagreb 2008., str. 287-301.</p>							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p>Antoš, A., <i>Osnove lingvističke stilistike</i>, Zagreb 1972.</p> <p>Bagić, K. (ur.) <i>Važno je imati stila</i> (zbornik) <i>Disput</i>, Zagreb, 2002.</p> <p>Bonačić, M., <i>Tekst - diskurs - prijevod (O poetici prevođenja)</i>, Split 1999.</p> <p>Coulthard, M., <i>An Introduction to Discourse Analysis</i>, London 1997.</p> <p>Čehová, M. i sur., <i>Současná česká stylistika</i>, Prag 2003.</p> <p>Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i>, Zagreb 2005.</p> <p>Guberina, P., <i>Povezanost jezičnih elemenata</i>, Zagreb 1952.</p> <p>Guberina, P., <i>Zvuk i pokret u jeziku</i>, Zagreb 1967.</p> <p><i>Inovacije u slavenskim jezicima</i>, Srednja Europa, Zagreb 2011. (ur. Barbara Kryžan-Stanojević)</p> <p>Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>, Rijeka 2001.</p> <p>Ljubičić, M., <i>Studije o prevođenju</i>, Zagreb 2000.</p> <p>Maretić, T., <i>Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika</i>, Zagreb <sup>1</sup>1899., <sup>2</sup>1931.</p> <p>Mistrík, J., <i>Štylistyka</i>, Bratislava 1989.</p> <p>Pranjić, K., <i>Jezikom i stilom kroza književnost</i>, Zagreb 1986.</p> <p>Riffaterre, M., „Kriteriji za stilsku analizu“ (preveo G. Rukavina), u: <i>Quorum</i>, 5/6, 1989., 524–537.</p> <p>Silić, J., <i>Od rečenice do teksta</i>, Zagreb 1984.</p> <p>Stolac, D., <i>Sintaktostilistika kajkavskoga književnog jezika</i>, u: <i>Croatica</i>, 37/38/39, 1993., str. 333–340.</p> <p>Stolac, D., <i>Sintaktostilistički pristup Marulićevoj Juditi</i>, u: <i>Colloquia Maruliana</i>, 11, 2002., str. 235–250.</p> <p>Stolac, D., <i>Sintaktička sinonimija</i>. u: <i>Sintaktičke kategorije</i>, Osijek 2007., str. 241–252.</p> <p>Stolac, D., Bogović, S. i Brus, S., <i>Sintaktostilističke napomene uz prozu Slobodana Novaka</i>, u: <i>Slobodan Novak, život i djelo</i>, Rijeka 1996., str. 29–35.</p> <p>Tošović, B., <i>Funkcionalni stilovi</i>, Institut fuer Slavistik der Karl-Franzens-Universitaet, Graz 2002.</p> <p>Vuletić, B., <i>Lingvistika govora</i>, Zagreb 2002.</p>							

<sup>78</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bagić, K., <i>Rječnik stilskih figura</i> , Zagreb 2012.	10	20
Katnić-Bakaršić, M., <i>Stilistika</i> , Sarajevo, 2001.	4	20
Pranjić, K., <i>Jezik i književno djelo</i> , Zagreb 1968.	6	20
Pranjić, K., <i>Stil i stilistika</i> , u: Škreb, Z. i Stamać, A., Uvod u književnost. Teorija, metodologija, Zagreb 1983., str. 253-302.	4	20
Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i> , Zagreb 2006.	5	20
Stolac, D., <i>Metodologija sintaktostilističkih istraživanja</i> . u: Vidjeti Ohrid (XIV. Međunarodni slavistički kongres), Zagreb 2008., str. 287–301.	3	20
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
<p>Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).</p>		



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	
Naziv predmeta	Engleski kao globalni jezik	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

1. OPIS PREDMETA							
1.1. Ciljevi predmeta							
Cilj je kolegija analizirati utjecaj engleskoga jezika na različite jezične razine u hrvatskom jeziku.							
1.2. Uvjeti za upis predmeta							
Upisana druga godina Studija.							
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet							
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:							
1. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike;							
2. uočiti i propitivati utjecaje engleskoga jezika na različite jezične razine hrvatskoga jezika							
3. uočiti i propitivati utjecaj engleskoga jezika na hrvatski jezik u vlastitom i tuđem tekstu;							
4. utvrditi i analizirati razloge jezičnog posuđivanja iz engleskoga jezika;							
5. analizirati jesu li sve posuđenice iz engleskoga jezika nepotrebne u hrvatskome jeziku;							
6. kritički prosuditi relevantnu literaturu.							
1.4. Sadržaj predmeta							
Engleski kao globalni jezik. Jezično posuđivanje. Razlozi uporabe anglizama u hrvatskome jeziku. Problematiziranje mogućnosti zamjene anglizama u hrvatskome jeziku. Jezični purizam. (I-1 – I-6)							
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/>	predavanja	<input checked="" type="checkbox"/>	samostalni zadaci			
	<input checked="" type="checkbox"/>	seminari i radionice	<input type="checkbox"/>	multimedija i mreža			
	<input type="checkbox"/>	vježbe	<input type="checkbox"/>	laboratorij			
	<input checked="" type="checkbox"/>	obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/>	mentorski rad			
	<input type="checkbox"/>	terenska nastava	<input type="checkbox"/>	ostalo _____			
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusijama, izraditi istraživački zadatak te tijekom semestra ostvariti pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.							
1.8. Praćenje <sup>79</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	

<sup>79</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.





Portfolio						
<i>1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</i>						
<ul style="list-style-type: none"><li>Izrada istraživačkoga zadatka (I1, I2, I5).</li><li>Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).</li><li>Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I1, I2, I3, I6).</li></ul>						
<i>1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>						
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008. Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje) Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a> Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)						
<i>1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>						
Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje) Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999. Babić, Stjepan, Opet o kambeku, Jezik, 25, 1977/78., br. 4, str. 118. Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996. Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004. Barbarić, T., Odnos hrvatskih medija prema engleskom jeziku: snobovi ili trendsetteri?, MediAnali, 5, 10, 2011, 93–106. Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999. Barić, E. – Dragica M., O problemu polusloženica. Jezik 3–4, Zagreb, 90–104, 1986. Bauer, I. Neke sintaktičke osobitosti u američkom novinskom tiskuna hrvatskom jeziku. Interferencija na planu rekcije, Filologija, 14, Zagreb, 1986, 41–52. Bhatia, Tej K., Language Mixing in Global Advertising, The Three Circles of English, UniPress, Singapore, 2001., 195–215. Drljača Margić, B., Latentno posuđivanje u hrvatskome i drugim jezicima – posljedice i otpori, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 35, 2009, 53–71. Drljača Margić, B., Leksički paralelizam: je li opravdano govoriti o nepotrebnim posuđenicama (engleskoga podrijetla)?, Fluminensia, 23, 1, 2011, 53–66. Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986. Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005. Govorimo hrvatski (jezični savjeti), <a href="http://www.hrt.hr">www.hrt.hr</a> . Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <a href="http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza">http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza</a> . Hudeček, L. – Mihaljević, M., Jezik medija: publicistički funkcionalni stil, HSN, Zagreb, 2009. Hudeček, L. i dr., <i>Jezični savjeti</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 2010. Maček, D., 1991. Between language contact and language development. Languages in Contact and Contrast: Essays in Contact Linguistics. V. Ivir, D. Kalogjera (ur.). Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 1991, 281–288. Mihaljević, Milica, Semantičke posuđenice, Suvremena lingvistika, 33, 1992., br. 1, 33–43. Mihaljević, Milica, Ljiljana Šarić, Metaforizacija kao terminološki postupak u engleskom i hrvatskom, Suvremena lingvistika, 41/42, 1996., 1/2, 437–449. Muhvić-Dimanovski, V., 1992. Prevedenice – jedan oblik neologizama, Rad Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, knj. 446. Zagreb, 1992, 94–205. Muljačić, Žarko, Tri težišta u proučavanju jezičnih elemenata ‘stranog’ porijekla, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 23/24, 1998., 265–280. Morić-Mohorovičić, B. – Vlastelić, A., O pojavama u hrvatskoj sintaksi na prijelomu tisućljeća, Zbornik radova Petoga hrvatskog slavističkog kongresa, Rijeka 2012., 473–484. Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999. Opačić, N., (Hrvatski) u zagradama : globalizacijske jezične stranputice, Zagreb, 2006. Opačić, N., 2007. Hrvatski jezični putokazi. Od razdraganosti preko straha do ravnodušnosti, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2007. Opačić, N., Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude, Novi Liber, Zagreb, 2009.						



Opačić, N., Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića), Zagreb, 2009.  
Pranjeković, I., Oglеди o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.  
Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.  
Starčević, A., 2006. Imenice kao atributi – nove strukture u hrvatskom jeziku, Jezik i mediji – jedan jezik: više svjetova. J. Granić (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb – Split, 2006, 645–656.  
Škarić, Ivo, Hardware je zapravo željezarija, Jezik, 30, 1983., 4, 101–103.  
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

*1.12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.	5	25
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	25
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	online-izdanje dostupno besplatno	25
Silić, J. i Pranjeković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	25

*1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Sanja Tadić-Šokac	
Naziv predmeta	Metatekstualnost u hrvatskom romanu	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izboran	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

1. OPIS PREDMETA		
<b>1.1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Cilj je kolegija osposobiti studente za razumijevanje teorijskog pojma metatekstualnosti u njegovoj dijakronijskoj i sinkronijskoj perspektivi u svjetskoj i hrvatskoj književnosti. Pri tome će studenti moći prepoznati i opisati razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (dijegetska i lingvistička samosvijest; parodija, priča u priči, alegorija...) i uočiti njihovu funkciju u izgrađivanju smisla književnog djela. Time će se osposobiti za samostalno i znanstveno utemeljeno analiziranje i interpretiranje metatekstualno organiziranih romana.</p>		
<b>1.2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana druga godina Studija.		
<b>1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. razviti sposobnost analize i interpretacije književnoga teksta,</li><li>2. organizirati prijevodni proces u individualnom i timskom pristupu</li><li>3. usporediti specifične teme i motive</li><li>4. upravljati dobivenim informacijama na odgovarajući način, sa svrhovitim primjenom.</li></ol> <p>Specifični ishodi učenja koje će postići studenti:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>I1. definirati i objasniti pojam metatekstualnosti u književnosti</li><li>I2. definirati i objasniti razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (dijegetska i lingvistička samosvijest; parodija, priča u priči, alegorija...)</li><li>I3. prepoznati razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu</li><li>I4. opisati i objasniti funkciju metatekstualnih postupaka u književnom djelu u izgradnji njegova smisla</li><li>I5. samostalno i znanstveno utemeljeno analizirati i interpretirati djela metatekstualne orijentacije</li></ol>		
<b>1.4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Povijest pojma metatekstualnost. (I1) Pregledi i definicije pojma metatekstualnost u hrvatskoj i stranoj kritičkoj literaturi. (I1) Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...). (I1,I2) Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta. (I1, I2) Metatekstualnost u svjetskoj književnosti. Analiza romana: John Fowles, <i>Ženska francuskog poručnika</i>; Umberto Eco, <i>Ime ruže</i> i Italo Calvino, <i>Ako jedne zimske noći neki putnik</i>. (I3-I4) Metatekstualnost u hrvatskom romanu. Analiza romana <i>Isušena kaljuža</i> Janka Polića Kamova, <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> Miroslava Krleža, <i>Proljeća Ivana Galeba</i> Vladana Desnice, <i>Bolja polovica hrabrosti</i> Ivana Slamniga, <i>Berenikina kosa</i> Nedjeljka Fabria, <i>Svila, škare</i> i <i>Marina ili o biografiji Irene Vrkljan</i>, <i>Gloria in excelsis</i> Miljenka Jergovića, <i>Mirna ulica, drvored i Voda, paučina</i> Nade Gašići <i>Katedrala</i> Iva Brešana.(I3-I4)</p>		
<b>1.5. Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža



	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
1.6. Komentari							
1.7. Obaveze studenata							
<b>Seminarski rad:</b> Studenti će pristupiti izradi seminarskoga zadatka na jednu od ponuđenih tema. Sažetak će svog seminarskog rada studenti prezentirati na nastavi. Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost. Seminarski se radovi moraju predati u elektronskom obliku <b>do određenog datuma u semestru</b> . Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.							
<b>Kontinuirana provjera znanja:</b> Studenti su obavezni tijekom semestra položiti kolokvij. Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka. Kolokvij se sastoji od zadataka višestrukoga izbora, zadataka nadopunjavanja i alternativnih zadataka (10 zadataka, a svaki točan odgovor nosi 3 boda) i kratkih esejskih zadataka (3 zadatka od kojih svaki nosi maksimalno 10 bodova). Studentima se nudi jedna mogućnost popravka kolokvija. <b>Konačna ocjena</b> predstavlja zbroj ocjene kolokvija i seminarskoga rada.							
1.8. Praćenje <sup>80</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	1,5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat	1,5	Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
1. Izrada seminarskog rada (I3-I5)							
2. Pisana provjera znanja (I1-I5)							
1.10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Hutcheon, L.: <i>Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradoks.</i> , Methuen, New York – London, 1983. Nemec, K.: <i>Povijest hrvatskog romana II</i> , Znanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998. (odabrana poglavlja) Nemec, K.: <i>Povijest hrvatskog romana III</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2003. (odabrana poglavlja) Tadić-Šokac, S.: <i>Roman o samome sebi</i> , Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka, 2018. Tadić-Šokac, S.: <i>Metatekstualni postupci u romanu Bolja polovica hrabrosti Ivana Slamniga</i> , Fluminensia, 21/2009, 2, str. 91-113.							
<b>Obvezna primarna literatura</b> J. Fowles ( <i>Ženska francuskog poručnika</i> ), U. Eco ( <i>Ime ruže</i> ), I. Calvino ( <i>Ako jedne zimske noći neki putnik</i> ), J. Polić Kamov ( <i>Isušena kaljuža</i> ), M. Krleža ( <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> ), V. Desnica ( <i>Proljeća Ivana Galeba</i> ), I. Slamnig ( <i>Bolja polovica hrabrosti</i> ), N. Fabrio ( <i>Berenikina kosa</i> ), I. Vrkljan ( <i>Svila, škare i Marina ili o biografiji</i> ), M. Jergović ( <i>Gloria in excelsis</i> ), N. Gašić ( <i>Mirna ulica, drvored; Voda, paučina</i> ), I. Brešan ( <i>Katedrala</i> ).							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Hutcheon, L.: <i>A Poetics of Postmodernism. History, Theory, Fiction.</i> , Routledge, New York i London, 1988. <i>Intertekstualnost &amp; Intermedijalnost</i> , ur. Z. Maković, M. Medarić, D. Oraić, P. Pavličić, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1993. (odabrana poglavlja) Milanja, C.: <i>Hrvatski roman 1945. – 1990.</i> , Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb,							

<sup>80</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



1996.

Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u Fabrijevoj Jadranskoj trilogiji*, Rijeka Fabriju (Zbornik radova s Međunarodnoga znanstvenog kolokvija Rijeka Fabriju održanoga u Rijeci 16. studenoga 2007.), Rijeka, 2009, str. 121-141.

Tadić-Šokac, S.: *Oblici metatekstualnosti u romanu Gloria in excelsis M. Jergovića*, Umjetnost riječi, 61/2017, 3-4, str. 263- 286

Tadić-Šokac, S.: *Usred riječi (Metatekstualnost u autobiografskim prozama Irene Vrkljan Svila, škare; Marina ili o biografiji; Berlinski rukopis; Dora, ove jeseni i Pred crvenim zidom)*, Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa Filologija i univerzitet, Niš, 2012, str. 423-439.

1.12. *Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Hutcheon, L.: <i>Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradoks.</i> , Methuen, New York – London, 1983.	<a href="https://books.google.hr/books/about/Narcissistic_Narrative.html?id=cCqJXzyRFCcC&amp;redir_esc=y">https://books.google.hr/books/about/Narcissistic_Narrative.html?id=cCqJXzyRFCcC&amp;redir_esc=y</a>	20
Nemec, K.: <i>Povijest hrvatskog romana II</i> , Znanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998. (odabrana poglavlja)	5	20
Nemec, K.: <i>Povijest hrvatskog romana III</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2003. (odabrana poglavlja)	5	20
Tadić-Šokac, S.: <i>Roman o samome sebi</i> , Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka, 2018.	10	20
Tadić-Šokac, S.: <i>Metatekstualni postupci u romanu Bolja polovica hrabrosti Ivana Slamniga</i> , Fluminensia, 21/2009, 2, str. 91-113.	<a href="https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&amp;id_clanak_jezik=74618">https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&amp;id_clanak_jezik=74618</a>	20

1.13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Na razini institucije (ponajprije u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci) način praćenja kvalitete programa reguliran je primjerenim mehanizmima. Na razini kolegija se promatraju rezultati uspješnosti na kolegiju (postotak studenata koji su položili obveze na kolegiju i prosjek njihovih ocjena). Također, predviđa se studentska evaluacija koja uključuje njihovu samostalnu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Rezultati evaluacije omogućuju revidiranje kolegija. Također, moguće je i povremeno kontaktiranje bivših studenata u okviru, primjerice, stručnih skupova Agencije za odgoj i obrazovanje i sl.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	dr. sc. Mario Kolar	
Naziv predmeta	Hrvatska kratka priča	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

1. OPIS PREDMETA		
1.1. Ciljevi predmeta		
Cilj je predmeta upoznati studente s obilježjima kratke priče kao zasebnog književnog žanra, metodologijom njezine analize i interpretacije te pregledom povijesti i aktualnog stanja tog žanra u hrvatskoj književnosti.		
1.2. Uvjeti za upis predmeta		
Nema uvjeta		
1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet		
(1) Prepoznati i definirati obilježja kratke priče kao posebnog književnog žanra. (2) Definirati i objasniti najvažnija stilska i tematska obilježja hrvatske kratke priče. (3) Objasniti povijest hrvatske kratke priče. (4) Analizirati i interpretirati kratku priču. (5) Analizirati i objasniti recepciju hrvatske kratke priče u međunarodnom kontekstu i svjetske kratke priče u hrvatskog kontekstu.		
1.4. Sadržaj predmeta		
Obilježja kratke priče kao zasebnog književnog žanra (I1). Metodologija analize i interpretacije kratke priče (I4, I5). Kratak pregled povijest kratke priče u svjetskoj književnosti (I3). Povijest kratke priče u hrvatskoj književnosti: od Šenoe, Gjalskoga, Matoša i Kamova, preko Andrića i Krleže do Desnice i Marinkovića (I3). Kratka priča u suvremenoj hrvatskoj književnosti: glavni autori, antologije i pregledi, festivali i nagrade, kritičarska i medijska recepcija (I2, I3). Tematske i stilske dominante hrvatske kratke priče (I2). Recepcija hrvatske kratke priče u međunarodnom kontekstu i svjetske kratke priče u hrvatskog kontekstu (I5).		
1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo _____
1.6. Komentari	-	
1.7. Obveze studenata		
Tijekom semestra studenti pišu seminarski rad na jednu od ponuđenih tema te ga prezentiraju na nastavi. Studenti su dužni pristupiti završnom ispitu koji se provodi usmenim putem. Konačna ocjena iz kolegija predstavlja zbroj ocjene seminarskoga rada i usmenoga ispita.		



1.8. Praćenje <sup>81</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	1.5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1.8	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1.7	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio							
1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
1. Seminarski rad: (I4, I5). 2. Završni ispit: (I1-I5).							
1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
1. Sablić Tomić, Helena: <i>Uvod u hrvatsku kratku priču</i> . Zagreb: Leykam, 2012. 2. <i>Teorija priče</i> (ur. Tomislav Sabljak). Zagreb: HAZU, 2007. 3. Solar, Milivoj: <i>Ideja i priča</i> . Zagreb: Golden marketing - Tehnička knjiga, 2004.							
1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
1. Grdešić, Maša: <i>Uvod u naratologiju</i> . Zagreb: Leykam international, 2015. 2. <i>Suvremena teorija pripovijedanja</i> (ur. Vladimir Biti). Zagreb: Globus, 1992. 3. <i>Autor, pripovjedač, lik</i> (ur. Cvjetko Milanja). 2. dopunjeno izdanje. Osijek: Svjetla grada [etc.], 1999. 4. <i>Antologija hrvatske kratke priče</i> (ur. Miroslav Šicel). Zagreb: Disput, 2001. 5. <i>Goli grad: antologija hrvatske kratke priče 80-ih i 90-ih</i> (ur. Krešimir Bagić). Zagreb: Naklada MD, 2003. 6. <i>Europska kratka priča</i> (ur. Dragan Koruga i Igor Štiks). Zagreb: Naklada MD, 2000.							
1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
<i>Naslov</i>				<i>Broj primjeraka</i>		<i>Broj studenata</i>	
Sablić Tomić, Helena: <i>Uvod u hrvatsku kratku priču</i> . Zagreb: Leykam, 2012.				0		15	
<i>Teorija priče</i> (ur. Tomislav Sabljak). Zagreb: HAZU, 2007. (odabrana poglavlja)				3		15	
Solar, Milivoj: <i>Ideja i priča</i> . Zagreb: Golden marketing - Tehnička knjiga, 2004. (odabrana poglavlja)				5		15	
1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija							
Kontinuirano samovrednovanje studenata i profesora, studentska evaluacija kolegija, profesora i vlastitog rada na kraju semestra kroz anketu, analiza studentskog uspjeha nakon završnog ispita.							

<sup>81</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Lektor za poljski jezik	
Naziv predmeta	Poljska književnost 19. i 20. stoljeća	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+45

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Kolegij će, nakon opisa uvjeta razvoja poljske književnosti krajem 19. i tijekom 20. stoljeća, studentima omogućiti uvid u književne pravce i najvažnije književne pojave te obuhvatiti osnovne analize i interpretacije najvažnijih djela poljske književnosti u tom razdoblju. Obrazlaganjem i problematiziranjem periodizacije poljske književnosti ovog razdoblja, tumačenjem specifičnih književnopovijesnih i poetičkih terma te promatranjem povijesti poljske književnosti ovog razdoblja ne samo iz aspekta ključnih autora i njihovih opusa, nego i s genološkog motrišta, studenti će steći širi i cjelovitiji uvid u poljsku književnost. Kroz analizu i interpretaciju odabranih djela na poljskom jeziku (seminar) student će proširiti svoje poznavanje poljskoga jezika te razvijati jezične i kulturne kompetencije u materinskom i poljskom jeziku.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

Završena 1. godina diplomskog studija za prevoditelje

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza student će biti sposoban:

- nabrojiti najznačajnije predstavnike pojedinih razdoblja te njihova najvažnija dijela
- interpretirati utjecaj povijesti na određena književna razdoblja
- prezentirati najvažnija književna dijela iz poljske književnosti 19. i 20. stoljeća
- Prepoznati i objasniti specifičnosti pojedinih književnih razdoblja poljske književnosti 19. i 20. stoljeća
- Opisati i usporediti specifičnosti odabranih književnopovijesnih razdoblja i stilskih formacija u polj. književnosti 19. i 20. stoljeća.
- prepoznati temeljna obilježja književnopovijesnih formacija na primjerima pojedinih književnih djela
- prepoznati i objasniti osnovne kulturne i književnopovijesne pojmove koji konstituiraju specifičnosti pojedinih razdoblja
- prepoznati i opisati specifičnosti svakog pojedinog razdoblja, njegove idejne, stilske i estetske vrijednosti
- primijeniti usvojeno znanje u prijevodu iz poljskoga na hrvatski jezik

### 1.4. Sadržaj predmeta

Nakon opisa uvjeta razvoja poljske književnosti tijekom 19. i 20. stoljeća kolegij daje pregled književnih pravaca i najvažnijih pojava. Detaljnije se obrađuju autori i djela koji su utemeljili kanon poljske književnosti.

Romantizam kao temelj poljske književnosti i kulture 19. i 20. stoljeća. Povijesni, društveni i svjetonazorni kontekst razvoja poljskog romantizma. Stvaralaštvo Mickiewicza, Słowackog, Krasińskoga i Norwida, Fredre i Krasyewskog. Povijesni, društveni i svjetonazorni kontekst razvoja pozitivizma u Poljskoj. Model povijesnog romana Henryka Sienkiewicza. Realistički roman Bolesława Prusa. Poljska književnost od 1890-1914. Stanisław Reymont, Stanisław Wyspiański, Stanisław Ignacy Witkiewicz. Međuratno razdoblje:





futurizam, Skamandriti, formizam, ekspresionizam, krakovska avangarda, druga Avangarda; pjesništvo (Julian Tuwim, Jarosław Iwaszkiewicz, Maria Pawlikowska -Jasnorzewska, Józef Czechowicz, Czesław Miłosz), proza (Witold Gombrowicz, Bruno Schulz). Iskustvo drugog svjetskog rata. Poezija i proza druge polovice 20. stoljeća: socrealizam, naraštaj '56, novi val, književni underground osamdesetih godina), poljska književnost nakon 1989. godine, najnovija poljska književnost. Seminar će se odvijati na poljskome jeziku.

1.5. Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

1.6. Komentari

1.7. Obveze studenata

- redovito pohađanje predavanja i seminara
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- ispunjavanje zadataka u okviru dogovorenih rokova
- pristupanje kontinuiranoj provjeri znanja i pismenom ispitu.

1.8. Praćenje<sup>82</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	1.5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentaln i rad	
Pismeni ispit	1.75	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1.75	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Pismena kontinuirana provjera znanja te pismeni ispit (prijevod iz poljskoga jezika na hrvatski)

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Tymowski, M., *Kratka povijest Poljske*, Zagreb 1999.
2. Malić, Z., *Iz povijesti poljske književnosti*, Zagreb 2004.
3. Malić, Z., „Gost u kući. Prijevodi i prepjevi iz poljske književnosti”, Zagreb 2007.
4. Benešić, J., „Poljska lirika” (više izdanja).
5. Słowacki J. *U Švicarskoj ili Otac kužnih u El-Džaziru*.
6. Sienkiewicz, H., *Pripovijesti*, Zagreb 1919.
7. Konopnicka, M., *Izabrane novele Marie Konopnicke*.
8. Iwaszkiewicz, J., *Mlin na Lutynji*, Zagreb 1947.
9. Mickiewicz, A. *Dušni dan*, Zagreb 1948.
10. Fredro, A., *Osveta*,
11. Zapolska, G., *Moral Godspođe Dulske*
12. Sienkiewicz, H., *Križari*, Rijeka 1965. ili *Potop*, Rijeka 1965. ili *Ognjem i mačem*, Rijeka 1965. ili *Gospodin Volodijovski*, Rijeka 1965.
13. Prus, B., *Lutka*, Zagreb 1946.
14. Zeromski, S., *Uoči proljeća*, Zagreb 1928.

<sup>82</sup> VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



15. Zeromski, S., *Beskućnici*, Sarajevo 1967.
16. Reymont, W. S., *Seljaci*, Zagreb 1951.
17. Reymont, W. S., *Obećana zemlja*, Zagreb 1932.
18. Borowski, T., *Kod nas u Auschwitzu*, Zagreb 2015.
19. Nałkowska, Z., *Medalijoni*, Zagreb 1948.
20. Schulz, B., *Dućani cimetine boje*, Zagreb 2005.
21. Witkiewicz, S. I., *Šusteri*
22. Gombrowicz, W., *Ferdynand*, Zagreb 1965 ili *Trans-Atlantyk*, Zaprešić 2009.
23. Hłasko, M., *Osmi dan u tjednu*, Zora 1960.
24. Lem, S., *Solaris* (više izdanja).
25. Krajewski, M., *Sablasi u Breslauu*, Zaprešić 2010 ili Krajewski, M., *Kraj svijeta u Breslauu*, Zaprešić 2010.
26. Huelle, P., *Gdje je David Weiser?*, Zagreb 2005.
27. Stasiuk, A., *Moja Europa*, Zaprešić 2007 ili Stastuk, A., *Na putu za Babadag*, Zaprešić 2010.
28. Kuczok, W., *Glib*, Zagreb 2005.
29. Tokarczuk, O., *Pravijek i ostala vremena*, Zagreb 2001 ili Tokarczuk, O., *Dom danji, dom noćni*, Zagreb 2003.
30. Sapkowski, A., *Posljednja želja*, Zagreb 2018.
31. Malić, Z. *Antologija poljske pripovijetke XX stoljeća*

#### Literatura na poljskom jeziku

1. Kochanowski, J., *Fraszki* (više izdanja).
2. Kochanowski, J., *Pieśni*, (više izdanja).
3. Mickiewicz, A., *Ballady i romanse* (više izdanja).
4. Fredro, A., *Zemsta* (više izdanja).
5. Zapolska, G., *Moralność pani Dulskiej* (više izdanja).
6. Orzeszkowa, E., *A. B. C...* (više izdanja).
7. Orzeszkowa, E., *Dobra pani* (više izdanja).
8. Konopnicka, M., *Miłosierdzie gminy*, (više izdanja).
9. Konopnicka, M., *Dym*, (više izdanja).
10. Konopnicka, M., *Nasza szkapka* (više izdanja).
11. Prus, B., *Katarynka*, (više izdanja).
12. Prus, B., *Antek* (više izdanja).
13. Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), Prus, B., *Kamizelka. Z legend dawnego Egiptu. Czytaj po polsku 1. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1/A2*, Katowice 2014.
14. Tokarczuk, O., Szałastowa-Rogowska, B. (ur.), *Szafa. Czytaj po polsku 10. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B2/C1*, Katowice 2015.
15. Mrozek, A., Smereczniak, M. (ur.), *Nocny ekspres. Czytaj po polsku 11. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom C1/C2*, Katowice 2016.
16. Konopnicka, M., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Nasza szkapka, Orzeszkowa, E., Dobra pani. Czytaj po polsku 3. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, Katowice 2015.
17. Sienkiewicz, H., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Latarnik. Janko muzykant. Czytaj po polsku 2. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2/B1*, Katowice 2015.
18. Żeromski, S., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Żeromski, S., Siłaczka. Rozdziobią nas kruki, wrony...*, *Czytaj po polsku 4. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, Katowice 2015.



19. Sapkowski, A., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Wiedźmin. Czytaj po polsku 5. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom C2*, Katowice 2015.
20. Goerke, N., *Paralele*, Kapuściński, R., *Wewnątrz góry lodowej*. Smereczniak, M. (ur.), Czempka, M., (ur.), *Czytaj po polsku 5. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom C1*, Katowice 2016.
21. Lem, S., Sapkowski, A., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Jak ocalał świat. Maszyna Trurla. Wyprawa pierwsza A, czyli Elektrybał Trurla. Czytaj po polsku 5. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B2/C1*, Katowice 2019.
22. Nałkowska, Z., *Przy torze kolejowym*, Borowski, T., *Proszę państwa do gazu.* .), *Czytaj po polsku 5. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B1/B2*, Tambor, A. (ur.), Katowice 2019.
23. Sienkiewicz, H., *Szkice węglem*, (više izdanja). *Czytaj po polsku 6. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom C1*, Katowice 2016.
24. Sienkiewicz, H., *Janko Muzykant*, (više izdanja).
25. Sienkiewicz, H., *Latarnik*, (više izdanja).
26. Wyspiański, S., *Wesele* (više izdanja).
27. Mrożek, S., *Wybór opowiadań*, Wydawnictwo Literackie 1987.
28. Różewicz, T., *Kartoteka*.
29. Mrożek, S., *Emigranti*.
30. Mrożek, S., *Tango*.
31. *Antologia poezji polskiej*, Books 2018.
32. Grzybowski, J. (ur.), *Antologia poezji polskiej ... od średniowiecza do współczesności*, Videograf II 2007.
33. *Antologia poezji polskiej. Niezapomniane strofy*, [Olesiejuk Sp. z o.o.](http://OlesiejukSp.zo.o) 2019.
34. Burszta, A., *100 wierszy polskich stosownej długości*, Biuro Literackie 2015.
35. Grunwald, A. (ur.), *Antologia poezji śpiewanej*, Siedmiogród 2001.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Agičić, D., *Podijeljena Poljska: 1772.-1918.*, Zagreb 2004.
2. Davis, N., *God's Playground. A History of Poland. Vol. 1. The Origins to 1795*, Columbia University Press, 2005.
3. Davis, N., *God's Playground. A History of Poland. Vol. 2. 1795 to the Present*, Columbia University Press, 2005.
4. Nowak, A., *Słownik kultury polskiej*, Kraków 2012.
5. Dunin-Dudkowska, A., Trzeźniewska-Nowak, *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniem. Poziom A1-C2*, 2020.
6. Szymkiewicz, A., *Legende polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego*, 2010. (izbor)
7. Żak-Caplot, K., *Legende starego miasta w Warszawie*, 2020.
8. Dunin-Dudkowska, A., Trzeźniewska-Nowak, A. *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniem. Poziom A1-C2*, 2020.
9. Mickiewicz, A., *Gospodin Tadija ili posljedni nasrt u Litvi: plemićka pripovijest iz godine 1811.-1812. u dvanaest knjiga u stihovima*, Zagreb 1951.
10. Mickiewicz, A., *Konrad Wallenrod*, Zagreb 1866.
11. Krall, H., *Stići prije Boga*, Zagreb 2011.
12. Herbert, Z., *Pjesme*.
13. Szymborska W., *Radost pisanja*, Zagreb 1997.
14. Różewicz, T., *Riječ po riječ*, Rijeka 2001.



15. Zagajewski, A., *Nevidljiva ruka*, Zagreb 2013.
16. Różewicz, T., *Kartoteka*.
17. Mrożek, S., *Emigranti*.
18. Krajewski, M., *Sablasi u Breslauu*, Zaprešić 2010.
19. Krajewski, M., *Kraj svijeta u Breslauu*, Zaprešić 2010.
20. Huelle, P., *Gdje je David Weiser?*, Zagreb 2005.
21. Stasiuk, A., *Moja Europa*, Zaprešić 2007.
22. Stastuk, A., *Na putu za Babadag*, Zaprešić 2010.
23. Kuczok, W., *Glib*, Zagreb 2005.
24. Tokarczuk, O., *Pravijek i ostala vremena*, Zagreb 2001.
25. Tokarczuk, O., *Dom danji, dom noćni*, Zagreb 2003.
26. Sapkowski, A., *Posljednja želja*, Zagreb 2018.
27. Nałkowska, Z., *Granica*, (više izdanja).
28. Krasinowski, Z., *Nie-boska komedia*, (više izdanja).
29. Orzeszkowa, E., *Nad Niemnem*, (više izdanja).

1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Broj primjeraka obvezne literature za polaznike kolegija će osigurati predmetni nastavnik.		

1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija



Opće informacije		
Nositelj predmeta	Lektor za makedonski jezik	
Naziv predmeta	Odabrane teme iz makedonske književnosti	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenja studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+45

## 1. OPIS PREDMETA

### 1.1. Ciljevi predmeta

Cilj je kolegija upoznati studente s pojedinim piscima makedonske književnosti i njihovim djelima i osposobiti ih da primjenjuju teorijsku metodologiju na konkretne tekstove.

### 1.2. Uvjeti za upis predmeta

/

### 1.3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Po završetku svih predviđenih obaveza studenti će biti sposobni:

- (I1) Nabrojiti značajke teme/razdoblja/književnoga opusa pojedinoga pisca;
- (I2) Uspostavljati relacije među pojedinim piscima i njihovim djelima;
- (I3) Prikazivati odabranog opusa s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta;
- (I4) Predstaviti najvažnija dostignuća makedonske suvremene književnosti;
- (I5) Interpretirati književni tekst u kontekstu prevođenja.

### 1.4. Sadržaj predmeta

Opus i značenje utemeljitelja suvremene makedonske književnosti Kočo Racin. (I1) (I3) (I5)  
Pregled najznačajnijih pretstavnika prve posleratne generacije (Blaže Koneski, Kole Čašule, Aco Šopov, Slavko Janevski, Dimitar Mitrev, Vlado Maleski, Gane Todorovski, Tome Arsovski). (I1) (I2) (I4) (I5)  
Dramski opus Kola Čašula (I3) (I5)  
Izbor iz postmoderne (Petre M. Andreevski, Goran Stefanovski, Risto Đ. Jačev, Petre Bakevski, Jordan Plevneš). (I1) (I2) (I4) (I5)  
Teorijski aspekti pripovjednoga opusa Petra M. Andreevskog. (I1) (I2) (I3) (I5)  
Dramsko stvaralaštvo Gorana Stefanovskog. (I1) (I2) (I3) (I5)  
Višeslojnost i simboličnost romana *Pupak svijeta* i *Vještica* Venka Andonovskog (I1) (I2) (I3) (I5)  
Prozni opus Lidije Dimkovske (*Rezervni život*, *Non-Oui*) (I1) (I2) (I3) (I5)  
Izbor kratkih priča Rumene Bužarovske (I1) (I2) (I3) (I5)

### 1.5. Vrste izvođenja nastave

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> predavanja                      | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci    |
| <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža             |
| <input type="checkbox"/> vježbe                          | <input type="checkbox"/> laboratorij                     |
| <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu          | <input type="checkbox"/> mentorski rad                   |
| <input type="checkbox"/> terenska nastava                | <input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije |

### 1.6. Komentari

/

### 1.7. Obveze studenata

Osim pohađanja nastave, studenti su obvezni izraditi i prezentirati seminarski rad na dogovorenu temu,



rješavati kontinuiranu provjeru znanja te položiti završni ispit.

1.8. Praćenje<sup>83</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	1.5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1.2	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1.1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1.2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.9. Postupak i primjeri vrednovanja ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

1. Kontinuirana provjera znanja (I1) (I4) (I5)
2. Seminarski rad (I3) (I5)
3. Usmeni ispit (I2) (I3) (I5)

1.10. Obvezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Kočo Racin, *Poezija i proza*, Matica Hrvatska, Zagreb, 1968.

Kočo Racin, *Izbor*, Narodna knjiga, Beograd, 1974.

Goran Kalogjera, *Racin u Hrvatskoj*, Rijeka, 2000.

Radomir Ivanović, *Makedonski pisci i dela*, Narodna knjiga, Beograd, 1979.

Milan Đurčinov, *Nova makedonska književnost*, Nolit, Beograd, 1988.

Radomir Ivanović, *Književne paralele*, Istarska naklada, Pula, 1985.

Gane Todorovski, *Začarano poprište*, Rijeka, 1990.

*Savremena makedonska poezija*, Prosveta, Beograd, 1985.

*Suvremena makedonska drama*, Znanje, Zagreb, 1982.

*Savremena makedonska poezija i proza*, Nolit, Beograd, 1961.

Čepiševska, Mojsova Vesna, *Vezilka (savremena makedonska literatura i kultura)*, Međunarodni seminar za makedonski jezik, književnost i kulturu, UKIM, Skopje, 2019.

1.11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

<sup>83</sup> **VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Hećimović, Branko i Pavlovski, Borislav (prir.), *Suvremene makedonske drame od Čašule do Stefanovskog*, Znanje, Zagreb, 1982.

Kalogjera, Goran, *Komparativne studije makedonsko - hrvatske*, HFD, Rijeka, 2000.

Kalogjera, Goran, *Hrvatsko makedonske književne veze*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Rijeka, 1996.

Kramarić, Zlatko, *Makedonske teme i dileme*, Nakladni zavod matice hrvatske, Zagreb, 1991.

Pavlovski, Borislav (prir.), *Da vidim Ohrid, Strugu da gledam*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Zagreb-Pula, 2001.

Tocinovski, Vasil, *Prevodite na makedonskiot 19 vek*, Skopje, Institut za makedonska literatura, 2005.

#### Lektira (izbor):

Andreevski, M. Petre, *Pirika*, Znanje, Zagreb, 1983.

Arsovski, Tome, *Diogenov paradoks*, Kulturni radnik, 5,6,7, Zagreb, 1963.

Šopov, Aco, *Pjesma crne žene*, August Cesarac, Zagreb, 1997.

Racin, Kosta, *Poezija i proza*, Matica hrvatska, Zagreb, 1963.

Janevski, Slavko, *Dvije Marije*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1982.

Glumac, Branislav, Kepeski, Petar (izbor, prijevod i bilješke o pjesnicima), *Antologija suvremene makedonske poezije*, "August Cesarec", Zagreb, 1979.

Janevski, Slavko, *Mirakuli grozomore*, Narodna knjiga, Beograd, 1986.

Urošević, Vlada, *Ukus bresaka*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1974.

Panov, Anton, *Pečalbari*, Novi Sad, 1953.

Drakul, Simon, *Bijela dolina*, Naprijed, Zgb, 1965.

Andonovski, Venko, *Vještica*, Algoritam, Zagreb, 2016.

Andonovski, Venko, *Pupak svijeta*, Algoritam, Zagreb, 2011.

Dimkovska, Lidija, *Rezervni život*, Naklada Ljevak, Zagreb, 2016.

Dimkovska, Lidija, *Non-Oui*, VBZ, Zagreb, 2019.

Bužarovska, Rumena, *Moj muž*, VBZ, Zagreb, 2016.

Bužarovska, Rumena, *Nikamo ne idem*, VBZ, Zagreb, 2020.

Zbornici skupova Hrvatsko-makedonske kulturne, jezične i književne veze:

*Hrvatsko-makedonske književne i kulturne veze*, Zbornik radova 1, Filozofski fakultet, Rijeka, 2008.

*Makedonsko-hrvatski književni i kulturni vrski*, Zbornik na trudovi 2, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2009.

*Hrvatsko-makedonske književne, jezične i kulturne veze*, Zbornik radova 3, Filozofski fakultet, Rijeka, 2011.

*Makedonsko-hrvatski književni, kulturni i jazični vrski*, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2014.

*Hrvatsko-makedonske književne, jezične i kulturne veze*, knjiga 5, Filozofski fakultet, Rijeka, 2019.

#### 1.12. Broj primjeraka obvezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Kočo Racin, <i>Poezija i proza</i> , Matica Hrvatska, Zagreb, 1968.	2	nepoznat
Kočo Racin, <i>Izbor</i> , Narodna knjiga, Beograd, 1974.	2	nepoznat
Goran Kalogjera, <i>Racin u Hrvatskoj</i> , Rijeka, 2000.	5	nepoznat
Radomir Ivanović, <i>Makedonski pisci i dela</i> , Narodna knjiga, Beograd, 1979.	1	nepoznat
Milan Đurčinov, <i>Nova makedonska književnost</i> , Nolit, Beograd, 1988.	4	nepoznat
Radomir Ivanović, <i>Književne paralele</i> , Istarska naklada, Pula, 1985.	1	nepoznat



Gane Todorovski, <i>Začarno poprište</i> , Rijeka, 1990.	9	nepoznat
<i>Savremena makedonska poezija</i> , Prosveta, Beograd, 1985.	1	nepoznat
<i>Suvremena makedonska drama</i> , Znanje, Zagreb, 1982.	1	nepoznat
<i>Savremena makedonska poezija i proza</i> , Nolit, Beograd, 1961.	/	nepoznat
Čepiševska, Mojsova Vesna, <i>Vezilka (savremena makedonska literatura i kultura)</i> , Međunarodni seminar za makedonski jezik, književnost i kulturu, UKIM, Skopje, 2019	e-izdanje	nepoznat
<b>1.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</b>		
Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.		